

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 109

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 109

1951

I. Nos. 1483-1495
II. Nos. 353-366

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 November 1951 to 20 November 1951*

	<i>Page</i>
No. 1483. Belgium and Czechoslovakia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exemption from Belgian residence taxes of motor vehicles duly registered in Czechoslovakia which are temporarily driven in Belgium for the transport of goods. Prague, 15 January and 2 May 1951	3
No. 1484. United States of America and Peru :	
Exchange of notes constituting an agreement renewing for four years the Agreement of 31 July 1940, as extended, relating to the assignment of a United States naval mission to Peru. Washington, 12 January and 2 March 1948	9
No. 1485. United States of America and Peru :	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one month the Agreement of 31 July 1940, as extended, relating to the assignment of a United States naval aviation mission to Peru. Washington, 24 July and 19 August 1946	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one month the above-mentioned Agreement. Washington, 31 August and 18 September 1946	15
No. 1486. United States of America and Venezuela :	
Exchange of notes constituting an agreement extending for two years the Agreement of 13 January 1944 relating to the assignment of a United States military aviation mission to Venezuela. Washington, 23 December 1947 and 30 January 1948	25
No. 1487. Australia and Luxembourg :	
Exchange of notes constituting an agreement for the mutual abolition of visas and visa fees. London, 5 September 1951	31

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 109

1951

I. Nos 1483-1495
II. Nos 353-366

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} novembre 1951 au 20 novembre 1951*

N° 1483. Belgique et Tchécoslovaquie :

Pages

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération des taxes de séjour belges aux voitures automobiles régulièrement immatriculées en Tchécoslovaquie et circulant temporairement en Belgique pour le transport des marchandises. Prague, 15 janvier et 2 mai 1951 3

N° 1484. États-Unis d'Amérique et Pérou :

Échange de notes constituant un accord renouvelant pour quatre ans l'Accord du 31 juillet 1940, déjà prorogé, relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis au Pérou. Washington, 12 janvier et 2 mars 1948 9

N° 1485. États-Unis d'Amérique et Pérou :

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un mois l'Accord du 31 juillet 1940, déjà prorogé, relatif à l'envoi d'une mission de l'aéronautique navale des États-Unis au Pérou. Washington, 24 juillet et 19 août 1946

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un mois l'Accord susmentionné. Washington, 31 août et 18 septembre 1946 15

N° 1486. États-Unis d'Amérique et Venezuela :

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour deux ans l'Accord du 13 janvier 1944 relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire des États-Unis au Venezuela. Washington, 23 décembre 1947 et 30 janvier 1948 25

N° 1487. Australie et Luxembourg :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas et des droits de visa. Londres, 5 septembre 1951 31

	<i>Page</i>
No. 1488. Australia and Sweden :	
Exchange of notes constituting an agreement for the mutual abolition of visas and visa fees. Canberra, 26 September 1951	39
No. 1489. World Health Organization and Colombia :	
Agreement for the extension of the provisions of the Basic Technical Assistance Agreement signed on 24 November 1950 between the Organizations members of the Technical Assistance Board and the Government of Colombia. Signed at Bogotá, on 18 September 1951, and at Washington, on 10 October 1951	45
No. 1490. World Health Organization and India :	
Agreement for the provision of the services of a Principal, Medical College, Trivandrum, for two years under the technical assistance programme. Signed at New Delhi, on 16 and 22 October 1951	49
No. 1491. World Health Organization and India :	
Agreement for the establishment and operation of a nursing project in India. Signed at New Delhi, on 23 October 1951	59
No. 1492. World Health Organization and Thailand :	
Agreement for the provision of a consultant on mental health for three months in 1951 under the World Health Organization regular budget. Signed at Bangkok, on 4 October 1951, and at New Delhi, on 16 October 1951	77
No. 1493. World Health Organization and Thailand :	
Agreement for the provisions of a filariasis survey team for three months in 1951 under the World Health Organization regular budget. Signed at Bangkok, on 4 October 1951, and at New Delhi, on 16 October 1951	85
No. 1494. Syria and Pakistan :	
Treaty of Friendship. Signed at Karachi, on 29 August 1950	95
No. 1495. Netherlands and Greece :	
Agreement for the reciprocal exemption from income taxes of certain profits accruing from the business of international sea or air transport. Signed at Athens, on 26 July 1951	103

	<i>Pages</i>
N° 1488. Australie et Suède :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas et des droits de visa. Canberra, 26 septembre 1951	39
N° 1489. Organisation mondiale de la santé et Colombie :	
Accord étendant l'application des dispositions de l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 24 novembre 1950 entre les Organisations membres du Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement de la Colombie. Signé à Bogota, le 18 septembre 1951, et à Washington, le 10 octobre 1951	45
N° 1490. Organisation mondiale de la santé et Inde :	
Accord relatif à la fourniture, pendant deux ans, des services d'un Directeur pour l'École de médecine de Trivandrum, dans le cadre du programme d'assistance technique. Signé à New-Delhi, les 16 et 22 octobre 1951	49
N° 1491. Organisation mondiale de la santé et Inde :	
Accord concernant l'établissement et l'exécution d'un programme de soins infirmiers dans l'Inde. Signé à New-Delhi, le 23 octobre 1951	59
N° 1492. Organisation mondiale de la santé et Thaïlande :	
Accord relatif à la fourniture pour une durée de trois mois, en 1951, des services d'un expert-conseil en matière de santé mentale, dans le cadre du budget ordinaire de l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Bangkok, le 4 octobre 1951 et à New-Delhi, le 16 octobre 1951	77
N° 1493. Organisation mondiale de la santé et Thaïlande :	
Accord relatif à la fourniture, pour une période de trois mois en 1951, des services d'un groupe chargé d'enquêter sur la filariose, dans le cadre du budget ordinaire de l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Bangkok, le 4 octobre 1951, et à New-Delhi, le 16 octobre 1951	85
N° 1494. Syrie et Pakistan :	
Traité d'amitié. Signé à Karachi, le 29 août 1950	95
N° 1495. Pays-Bas et Grèce :	
Accord en vue d'exempter réciproquement des impôts sur le revenu certains bénéfiques provenant des entreprises de navigation internationale maritime ou aérienne. Signé à Athènes, le 26 juillet 1951	103

II

Page

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 24 October 1951 to 20 November 1951*

No. 353. United States of America and India :

Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over criminal offenses committed by armed forces of the United States in India. New Delhi, 29 September, 10 and 16 October 1942 111

No. 354. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over prizes. London, 1 October and 3 November 1942 127

No. 355. United States of America and Canada :

Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over prizes. Washington, 24 May and 13 August 1943 135

No. 356. United States of America and Belgium :

Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over criminal offenses committed by the armed forces of the United States in the Belgian Congo. Washington, 31 March, 27 May, 23 June and 4 August 1943 149

No. 357. United States of America and Peru :

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement of 31 July 1940 relating to the assignment of a United States naval mission to Peru. Washington, 31 January, 9 February, 21 and 31 March 1944 161

No. 358. United States of America and Venezuela :

Agreement relating to the assignment of a military aviation mission to Venezuela. Signed at Washington, on 13 January 1944 171

No. 359. United States of America and Canada :

Exchange of notes constituting an agreement relating to a study to be made by the International Joint Commission with respect to the Upper Columbia River Basin. Ottawa, 25 February and 3 March 1944 191

No. 360. United States of America and Canada :

Exchange of notes constituting an agreement relating to the construction and operation by the United States of America of radio broadcasting stations in Northwestern Canada. Ottawa, 5 and 25 November 1943 and 17 January 1944 199

II

Pages

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 24 octobre 1951 au 20 novembre 1951*

- N° 353. États-Unis d'Amérique et Inde :**
Échange de notes constituant un accord relatif à la compétence en matière de crimes et délits commis par des membres des forces armées des États-Unis dans l'Inde. New-Delhi, 29 septembre, 10 et 16 octobre 1942 111
- N° 354. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**
Échange de notes constituant un accord relatif au droit de juridiction sur les prises. Londres, 1^{er} octobre et 3 novembre 1942 127
- N° 355. États-Unis d'Amérique et Canada :**
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exercice du droit de juridiction sur les prises faites en haute mer. Washington, 24 mai et 13 août 1943 135
- N° 356. États-Unis d'Amérique et Belgique :**
Échange de notes constituant un accord relatif à la compétence en matière de crimes et délits commis par des membres des forces armées des États-Unis au Congo belge. Washington, 31 mars, 27 mai, 23 juin et 4 août 1943 149
- N° 357. États-Unis d'Amérique et Pérou :**
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord du 31 juillet 1940 relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis au Pérou. Washington, 31 janvier, 9 février, 21 et 31 mars 1944 161
- N° 358. États-Unis d'Amérique et Venezuela :**
Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire au Venezuela. Signé à Washington, le 13 janvier 1944 171
- N° 359. États-Unis d'Amérique et Canada :**
Échange de notes constituant un accord relatif à l'étude concernant le bassin supérieur du fleuve Columbia, dont est chargée la Commission mixte internationale. Ottawa, 25 février et 3 mars 1944 191
- N° 360. États-Unis d'Amérique et Canada :**
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction et l'exploitation de postes de radiodiffusion dans le nord-ouest du Canada. Ottawa, 5 et 25 novembre 1943 et 17 janvier 1944 199

	<i>Page</i>
No. 361. United States of America and Peru :	
Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the Agreement of 31 July 1940 relating to the assignment of a United States naval aviation mission to Peru. Washington, 31 January, 18 February, 6 and 29 April and 2 May 1944	211
No. 362. United States of America and Iraq :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Baghdad, 16 February 1944	223
No. 363. United States of America and Dominican Republic :	
Exchange of notes (with memorandum of understanding) constituting an agreement relating to the purchase by the Government of the United States of America of the exportable surpluses of certain Dominican food products. Ciudad Trujillo, 17 December 1943 and 11 February 1944	251
No. 364. United States of America and Turkey :	
Exchange of notes constituting an agreement effecting changes in certain tariff duties in accordance with the provisions of article I of the Agreement of 1 April 1939 between the two Governments relating to reciprocal trade. Washington, 14 and 22 April 1944	279
No. 365. United States of America and Colombia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the service of nationals of one country in the armed forces of the other. Washington, 27 January and 12 February 1944	287
No. 366. World Health Organization and Korea :	
Agreement for health projects in the Republic of Korea. Signed at Manila, on 19 September 1951	297
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 479. First, Second and Third Supplementary Agreements to the Belgian-Norwegian Payments Agreement of 23 October 1945, concluded by exchanges of letters dated at Oslo, 21 February 1946, Brussels, 29 October 1946, and Oslo, 11 April 1947, respectively, and Additional Protocol, signed at Brussels, on 12 March 1948 :	
Denunciation by Belgium	314

	<i>Pages</i>
N° 361. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord du 31 juillet 1940 relatif à l'envoi d'une mission de l'aéronautique navale des États-Unis au Pérou. Washington, 31 janvier, 18 février, 6 et 29 avril et 2 mai 1944	211
N° 362. États-Unis d'Amérique et Irak :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Bagdad, 16 février 1944	223
N° 363. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Échange de notes (avec memorandum d'accord) constituant un accord relatif à l'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des excédents exportables de certaines denrées alimentaires d'origine dominicaine. Ciudad-Trujillo, 17 décembre 1943 et 11 février 1944	251
N° 364. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord modifiant certains droits de douane, en application des dispositions de l'article premier de l'Accord commercial conclu entre les deux Gouvernements le 1 ^{er} avril 1939. Washington, 14 et 22 avril 1944	279
N° 365. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 27 janvier et 12 février 1944	287
N° 366. Organisation mondiale de la santé et Corée :	
Accord relatif à des programmes sanitaires dans la République de Corée. Signé à Manille, le 19 septembre 1951	297
 ANNEX A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 479. Premier, deuxième et troisième Accords complémentaires à l'Accord de paiement Belgo-norvégien du 23 octobre 1945, conclus par les échanges de lettres en date, à Oslo, le 21 février 1946, à Bruxelles, le 29 octobre 1946, et à Oslo, le 11 avril 1947, respectivement, et Protocole additionnel, signé à Bruxelles, le 12 mars 1948 :	
Dénonciation par la Belgique	314

	<i>Page</i>
No. 497. Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948 :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the designation of the Netherlands office at Bilzerbaan as an international customs office. The Hague, 18 September 1951	315
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Application to the International Monetary Fund by Pakistan	319
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Application to the Cook Islands (including Niue)	320
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Ratification by Belgium	321
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :	
Ratifications by France and Austria	322
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 107. Payments Agreement between Belgium and Norway. Signed at Brussels, on 23 October 1945 :	
Denunciation by Belgium	325

	<i>Pages</i>
N° 497. Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandaise-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948 :	
Échange de notes constituant un accord concernant la désignation du bureau néerlandais de Bilzerbaan comme bureau douanier international. La Haye, 18 septembre 1951	315
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application au Fonds monétaire international par le Pakistan	319
N° 594. Convention (N° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Application étendue à l'archipel de Cook (y compris Nioue)	320
N° 881. Convention (N° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail lors de sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification par la Belgique	321
N° 1341. Convention (N° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session. Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratifications par la France et l'Autriche	322
 ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 107. Accord de paiement belgo-norvégien. Signé à Bruxelles, le 23 octobre 1945 :	
Dénonciation par la Belgique	325

	<i>Page</i>
No. 166. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala relating to the detail of an officer of the United States Army to serve as Director of the Polytechnic School of the Republic of Guatemala. Signed at Washington, on 17 July 1943:	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the above-mentioned Agreement. Washington, 5 and 17 January 1944 .	326
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2947. Exchange of notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Chile, constituting a provisional commercial agreement. Santiago, 15 October 1931:	
Expiration	332

	<i>Pages</i>
N° 166. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guatemala relatif au détachement d'un officier de l'armée des États-Unis pour exercer les fonctions de Directeur de l'école polytechnique de la République de Guatemala. Signé à Washington, le 17 juillet 1943 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un an l'Accord susmentionné. Washington, 5 et 17 janvier 1944	327
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 2947. Échange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Chili, comportant un accord commercial provisoire. Santiago, le 15 octobre 1931 :	
Expiration	332

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 November 1951 to 20 November 1951

Nos. 1483 to 1495

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} novembre 1951 au 20 novembre 1951

N^{os} 1483 à 1495

No. 1483

**BELGIUM
and
CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the exemption from Belgian residence taxes of motor vehicles duly registered in Czechoslovakia which are temporarily driven in Belgium for the transport of goods. Prague, 15 January and 2 May 1951

Official texts: French and Czech.

Registered by Belgium on 1 November 1951.

**BELGIQUE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération des taxes de séjour belges aux voitures automobiles régulièrement immatriculées en Tchécoslovaquie et circulant temporairement en Belgique pour le transport des marchandises. Prague, 15 janvier et 2 mai 1951

Textes officiels français et tchèque.

Enregistré par la Belgique le 1^{er} novembre 1951

N^o 1483. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIF A L'EXONÉRATION DES TAXES DE SÉJOUR BELGES AUX VOITURES AUTOMOBILES RÉGULIÈREMENT IMMATRICULÉES EN TCHÉCOSLOVAQUIE ET CIRCULANT TEMPORAIREMENT EN BELGIQUE POUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES. PRAGUE, 15 JANVIER ET 2 MAI 1951

I

LÉGATION DE BELGIQUE

N^o 132/27.

La Légation de Belgique à Prague présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères de la République Tchécoslovaque.

Elle a l'honneur de porter à sa connaissance, comme suite à la note n^o 340.566/50-C/1-3 du Ministère en date du 13 octobre 1950, que le Gouvernement belge est d'accord, à titre de réciprocité, de cesser, à partir du 1^{er} janvier 1951, l'application de la taxe quotidienne de séjour belge aux véhicules automobiles régulièrement immatriculées en Tchécoslovaquie, qui circulent temporairement en Belgique et y transportent des marchandises ou des objets quelconques.

La Légation de Belgique à Prague prie le Ministère des Affaires Étrangères de vouloir bien lui confirmer l'accord du Gouvernement tchécoslovaque sur ce qui précède.

La présente note et la réponse du Ministère des Affaires Étrangères de la République Tchécoslovaque constitueront l'accord entre les deux Gouvernements.

Cet accord entrera en vigueur dès la réception de la réponse du Gouvernement tchécoslovaque et avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1951.

La Légation de Belgique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères l'assurance de sa haute considération.

Prague, le 15 janvier 1951.

Au Ministère des Affaires Étrangères
de la République Tchécoslovaque
à Prague

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1951, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1951, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Č. 315.926/51-C-I-3.

Ministerstvo zahraničných vecí potvrdzujúc príjem noty belgického vyslanectva čis.132/27 zo dňa 15. januára 1951, týkajúcej sa vyberania denných dávok za pobyt československých motorových vozidiel v Belgii, má česť k obsahu noty oznámiť toto :

Vláda Československej republiky vzala s uspokojením na vedomie, že belgická vláda súhlasí s tým, aby sa od 1. januára 1951 prestaly na základe vzájomnosti vyberať v Belgii denné dávky za pobyt motorových vozidiel riadne v Československu registrovaných, ktoré premávajú dočasne v Belgii a dopravujú tam tovar a rôzne predmety.

Vláda Československej republiky súhlasí s hore uvedeným, ako aj s tým, že nota Belgického vyslanectva čis. 132/27 spolu s touto odpoveďou ministerstva zahraničných vecí budú tvoriť dohodu medzi oboma vládami, a že táto dohoda nadobude platnosti po doručení tejto odpovedi a to so zpätnou platnosťou od 1. januára 1951.

Ministerstvo zahraničných vecí používa tejto príležitosti, aby znovu uistilo belgické vyslanectvo o svojej hlbkej úcte.

V Prahe dňa 2. mája 1951.
Belgické vyslanectvo
Praha

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
N° 315.926/51-C-1-3.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur d'accuser réception à la Légation de Belgique de sa note n° 132/27 en date du 15 janvier 1951 concernant le prélèvement de taxes de séjour quotidiennes pour les véhicules à moteur tchécoslovaques en Belgique et se permet de porter à sa connaissance ce qui suit :

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque a pris note avec satisfaction du fait que le Gouvernement belge consent à ce que les taxes de séjour pour les véhicules à moteur tchécoslovaques dûment enregistrés en Tchécoslovaquie, séjournant temporairement en Belgique afin d'y transporter certains objets et marchandises, soient abrogées en Belgique à partir du 1^{er} janvier 1951, cela sous condition de réciprocité.

Le Gouvernement tchécoslovaque est d'accord avec ce qui précède, ainsi qu'avec le fait que la note de la Légation de Belgique n° 132/27 et la présente réponse du Ministère des Affaires Étrangères constituent un Accord entre les deux Gouvernements et que cet Accord entre en vigueur à la date de la remise de la présente réponse, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1951.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation de Belgique les assurances de sa haute considération.

Praha, le 2 mai 1951.
Légation de Belgique
Praha

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1483. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND CZECHOSLOVAKIA RELATING TO THE EXEMPTION FROM BELGIAN RESIDENCE TAXES OF MOTOR VEHICLES DULY REGISTERED IN CZECHOSLOVAKIA WHICH ARE TEMPORARILY DRIVEN IN BELGIUM FOR THE TRANSPORT OF GOODS. PRAGUE, 15 JANUARY AND 2 MAY 1951

I

BELGIAN LEGATION

No. 132/27.

The Belgian Legation at Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic.

It has the honour to inform it, with reference to the Ministry's note N° 340.566/50-C/I-3 of 13 October 1950, that the Belgian Government agrees, on a basis of reciprocity, to waive, as from 1 January 1951, the application of the daily Belgian visitors' tax on motor vehicles duly registered in Czechoslovakia which are temporarily operated in Belgium for the conveyance of goods or articles of any kind.

The Belgian Legation at Prague would be grateful if the Ministry of Foreign Affairs would confirm the agreement of the Czechoslovak Government to the foregoing.

This note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic will constitute an agreement between the two Governments.

This agreement will come into force as soon as the reply of the Czechoslovak Government is received, and will have retroactive effect to 1 January 1951.

The Belgian Legation has the honour, etc.

Prague, 15 January 1951.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic
Prague

¹ Came into force on 2 May 1951, with retroactive effect as from 1 January 1951, by the exchange of the said notes and in accordance with their terms.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 315.926/51-C-1-3.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Belgian Legation's note N° 132/27 of 15 January 1951 concerning the application of the daily visitors' tax on Czechoslovak motor vehicles in Belgium and to communicate the following :

The Government of the Czechoslovak Republic has noted with satisfaction that the Belgian Government agrees, as from 1 January 1951 and on a basis of reciprocity, to cease to apply the Belgian visitors' tax on Czechoslovak motor vehicles duly registered in Czechoslovakia which are temporarily operated in Belgium for the conveyance of certain articles and goods.

The Czechoslovak Government is in agreement with the foregoing and with the proposal that the Belgian Legation's note N° 132/27 and this reply from the Ministry of Foreign Affairs should constitute an agreement between the two Governments and that the agreement should come into force on the date of delivery of this reply, with retroactive effect to 1 January 1951.

Prague, 2 May 1951.

To the Belgian Legation
Prague

No. 1484

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

Exchange of notes constituting an agreement renewing for four years the Agreement of 31 July 1940, as extended, relating to the assignment of a United States naval mission to Peru. Washington, 12 January and 2 March 1948

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 November 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

Échange de notes constituant un accord renouvelant pour quatre ans l'Accord du 31 juillet 1940, déjà prorogé, relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis au Pérou. Washington, 12 janvier et 2 mars 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1951.

No. 1484. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RENEWING FOR FOUR YEARS THE AGREEMENT OF 31 JULY 1940,² AS EXTENDED,³ RELATING TO THE ASSIGNMENT OF A UNITED STATES NAVAL MISSION TO PERU. WASHINGTON, 12 JANUARY AND 2 MARCH 1948

I

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON 6, D.C.

January 12, 1948

Your Excellency :

In accordance with the stipulations of Article 3 of the contract between the Government of the United States and that of Peru, governing the services of the American Naval Mission in Peru,² I have the honor to advise Your Excellency of the desire of my Government to renew the said contract for another term. The present contract will expire on July 31 of this year, and according to its provisions, it must be renewed six months in advance of its date of expiry.

I will appreciate it, therefore, if Your Excellency will take the necessary steps to effect the renewal thereof.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) H. FERNÁNDEZ DÁVILA

His Excellency General George Marshall
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Came into force on 2 March 1948, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 31 July 1948.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 75.

³ See p. 161 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1484. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RENOUELANT POUR QUATRE ANS L'ACCORD DU 31 JUILLET 1940², DÉJÀ PROROGÉ³, RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION NAVALE DES ÉTATS-UNIS AU PÉROU. WASHINGTON, 12 JANVIER ET 2 MARS 1948

I

AMBASSADE DU PÉROU
WASHINGTON 6 (D.C.)

Le 12 janvier 1948

Monsieur le Secrétaire d'État,

Conformément aux dispositions de l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement péruvien qui régleme les services de la Mission navale américaine au Pérou², j'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence du désir de mon Gouvernement de renouveler cet Accord pour une nouvelle période. Le présent Accord expirera le 31 juillet de cette année et, conformément à ses dispositions, il doit être renouvelé six mois avant la date de son expiration.

En conséquence, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir prendre les mesures nécessaires pour en assurer le renouvellement.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) H. FERNÁNDEZ DÁVILA

Son Excellence le général George Marshall
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1948, par l'échange desdites notes, et entré en application, conformément à leurs dispositions, le 31 juillet 1948.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 75.

³ Voir p. 161 de ce volume.

II

March 2, 1948

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's note of January 12, 1948 in which is requested the renewal for a period of four years of the Agreement entered into force on July 31, 1940 and extended for a period of four years by exchange of notes¹ dated January 31, February 9, and March 31, 1944 between the Governments of the United States of America and the Republic of Peru, providing for the assignment of a United States Naval Mission to Peru.

I am pleased to inform you that the renewal of the Agreement for a period of four years, effective July 31, 1948 is agreeable to the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
(Signed) Norman ARMOUR

His Excellency Señor Don Alfredo Ferreyros
Ambassador of Peru

¹ See p. 161 of this volume.

II

Le 2 mars 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 12 janvier 1948, par laquelle Votre Ambassade demande que soit renouvelé pour quatre ans l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission navale des États-Unis au Pérou qui a été conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République du Pérou, le 31 juillet 1940, et prorogé pour quatre ans par un échange de notes¹ en date des 31 janvier, 9 février et 31 mars 1944.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le renouvellement de cet Accord pour une période de quatre années à compter du 31 juillet 1948 rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
(Signé) Norman ARMOUR

Son Excellence Monsieur Alfredo Ferreyros
Ambassadeur du Pérou

¹ Voir p. 161 de ce volume.

No. 1485

UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU

Exchange of notes constituting an agreement extending for one month the Agreement of 31 July 1940, as extended, relating to the assignment of a United States naval aviation mission to Peru. Washington, 24 July and 19 August 1946

Exchange of notes constituting an agreement extending for one month the above-mentioned Agreement. Washington, 31 August and 18 September 1946

Official texts: English.

Registered by the United States of America on 9 November 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un mois l'Accord du 31 juillet 1940, déjà prorogé, relatif à l'envoi d'une mission de l'aéronautique navale des États-Unis au Pérou. Washington, 24 juillet et 19 août 1946

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour un mois l'Accord susmentionné. Washington, 31 août et 18 septembre 1946

Textes officiels anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1951.

No. 1485. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU EXTENDING FOR ONE MONTH THE AGREEMENT OF 31 JULY 1940,² AS EXTENDED,³ RELATING TO THE ASSIGNMENT OF A UNITED STATES NAVAL AVIATION MISSION TO PERU. WASHINGTON, 24 JULY AND 19 AUGUST 1946

I

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON 6, D. C.

July 24, 1946

Your Excellency :

I refer to the recent conversations between Colonel Guillermo Suero, Air Attaché to this Embassy, and the proper officers of the War Department. I have the honor to confirm the intentions of my Government to extend the existing aviation agreement between the United States Government and the Peruvian Government, which is due to expire on July 31st, 1946, for another month; that is, until August 31st, 1946.

If it is in accordance with the wishes of Your Excellency, this note and the reply may be considered as the legal instrument of the completion of the extension of the existing aviation agreement.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) H. FERNÁNDEZ DÁVILA

His Excellency James F. Byrnes
Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

¹ Came into force on 19 August 1946, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively as from 31 July 1946.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 91.

³ See p. 211 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1485. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGÉANT POUR UN MOIS L'ACCORD DU 31 JUILLET 1940², DÉJÀ PROROGÉ³, RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION DE L'AÉRONAUTIQUE NAVALE DES ÉTATS-UNIS AU PÉROU. WASHINGTON, 24 JUILLET ET 19 AOÛT 1946

I

AMBASSADE DU PÉROU
WASHINGTON 6 (D.C.)

Le 24 juillet 1946

Monsieur le Secrétaire d'État,

Comme suite aux récentes conversations qui ont eu lieu entre le colonel Guillermo Suero, Attaché de l'air à l'Ambassade du Pérou, et les officiers compétents du Département de la guerre, j'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement a l'intention de proroger pour une durée d'un mois, c'est-à-dire jusqu'au 31 août 1946, l'Accord d'aviation entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement péruvien qui doit venir à expiration le 31 juillet 1946.

Si Votre Excellence le veut bien, la présente note et sa réponse pourront être considérées comme constituant l'instrument officiel de la prorogation de l'Accord d'aviation actuellement en vigueur.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) H. FERNÁNDEZ DÁVILA

Son Excellence Monsieur James F. Byrnes
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D.C.)

¹ Entré en vigueur le 19 août 1946, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 31 juillet 1946, conformément à leurs dispositions.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 91.

³ Voir p. 211 de ce volume.

II

August 19, 1946

Sir :

I refer to the Embassy's note of July 24, 1946, in which is requested the renewal for a period of one month of the Agreement entered into on July 31, 1940 and extended for a period of two years by exchange of notes,¹ dated January 31, February 18, April 6 and 29, and May 2, 1944, between the Governments of the United States of America and the Republic of Peru, providing for the assignment of a United States Naval Aviation Mission to Peru.

In this connection, I am pleased to inform you that the renewal of the Agreement for a period of one month, effective July 31, 1946, is agreeable to the Government of the United States of America.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :
(Signed) Spruille BRADEN

The Honorable Señor Dr. Don Humberto Fernández Dávila
Minister Plenipotentiary
Chargé d'Affaires ad interim of Peru

¹ See p. 211 of this volume.

II

Le 19 août 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade du Pérou en date du 24 juillet 1946, demandant le renouvellement pour une durée d'un mois de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'aéronautique navale des États-Unis au Pérou, conclu le 31 juillet 1940 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou et prorogé pour une période de deux ans par un échange de notes¹, en date des 31 janvier, 18 février, 6 et 29 avril et 2 mai 1944.

Je suis heureux de vous faire savoir à ce sujet que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément au renouvellement dudit Accord pour une durée d'un mois à compter du 31 juillet 1946.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

(Signé) Spruille BRADEN

Monsieur Humberto Fernández Dávila
Ministre plénipotentiaire
Chargé d'affaires du Pérou

¹ Voir p. 211 de ce volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
EXTENDING FOR ONE MONTH THE AGREEMENT
OF 31 JULY 1940,² AS EXTENDED,³ RELATING TO
THE ASSIGNMENT OF A UNITED STATES NAVAL
AVIATION MISSION TO PERU. WASHINGTON, 31 AU-
GUST AND 18 SEPTEMBER 1946

I

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON 6, D. C.

August 31, 1946

Your Excellency :

I refer to the note of this Embassy dated July 24th⁴ regarding the extension of the existing aviation agreement between the United States Government and the Peruvian Government for one more month, extended from July 31st until August 31st of 1946, and to the acceptance of this renewal by the Department in its note of August 9, 1946.

At this time, I wish to inform you that the negotiations for the other agreement have not been completed and signed as yet; therefore, I have the honor to request that the present agreement be extended for one more month in order to expire on September 30, 1946 instead of on August 31, 1946.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) H. FERNÁNDEZ DÁVILA

His Excellency Dean Acheson
Acting Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

¹ Came into force on 18 September 1946, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively as from 31 August 1946.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 91.

³ See p. 211 of this volume.

⁴ See p. 15 of this volume.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PRO-
ROGEANT POUR UN MOIS L'ACCORD DU 31 JUILLET
1940², DÉJÀ PROROGÉ³, RELATIF A L'ENVOI D'UNE
MISSION DE L'AÉRONAUTIQUE NAVALE DES ÉTATS-
UNIS AU PÉROU. WASHINGTON, 31 AOÛT ET 18 SEP-
TEMBRE 1946

I

AMBASSADE DU PÉROU
WASHINGTON 6 (D.C.)

Le 31 août 1946

Monsieur le Secrétaire d'État,

Je me réfère à la note de l'Ambassade du Pérou, en date du 24 juillet⁴, concernant la prorogation pour une nouvelle période d'un mois, du 31 juillet au 31 août 1946, de l'Accord d'aviation actuellement en vigueur entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Pérou, ainsi qu'à l'acceptation donnée à ce renouvellement par le Département d'État dans sa note du 9 août 1946.

Je désire à présent faire savoir à Votre Excellence que les négociations en vue du nouvel accord ne sont pas terminées et que la signature n'a pas encore eu lieu; en conséquence, j'ai l'honneur de demander que l'Accord actuel soit prorogé à nouveau pour un mois, de manière à prendre fin le 30 septembre 1946 au lieu du 31 août 1946.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) FERNÁNDEZ DÁVILA

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'État par intérim
Département d'État
Washington (D.C.)

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1946, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 31 août 1946, conformément à leurs dispositions.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 91.

³ Voir p. 211 de ce volume.

⁴ Voir p. 15 de ce volume.

II

September 18, 1946

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note of August 31, 1946, requesting that the extension of the renewal of the Agreement for a United States Naval Mission to Peru be continued in effect an additional month, that is until September 30, 1946.

In this connection, I am pleased to inform Your Excellency that the further extension of the Agreement is acceptable to the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

(Signed) Spruille BRADEN

His Excellency Señor Don Jorge Prado
Ambassador of Peru

II

Le 18 septembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade du Pérou, en date du 31 août 1946, demandant que soit prolongée pendant un mois, c'est-à-dire jusqu'au 30 septembre 1946, la période de prorogation de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis au Pérou.

Je suis heureux de faire savoir à ce sujet à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis donne son agrément à cette nouvelle prorogation de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

(Signé) Spruille BRADEN

Son Excellence Monsieur Jorge Prado
Ambassadeur du Pérou

No. 1486

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

Exchange of notes constituting an agreement extending for two years the Agreement of 13 January 1944 relating to the assignment of a United States military aviation mission to Venezuela. Washington, 23 December 1947 and 30 January 1948

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 November 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour deux ans l'Accord du 13 janvier 1944 relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire des États-Unis au Venezuela. Washington, 23 décembre 1947 et 30 janvier 1948

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1951.

No. 1486. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA EXTENDING FOR TWO YEARS THE AGREEMENT OF 13 JANUARY 1944² RELATING TO THE ASSIGNMENT OF A UNITED STATES MILITARY AVIATION MISSION TO VENEZUELA. WASHINGTON, 23 DECEMBER 1947 AND 30 JANUARY 1948

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCCION⁴]

EMBAJADA DE VENEZUELA
WASHINGTON

EMBASSY OF VENEZUELA
WASHINGTON

Diciembre 23 de 1947

December 23, 1947

No. 3990

No. 3990

Excelentísimo Señor :

Excellency :

En cumplimiento de instrucciones recibidas de mi Gobierno, tengo a honra informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Venezuela desea prorrogar por dos años el Tratado firmado entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos de Venezuela, el 13 de enero de 1944, para el envío de una Misión Militar Aero-náutica de los Estados Unidos a Venezuela.

Es entendido que, como se observó en conversaciones habidas entre esta Embajada y ese Departamento, el Artículo 22, Título 5, del Tratado en referencia no priva al Gobierno de Venezuela de su derecho de contratar individuos, como tales, sin que medien

Complying with instructions received from my Government, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Venezuela desires to extend for two years the Treaty between the United States of America and the United States of Venezuela, signed on January 13, 1944,² for the sending of a Military Air Mission from the United States to Venezuela.

It is understood that, as was brought out in conversations held between this Embassy and the Department, Article 22, Title 5, of the Treaty in question does not deprive the Government of Venezuela of its right to engage individuals, as such, without contracts

¹ Came into force on 30 January 1948 and, according to the terms of the said notes, became operative retroactively as from 13 January 1948.

² See p. 171 of this volume.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

al efecto contratos y obligaciones para con otro u otros Gobiernos, con el fin de prestar servicios relacionados con el Ejército venezolano. Todo dentro del alto espíritu de cooperación de las finalidades perseguidas por dicho Tratado.

Aceptad, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración,

(Firmado) Gonzalo CARNEVALI

A Su Excelencia George C. Marshall
Secretario de Estado
Washington, D.C.

being made to that end with another or other Governments, for the purpose of providing services connected with the Venezuelan Army, any such action to be in keeping with the exalted spirit of cooperation aimed at by the said Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Gonzalo CARNEVALI

His Excellency George C. Marshall
Secretary of State
Washington, D.C.

II

January 30, 1948

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 3990, of December 23, 1947, in which you convey the request of your Government for renewal of the Agreement entered into, on January 13, 1944, between the Governments of Venezuela and the United States of America, providing for the assignment of a United States Military Aviation Mission to Venezuela.

I note that your Government desires to renew this Agreement for a period of two years, the renewal to commence upon termination of the present Agreement on January 13, 1948, and I am pleased to inform you that this arrangement is agreeable to the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

(Signed) Norman ARMOUR

His Excellency Señor Dr. Gonzalo Carnevali
Ambassador of Venezuela

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1486. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA PROROGÉANT POUR DEUX ANS L'ACCORD DU 13 JANVIER 1944² RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS AU VENEZUELA. WASHINGTON, 23 DÉCEMBRE 1947 ET 30 JANVIER 1948

I

AMBASSADE DU VENEZUELA
WASHINGTON

Le 23 décembre 1947

N° 3990

Monsieur le Secrétaire d'État,

Conformément aux instructions que j'ai reçues de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Venezuela désire proroger pour deux ans l'Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire des États-Unis au Venezuela que les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Venezuela ont signé le 13 janvier 1944².

Il est entendu, ainsi qu'il est apparu au cours des conversations qui ont eu lieu entre l'Ambassade du Venezuela et le Département d'État, que l'article 22 du titre 5 de l'Accord précité ne prive pas le Gouvernement du Venezuela de son droit d'engager des particuliers, en tant que tels, pour fournir des services ayant trait à l'armée vénézuélienne, sans que des accords soient conclus à cet effet avec un ou plusieurs autres gouvernements. De telles initiatives devront être conformes à l'esprit de coopération élevé qui convient aux fins dudit Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) Gonzalo CARNEVALI

Son Excellence Monsieur George C. Marshall
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1948 et entré en application avec effet rétroactif au 13 janvier 1948, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 171 de ce volume.

II

Le 30 janvier 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 3990 en date du 23 décembre 1947, par laquelle Votre Excellence a transmis la demande de son Gouvernement au sujet du renouvellement de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire des États-Unis au Venezuela, qui a été conclu le 13 janvier 1944 entre le Gouvernement du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je prends note du fait que le Gouvernement du Venezuela désire renouveler ledit Accord pour une période de deux ans, ce renouvellement devant prendre effet à dater de l'expiration du présent Accord, soit le 13 janvier 1948, et je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que cet arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
(Signé) Norman ARMOUR

Son Excellence Monsieur Gonzalo Carnevali
Ambassadeur du Venezuela

No. 1487

**AUSTRALIA
and
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement for the mutual
abolition of visas and visa fees. London, 5 September
1951**

Official text: English.

Registered by Australia on 10 November 1951.

**AUSTRALIE
et
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
réciproque des visas et des droits de visa. Londres,
5 septembre 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 novembre 1951.

No. 1487. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND LUXEMBOURG FOR THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS AND VISA FEES. LONDON, 5 SEPTEMBER 1951

I

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

Australia House, London, W.C. 2

5th September, 1951

Sir,

I have the honour to refer to previous correspondence concerning the proposed Visa Agreement between our two Governments, and to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia is prepared to conclude with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg an agreement in the following terms :—

“1. Luxembourg nationals possessing valid Luxembourg passports, who desire to enter Australia whether temporarily or permanently, and whose entry to Australia has been approved, will receive visas for Australia, free of charge, from the appropriate visa-issuing authority; such visas, in the case of Luxembourg nationals proceeding to Australia for purposes other than permanent residence, will be made valid for a period of twelve months and good for an unlimited number of journeys to Australia during that period.

“2. Australian citizens possessing valid Australian passports, who desire to enter Luxembourg as bona fide non-immigrants may enter Luxembourg for periods of less than two months without obtaining a visa.

“3. The present agreement shall take effect one month from the date hereof.

“4. Either party may at any time give to the other party written notice of its desire to terminate the agreement. The agreement shall be terminated three months after the date of such notice.

¹ Came into force on 5 October 1951, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1487. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LE LUXEMBOURG RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS ET DES DROITS DE VISA. LONDRES, 5 SEPTEMBRE 1951

I

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

Australia House, Londres, W.C.2

Le 5 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à la correspondance antérieure relative à la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord concernant les visas, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est disposé à conclure avec le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg un accord conçu dans les termes suivants :

« 1. Les ressortissants luxembourgeois titulaires d'un passeport luxembourgeois valable qui désirent se rendre en Australie pour un séjour temporaire ou permanent et dont l'entrée en Australie a été autorisée recevront gratuitement le visa australien en s'adressant aux autorités compétentes pour le délivrer. En ce qui concerne les ressortissants luxembourgeois qui se rendent en Australie sans avoir l'intention d'y résider en permanence, ledit visa sera valable pour une période de douze mois et pour un nombre illimité de voyages à destination de l'Australie au cours de cette période.

« 2. Les ressortissants australiens titulaires d'un passeport australien valable qui désirent se rendre au Luxembourg à titre exclusif de non-immigrants pourront entrer dans ce pays pour des périodes inférieures à deux mois sans avoir à obtenir de visa.

« 3. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de la présente note.

« 4. Chaque Partie pourra, à tout moment, donner à l'autre Partie notification écrite de son intention de dénoncer l'Accord. L'Accord cessera d'avoir effet trois mois après ladite notification.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre, conformément aux dispositions desdites notes.

“5. Notwithstanding the foregoing, it is understood :—

- “(a) that the above-mentioned provisions do not exempt Luxembourg nationals entering Australia and Australian citizens entering Luxembourg from the necessity of complying with the Australian and Luxembourg laws and regulations concerning the entry, residence whether temporary or permanent, and employment of aliens; and
- “(b) that travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph are liable to be refused permission to enter or land.”

If the foregoing provisions are acceptable to your Government I have the honour to suggest that the present Note and your confirmatory reply thereto be deemed to constitute and evidence the agreement reached between our two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient servant,

(Signed) T. W. WHITE
High Commissioner for Australia

His Excellency Monsieur André Clasen
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Luxembourg
27 Wilton Crescent
London. S. W. 1

II

LÉGATION DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
LONDRES

5th September 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge with thanks receipt of your Note of to-day's date informing me that the Government of the Commonwealth of Australia is prepared to conclude with the Government of the Grand Duchy of the Luxembourg an agreement in the following terms :—

[See note I]

« 5. Nonobstant ce qui précède, il est entendu que :

- « (a) Les dispositions ci-dessus ne dispensent pas les ressortissants luxembourgeois se rendant en Australie et les ressortissants australiens se rendant au Luxembourg de l'obligation de se conformer aux lois et règlements australiens et luxembourgeois concernant l'entrée, la résidence temporaire ou permanente et l'emploi des étrangers; et,
- « (b) Les voyageurs qui ne pourraient établir devant les autorités d'immigration compétentes qu'ils satisfont aux lois et règlements mentionnés à l'alinéa précédent pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer. »

Si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant et authentiquant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre, de votre Excellence le très obéissant serviteur,

(Signé) T. W. WHITE
Haut-Commissaire d'Australie

Son Excellence Monsieur André Clasen
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
du Luxembourg
27 Wilton Crescent
Londres, S.W. 1

II

LÉGATION DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
LONDRES

Le 5 septembre 1951

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est disposé à conclure avec le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg un accord conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

N° 1487

I have the honour to inform you that the Government of the Grand Duchy of Luxembourg is prepared to accept the foregoing provisions and will regard your Note and the present reply as constituting and evidencing the agreement reached between our two Governments.

I have the honour to be, with highest consideration, Sir, your obedient Servant,

(Signed) A. J. CLASEN
Minister Plenipotentiary

H.E. The Hon. T. W. White
High Commissioner for Australia
Australia House
Strand, W.C. 2

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg donne son agrément aux dispositions qui précèdent et qu'il considérera votre note et la présente réponse comme constituant et authentiquant l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Haut-Commissaire, de votre Excellence l'obéissant serviteur,

(Signé) A. J. CLASEN
Ministre plénipotentiaire

Son Excellence l'Honorable T. W. White
Haut-Commissaire d'Australie
Australia House
Strand, W.C.2

No. 1488

**AUSTRALIA
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement for the mutual
abolition of visas and visa fees. Canberra, 26 Sep-
tember 1951**

Official text: English.

Registered by Australia on 10 November 1951.

**AUSTRALIE
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-
sion réciproque des visas et des droits de visa. Canberra,
26 septembre 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 novembre 1951.

No. 1488. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND SWEDEN FOR THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS AND VISA FEES. CANBERRA, 26 SEPTEMBER 1951

I

Canberra, A.C.T., 26th September, 1951

File No. 1522/41/5

Sir,

I have the honour to refer to previous correspondence regarding visas and visa fees, and to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia is prepared to conclude with the Government of Sweden, an Agreement on the following lines :—

1. Swedish nationals possessing valid Swedish passports who desire to enter Australia, whether temporarily or permanently, and whose entry into Australia has been approved, will receive visas for Australia free of charge from the appropriate visaissuing authorities; such visas in the case of Swedish nationals proceeding to Australia for purposes other than permanent residence, will be made valid for a period of twelve months and good for an unlimited number of journeys to Australia within that period.
2. Australian citizens, possessing valid Australian passports, who desire to enter Sweden as bona fide non-immigrants may enter Sweden for periods of less than three months without obtaining a visa.
3. The present agreement shall take effect on 1st November, 1951.
4. Either party may at any time give to the other party written notice of its desire to terminate the agreement. The Agreement shall be terminated three months after the date of such notice.

Notwithstanding the foregoing, it is understood :

- (a) That the above-mentioned provisions do not exempt Swedish nationals entering Australia and Australian citizens entering Sweden from the necessity of complying with the Australian and Swedish laws and regulations concerning the entry, residence, whether temporary or permanent, and employment of aliens; and

¹ Came into force on 1 Novembre 1951, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1488. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA SUÈDE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS ET DES DROITS DE VISA. CANBERRA, 26 SEPTEMBRE 1951

I

Canberra (A.C.T.), le 26 septembre 1951

Référence n° 1522/41/5

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à la correspondance antérieure relative à la question des visas et des droits de visa, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est disposé à conclure avec le Gouvernement suédois un accord conçu dans les termes suivants :

1. Les ressortissants suédois titulaires d'un passeport suédois valable qui désirent se rendre en Australie pour un séjour temporaire ou permanent et dont l'entrée en Australie a été autorisée, recevront gratuitement le visa australien en s'adressant aux autorités compétentes pour le délivrer. En ce qui concerne les ressortissants suédois qui se rendent en Australie sans avoir l'intention d'y résider en permanence, ledit visa sera valable pour une période de douze mois et pour un nombre illimité de voyages à destination de l'Australie au cours de cette période.
2. Les ressortissants australiens titulaires d'un passeport australien valable qui désirent se rendre en Suède à titre exclusif de non-immigrants pourront entrer en Suède pour des périodes inférieures à trois mois sans avoir à obtenir de visa.
3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1951.
4. Chaque Partie pourra, à tout moment, donner à l'autre Partie notification écrite de son intention de dénoncer l'Accord. L'Accord cessera d'avoir effet trois mois après ladite notification.

Nonobstant ce qui précède, il est entendu que :

- a) Les dispositions ci-dessus ne dispensent par les ressortissants suédois se rendant en Australie et les ressortissants australiens se rendant en Suède de l'obligation de se conformer aux lois et règlements australiens et suédois concernant l'entrée, la résidence temporaire ou permanente, et l'emploi des étrangers; et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

(b) that travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph are liable to be refused permission to enter or land.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government, I have the honour to suggest that the present Note and your confirmatory reply thereto be deemed to constitute and evidence the Agreement reached between our two Governments.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, your obedient servant,

(Signed) R.G. CASEY
Minister of State for External Affairs

B. H. Alander, Esq.
Chargé d'Affaires
Royal Swedish Legation
Canberra, A.C.T.

II

ROYAL SWEDISH LEGATION

Canberra, 26th September, 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date regarding visas and visa fees by which you have informed me that the Government of the Commonwealth of Australia is prepared to conclude with the Government of Sweden, an Agreement on the following terms :

[See note I]

I am authorised to state that my Government agree to the foregoing provisions and to the suggestion that your note under reference and this reply should be deemed to constitute and evidence the Agreement reached between our two Governments.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, your obedient servant,

(Signed) Bo ALANDER
Chargé d'Affaires a.i.

The Right Honourable R.G. Casey, G.H., D.S.C., M.C.
Minister of State for External Affairs
Canberra

- b) Les voyageurs qui ne pourraient établir devant les autorités d'immigration compétentes qu'ils satisfont aux lois et règlements mentionnés à l'alinéa précédent pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant et authentiquant l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer les assurances de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Chargé d'affaires, votre obéissant serviteur,

(Signé) R. G. CASEY

Ministre d'État pour les affaires extérieures

Monsieur B. H. Alander
Chargé d'affaires
Légation royale de Suède
Canberra, A.C.T.

II

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE

Canberra, le 26 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant les visas et les droits de visa par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est disposé à conclure avec le Gouvernement suédois un accord conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je suis chargé de porter à votre connaissance que mon Gouvernement donne son agrément aux dispositions qui précèdent et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant et authentiquant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer les assurances de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre, votre obéissant serviteur,

(Signé) BO ALANDER
Chargé d'affaires

Le Très Honorable R. G. Casey, C.H., D.S.O., M.C.
Ministre d'État pour les affaires extérieures
Canberra

No. 1489

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
COLOMBIA**

Agreement for the extension of the provisions of the Basic Technical Assistance Agreement signed on 24 November 1950 between the Organizations members of the Technical Assistance Board and the Government of Colombia. Signed at Bogotá, on 18 September 1951, and at Washington, on 10 October 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 12 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
COLOMBIE**

Accord étendant l'application des dispositions de l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 24 novembre 1950 entre les Organisations membres du Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement de la Colombie. Signé à Bogota, le 18 septembre 1951, et à Washington, le 10 octobre 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 12 novembre 1951.

No. 1489. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR THE EXTENSION OF THE PROVISIONS OF THE BASIC TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT² SIGNED ON 24 NOVEMBER 1950 BETWEEN THE ORGANIZATIONS MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTA, ON 18 SEPTEMBER 1951, AND AT WASHINGTON, ON 10 OCTOBER 1951

It is hereby agreed that the provisions of the Basic Technical Assistance Agreement signed on 24 November 1950² between the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization and the Government of Colombia for the provision of Technical Assistance shall be deemed to extend to technical advisory assistance furnished to the Government of Colombia by the World Health Organization and financed from the funds of the World Health Organization other than those made available under the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development.

DONE at Bogotá this 18 day of September 1951 and at Washington, D.C., this 10 day of October 1951.

For the Government of Colombia : For the World Health Organization :

(Signed) Alonso CARVAJAL PERALTA
Minister of Hygiene

(Signed) Fred L. SOPER
Regional Director for the Americas

¹ Came into force on 10 October 1951, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 188.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1489. CONVENIO ENTRE LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD Y EL GOBIERNO DE COLOMBIA. FIRMADO EN BOGOTA, EL 18 DE SEPTIEMBRE DE 1951, Y EN WASHINGTON, EL 10 DE OCTUBRE DE 1951

Por el presente se acuerda que las disposiciones del Convenio Básico de Asistencia Técnica firmado el 24 de noviembre de 1950 entre las Naciones Unidas, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y la Organización Mundial de la Salud, y el Gobierno de Colombia, para la prestación de Asistencia Técnica, se considerarán aplicables a la asistencia técnica de carácter asesor proporcionada al Gobierno de Colombia por la Organización Mundial de la Salud y financiada con los fondos de la Organización Mundial de la Salud que no sean los disponibles para el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico.

FIRMADO en la ciudad de Bogotá el día 18 del mes de septiembre de 1951 y en la ciudad de Washington, D.C., el día 10 del mes de octubre de 1951.

Por el Gobierno de Colombia :	Por la Organización Mundial de la Salud :
(Firmado) Alonso CARVAJAL PERALTA Ministro de Higiene	(Firmado) Fred L. SOPER Director Regional para las Américas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1489. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE ÉTENDANT L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD DE BASE² RELATIF A L'ASSISTANCE TECHNIQUE CONCLU LE 24 NOVEMBRE 1950 ENTRE LES ORGANISATIONS MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE. SIGNÉ A BOGOTA, LE 18 SEPTEMBRE 1951, ET A WASHINGTON, LE 10 OCTOBRE 1951

Il est entendu, en vertu du présent Accord, que les dispositions de l'Accord de base² relatif à la fourniture d'une assistance technique, conclu le 24 novembre 1950 entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la Colombie, seront réputées s'étendre à l'assistance technique de caractère consultatif fournie au Gouvernement de la Colombie par l'Organisation mondiale de la santé à l'aide des fonds de ladite Organisation autres que ceux mis à sa disposition dans le cadre du programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique.

SIGNÉ à Bogota, le 18 septembre 1951, et à Washington (D.C.), le 10 octobre 1951.

Pour le Gouvernement de la Colombie :	Pour l'Organisation mondiale de la santé :
(Signé) Alonso CARVAJAL PERALTA Ministre de l'hygiène	(Signé) Fred L. SOPER Directeur régional pour les Amériques

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1951, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 189.

No. 1490

WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
INDIA

**Agreement for the provision of the services of a Principal,
Medical College, Trivandrum, for two years under the
technical assistance programme. Signed at New Delhi,
on 16 and 22 October 1951**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 12 November 1951.

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
INDE

**Accord relatif à la fourniture, pendant deux ans, des ser-
vices d'un Directeur pour l'École de médecine de
Trivandrum, dans le cadre du programme d'assistance
technique. Signé à New-Delhi, les 16 et 22 octobre 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 12 novembre 1951.

No. 1490. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE PROVISION OF THE SERVICES OF A PRINCIPAL, MEDICAL COLLEGE, TRIVANDRUM, FOR TWO YEARS UNDER THE TECHNICAL ASSISTANCE PROGRAMME. SIGNED AT NEW DELHI, ON 16 AND 22 OCTOBER 1951

The World Health Organisation (hereinafter referred to as “the Organisation”) desiring to give effect to Resolution WHA3.116,² adopted by the World Health Assembly on 23 May, 1950, concerning the participation of the Organisation in Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development, and

The Government of India (hereinafter referred to as the “Government”) having requested technical assistance in furtherance of its plans for economic development;

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the materials and services which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation :

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

PREAMBLE

The new State of Travancore-Cochin has been created as a result of integration of two States which until recently have remained as separate viable units. Owing to the advanced state of literacy in the area, health development has kept pace with the development of education in the State. Until now the higher type of technical personnel required for manning the health services in the State, were trained in teaching institutions belonging to other States. The need for providing training facilities of their own has been felt for a very long time. The scheme for the establishment of a Medical College in Travancore-Cochin which was under contemplation for some years has now been implemented. The institution is expected to start functioning from October of this year.

¹ Came into force on 22 October 1951, by signature.

² *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1490. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF A LA FOURNITURE, PENDANT DEUX ANS, DES SERVICES D'UN DIRECTEUR POUR L'ÉCOLE DE MÉDECINE DE TRIVANDRUM, DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A NEW-DELHI, LES 16 ET 22 OCTOBRE 1951

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet à la résolution WHA3.116² adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950, relativement à la participation de l'Organisation à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'une part; et

Le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « le Gouvernement »), ayant demandé une assistance technique en vue de la réalisation de ses plans de développement économique, d'autre part;

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer et le matériel et les services à fournir, et

Déclarant vouloir s'acquitter de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PRÉAMBULE

Le nouvel État de Travancore-Cochin est né de la fusion de deux États qui, jusqu'à une époque récente, avaient mené une existence distincte. Étant donné que les populations de cette région possèdent un degré d'instruction avancé, les progrès dans le domaine sanitaire sont allés de pair avec ceux de l'enseignement dans ledit État. Jusqu'à présent, le personnel technique des catégories supérieures nécessaire pour assurer le fonctionnement des services de santé du Travancore-Cochin a reçu sa formation dans des établissements d'enseignement appartenant à d'autres États, mais, depuis très longtemps déjà, le besoin se fait sentir de disposer, dans le pays même, de moyens de formation indépendants. C'est à ce besoin que répond la création d'une École de médecine au Travancore-Cochin, dont le projet était à l'étude depuis plusieurs années. Cet établissement doit commencer à fonctionner au mois d'octobre de cette année.

¹ Entré en vigueur par signature, le 22 octobre 1951.

² *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la Santé*, n^o 28, p. 68.

Part I

PLAN OF ACTION

1. *Objectives*

The Government of Travancore-Cochin are anxious to obtain the services of a suitably qualified and experienced medical officer from abroad for the post of Principal of the new Medical College. The Government feel that during the formative stages of the institution a very experienced officer should be at the helm of affairs. In order to develop the College and formulate the teaching programme on sound and proper lines, the services of a Principal are required for a period of two years. During this time, it is hoped to train a suitable understudy.

2. *Planning, Extent and Administration of Project*

2.1 In the execution of this Agreement the Government and the Organisation agree to be guided by and to observe the observations on and guiding principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development set forth in Annex I to Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.¹

2.2 The programme will be conducted under the responsibility of the Government.

2.3 The international expert provided by the Organisation will serve as the Principal of the Medical College, Trivandrum and as Technical Adviser to the State Government.

2.4 The Principal will be required to work in the Medical College for Trivandrum at least for a period of two years.

Part II

COMMITMENT OF THE ORGANISATION

1. The Organisation will make available the services of an Adviser to act as the Principal for the Medical College, Trivandrum for two years, beginning 1st October, 1951.

2. The Organisation further undertakes, with regard to the commitments under paragraph 1 above, to pay and provide the following :

2.1 The salary, allowances, insurance and travel outside the country of assignment.

2.2 Any other expenses outside the country and necessary in connection with the provision of technical assistance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

Partie I

PLAN D'ACTION

1. *Objectifs*

Le Gouvernement de Travancore-Cochin désire vivement s'assurer le concours d'un médecin étranger dûment qualifié et expérimenté pour occuper le poste de Directeur de la nouvelle École de médecine. Le Gouvernement estime qu'il faut placer un médecin des plus expérimentés à la tête de cet établissement pendant sa période de croissance. Pour donner à l'École l'essor voulu et organiser l'enseignement sur des bases solides et rationnelles, ce directeur devra prêter ses services pendant deux ans. Il sera sans doute possible, pendant ce temps, de former un suppléant qualifié.

2. *Organisation, portée et administration du programme*

2.1 Le Gouvernement et l'Organisation sont convenus de s'inspirer, pour l'exécution du présent Accord, des observations et principes directeurs relatifs au Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique qui se trouvent formulés dans l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies¹, et de se conformer auxdits principes et observations.

2.2 Le programme sera exécuté sous l'autorité du Gouvernement.

2.3 L'expert international fourni par l'Organisation exercera les fonctions de Directeur de l'École de médecine de Trivandrum et de conseiller technique auprès du Gouvernement de Travancore-Cochin.

2.4 Le Directeur devra travailler à l'École de médecine de Trivandrum pendant une période de deux ans au moins.

Partie II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation fournira les services d'un conseiller, qui exercera les fonctions de Directeur de l'École de médecine de Trivandrum pendant une période de deux ans, à compter du 1^{er} octobre 1951.

2. L'Organisation s'engage en outre, en exécution des obligations assumées en vertu du paragraphe 1 ci-dessus, à prendre à sa charge les dépenses suivantes :

2.1 Traitement, indemnités, frais d'assurance et frais de voyage à l'extérieur du pays d'affectation.

2.2 Tous autres frais engagés en dehors du pays pour les besoins de l'assistance technique fournie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

Part III

COMMITMENT OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall provide all personnel, materials, supplies and equipment necessary for the project, except as provided in Part II.

1.1 Personnel

1.1.1 The Government shall provide a suitable understudy, who will take up international expert's work after he leaves the institution.

1.2 Premises, Supplies and Equipment.

1.2.1 The Government shall provide office accommodation, secretarial assistance, and office requisites as required.

1.2.2 The Government further undertakes to pay or provide for the following :

1.2.2.1 Adequate residential accommodation for the Principal and his family.

1.2.2.2 The cost of travel including a per diem allowance for the Principal while travelling on official business within the country away from his duty station, the quantum of allowance to be decided by the Government of India and the W.H.O.

1.2.2.3 The cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication.

1.2.2.4 The cost of medical care and hospitalisation for the Principal in the country.

1.2.2.5 Payment of taxes or other duties or levies collected by the Government, not covered by the privileges and immunities under Part IV.

1.3 Other Facilities

1.3.1 The Government will pay the incidental expenses necessary for the successful discharge of the duties of the Principal; and

1.3.2 The Government will give continuing support for the administration of programmes undertaken under this plan of operations, including the progressive assumption of financial responsibility.

Partie III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement fournira le personnel, les produits, les approvisionnements et le matériel nécessaires aux fins du programme, à l'exception de ce qui est prévu dans la partie II.

1.1 Personnel

1.1.1 Le Gouvernement fournira un suppléant qualifié, qui sera appelé à continuer le travail de l'expert international après que celui-ci aura quitté l'établissement.

1.2 Locaux, approvisionnements et matériel

1.2.1 Le Gouvernement fournira les locaux administratifs, le personnel de secrétariat et les fournitures de bureau nécessaires.

1.2.2 Le Gouvernement s'engage en outre à prendre à sa charge ou à fournir :

1.2.2.1 Un logement convenable pour le Directeur et sa famille.

1.2.2.2 Les frais de voyages du Directeur lorsque celui-ci se déplacera en mission officielle à l'intérieur du pays, hors de son poste, y compris une indemnité journalière dont le taux sera fixé de commun accord entre le Gouvernement de l'Inde et l'OMS.

1.2.2.3 Les dépenses relatives aux communications officielles téléphoniques, télégraphiques, postales et autres.

1.2.2.4 Les frais médicaux et d'hospitalisation que le Directeur pourra avoir à supporter dans le pays.

1.2.2.5 Les impôts ou autres droits et taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus dans la partie IV.

1.3 Autres facilités

1.3.1 Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses accessoires qu'il sera nécessaire d'effectuer pour permettre au Directeur de s'acquitter avec succès de sa mission; et

1.3.2 Le Gouvernement prêtera son concours constant pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du même plan d'opérations et il assumera progressivement la charge financière desdits programmes.

Part IV

FINAL PROVISIONS

Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies,¹ the Government shall accord to the Organisation, its personnel, property and assets in connection with the performance of this Agreement and Supplementary Agreements, all the privileges and immunities normally accorded to the Organisation, its property, assets, officials and experts under the provisions of that Convention.

The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to the personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants, or employees of the Organisation.

The Government shall take suitable measures to protect the Organisation against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of this programme undertaken under this Agreement.

Any difference between the Government and the Organisation arising out of the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation, shall be submitted to a Board of Three Arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organisation, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organisation.

This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed this Agreement.

DONE in six copies in English at New Delhi on 16th October 1951,

For the Government of India :

(Signed) P. M. MENON

Joint Secretary to the Government of India

Ministry of Health

and at New Delhi on 22 October 1951.

For the World Health Organisation :

(Signed) C. MANI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288, and Vol. 102, p. 322.

Partie IV

DISPOSITIONS FINALES

Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement fournira à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre de pertes, dommages ou préjudices causés directement ou indirectement à des personnes ou à des biens, du fait de l'exécution du programme entrepris dans le cadre du présent Accord.

Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice; les parties pourront toutefois convenir d'un autre mode de règlement.

Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des parties, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre partie, et il cessera d'être en vigueur soixante jours après la réception de ce préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en six exemplaires en langue anglaise, à New-Delhi, le 16 octobre 1951,

Pour le Gouvernement de l'Inde :

(Signé) P. M. MENON

Secrétaire du Gouvernement de l'Inde

(Ministère de la santé)

et à New-Delhi, le 22 octobre 1951.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) C. MANI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288, et vol. 102, p. 322.

No. 1491

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
INDIA**

**Agreement for the establishment and operation of a nursing
project in India. Signed at New Delhi, on 23 October
1951**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 12 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
INDE**

**Accord concernant l'établissement et l'exécution d'un pro-
gramme de soins infirmiers dans l'Inde. Signé à New-
Delhi, le 23 octobre 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 12 novembre 1951.

No. 1491. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A NURSING PROJECT IN INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 23 OCTOBER 1951

The Government of India and the World Health Organisation agree to the following plan for the establishment and operation of a Nursing Project in India.

India is in desperate need of qualified trained nursing staff for teaching in schools of nursing, which includes lecture room, nursing arts, clinical teaching and ward supervision. The Health Survey and Development Committee in presenting its report in 1946 drew the attention to this acute shortage of nursing and the urgent need for improved training as well as the over-all increase in numbers of nurses trained. The following table gives a comparative statement of nursing personnel in India and the United Kingdom, indicating the acute shortage of this essential personnel and telling its own story :—

Class	No. available in India	Ratio to population	
		India	U.K.
Nurses (including 48 tutor sisters)	7,000	1 : 43,000	1 : 300
Health visitors	700	1 : 400,000	1 : 4,700
Midwives	5,000	1 : 60,000	1 : 600
Infant mortality rate for the year 1949		122.4 per 1,000	
Maternal mortality		5.7 per 1,000	
Expectation of life at the time of birth : Approx. 27 years			

The challenge given in the Bhole Committee Report that one million nurses are required in 30 years if adequate curative and health work for the population is to be carried out places a grave responsibility on every school of nursing in India.

Quality is, however, as essential as quantity and, with the changes that have taken place in India during the past years, the few foreign nurses previously available to schools of nursing have been depleted, with the result that Indian nurses have in many instances had to undertake responsible teaching positions at times without due preparation for same.

¹ Came into force on 23 October 1951, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1491. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT ET L'EXÉCUTION D'UN PROGRAMME DE SOINS INFIRMIERS DANS L'INDE. SIGNÉ A NEW-DELHI, LE 23 OCTOBRE 1951

Le Gouvernement de l'Inde et l'Organisation mondiale de la santé sont convenus du plan ci-après concernant l'établissement et l'exécution d'un programme de soins infirmiers dans l'Inde.

L'Inde est dangereusement à court de personnel infirmier qualifié et dûment formé, capable de dispenser dans les écoles d'infirmier un enseignement comprenant notamment des cours théoriques, l'enseignement des arts infirmiers, un enseignement clinique et le contrôle des soins donnés en salle. Dans son rapport présenté en 1946, la Commission des enquêtes et du progrès sanitaire a appelé l'attention sur cette pénurie aiguë de personnel infirmier, ainsi que sur l'impérieuse nécessité d'améliorer la formation professionnelle et d'accroître l'effectif global de ce personnel. Le tableau comparatif ci-après, en rapprochant les chiffres relatifs au personnel infirmier dans l'Inde et dans le Royaume-Uni, fait ressortir, sans qu'il soit besoin de commentaires, à quel point ce personnel indispensable fait défaut dans l'Inde.

<i>Catégorie</i>	<i>Effectif dans l'Inde</i>	<i>Proportion par rapport à la population Inde</i>	<i>Proportion par rapport à la population Royaume-Uni</i>
Infirmières (y compris 48 infirmières-monitrices)	7.000	1/43.000	1/300
Infirmières-visiteuses	700	1/400.000	1/4.700
Sages-femmes	5.000	1/60.000	1/600
Taux de la mortalité infantile pour l'année 1949		122,4 pour 1000	
Taux de la mortalité puerpérale		5,7 pour 1000	
Espérance de vie à la naissance : 27 ans environ.			

En allant jusqu'à affirmer qu'il faudrait disposer, d'ici trente ans, d'un million d'infirmières si l'on veut que la population bénéficie de services curatifs et sanitaires satisfaisants, le rapport de la Commission Bhore assigne de grandes responsabilités à toutes les écoles d'infirmier de l'Inde.

Toutefois, la qualité est non moins importante que la quantité, et les changements survenus dans l'Inde au cours de ces dernières années ont eu pour effet de réduire encore l'effectif peu nombreux d'infirmières étrangères dont les écoles d'infirmier disposaient auparavant, ce qui a eu pour conséquence, dans bien des cas, d'amener des infirmières indiennes à assumer d'importantes fonctions pédagogiques sans toujours avoir la préparation voulue.

¹ Entré en vigueur par signature, le 23 octobre 1951.

In addition, the number of nurses available for teaching posts is insufficient, and those who hold them are often seriously overburdened with teaching as well as other duties, and nursing education has, as a result, become subordinate to services rendered.

Nursing and nursing education in S.E. Asia does not as yet measure up to the highest standard reached in western countries and, to achieve this, objective assistance is needed. This can best be provided by supplementing teaching staff and by provision of equipment in order that good nursing procedures can not only be taught but practised.

Every nursing school should accept education and training as its primary function, and in fact no school should be considered a good school unless it carries out its educational functions on adequate professional lines. The aim of a nursing school should be to select well-qualified applicants and, by means of the training offered, help them to realise their potentialities as individuals and as nurses, so that they give of their best service to society and at the same time achieve happiness and satisfaction in their work.

PART I — PLAN OF ACTION

1. *Objectives of Project*

Aid is requested from WHO to —

- (a) strengthen the teaching staff in a selected school of nursing by supplying four international sister tutors to work with the national staff of the hospital and nursing school, in an endeavour to improve the basic training given to nurses;
- (b) encourage the development of improved nursing education;
- (c) supplement teaching equipment for the schools of nursing and for the hospital wards.

It is, however, impossible at the present time to provide good teaching in all schools of nursing, but it is possible with the help of international teaching staff to upgrade one school to a reasonable standard, where accepted methods of nursing education and training could be taught and practised.

The Medical College Hospital in Calcutta is a large teaching hospital with nursing school attached which provides training in general nursing, midwifery,

En outre, les infirmières capables d'enseigner sont en nombre insuffisant et celles qui enseignent sont fréquemment surchargées de travail, par suite du cumul de leurs fonctions pédagogiques et de leurs autres tâches, ce qui fait que l'enseignement infirmier en est venu à occuper une place accessoire par rapport à l'administration des soins aux malades.

Les soins infirmiers et leur enseignement ne sont pas encore parvenus, dans l'Asie du Sud-Est, au niveau très élevé qu'ils ont atteint dans les pays occidentaux, et une assistance concrète est indispensable pour arriver à ce résultat. La meilleure façon de donner cette assistance consisterait à renforcer le personnel enseignant et à fournir du matériel de façon à pouvoir enseigner non seulement la théorie mais également la pratique des méthodes rationnelles d'infirmier.

Il faudrait que toutes les écoles d'infirmier se consacrent avant tout à l'enseignement et à la formation technique, et qu'aucune d'elles ne soit en fait jugée satisfaisante si elle ne s'acquitte pas de sa mission pédagogique dans de bonnes conditions professionnelles. Une école d'infirmier doit avoir pour but de choisir des candidats possédant les aptitudes voulues et de les aider, grâce à la formation qu'ils recevront, à donner corps à leurs capacités virtuelles, tant individuelles que professionnelles, de façon qu'ils puissent servir au mieux les intérêts de la collectivité tout en trouvant bonheur et satisfaction dans l'accomplissement de leur tâche.

PARTIE I. — PLAN D'ACTION

1. Objectifs du programme

L'aide de l'OMS est sollicitée aux fins de :

- a) Renforcer le personnel enseignant dans une école d'infirmier choisie à cet effet, en fournissant les services de deux infirmières-monitrices recrutées sur le plan international, qui seront chargées de collaborer avec le personnel national de l'hôpital et de l'école d'infirmier pour tâcher d'améliorer la formation de base destinée aux infirmières;
- b) Favoriser l'organisation d'un meilleur enseignement infirmier;
- c) Compléter le matériel d'enseignement des écoles d'infirmier et des salles d'hôpital.

Toutefois, il n'est pas possible d'instituer à l'heure actuelle un enseignement de qualité dans toutes les écoles d'infirmier, mais on pourrait, avec l'aide d'un personnel enseignant international, relever dans des conditions satisfaisantes le niveau d'une école déterminée, où seraient enseignées et mises en pratique, en ce qui concerne les soins infirmiers, les méthodes d'instruction et de formation généralement acceptées.

Le Medical College Hospital de Calcutta est un grand hôpital d'enseignement, auquel est rattachée une école d'infirmier qui donne une formation

paediatrics and tropical diseases, and is a school that is in need of additional tutorial staff.

Existing facilities for nursing training at the Medical College Hospital

Number of established beds	900	} 1,200
Additional sanctioned beds	300	
Average daily occupied bed rate (1949)		1,114

Nursing staff

<i>Trained staff</i>		<i>Pupil staff</i>	
Matron	1	Pupil nurses	139
Asst. matron	1	Pupil midwives	59
Tutor sister	1		
Home sister	1		
Sisters	18		
Staff nurses	51		
	73		198
	73		198

Total nursing staff : 271

Number of nurses qualifying in 1949	39
Number of midwives qualifying in 1949	30
Ratio per occupied bed	(?)
Ratio trained staff to pupil staff	1 : 2 : 6

Full time teaching staff 1 : 198

The hospital is divided into the following wards :—

	<i>Beds</i>
Surgical wards	259
Medical wards	201
Eye wards	139
Casualty	50
Tropical diseases block	112
Children's wards (2) (including infectious disease block)	70

Eden Maternity and Gynaecological Hospital Maternity Wards

	<i>Beds</i>
Non-paying wards (2)	56
Observation wards (2)	5
Cabins (10)	10
Paying ward (1)	12
Septic ward (1)	24
Others	44
	151

professionnelle dans le domaine des soins infirmiers en général, de l'obstétrique, de la pédiatrie et du traitement des maladies tropicales; cette école a besoin de compléter l'effectif de son personnel enseignant.

Facilités dont le Medical College Hospital de Calcutta dispose actuellement pour la formation des infirmières

Nombre de lits initialement prévu	900	} 1.200
Lits supplémentaires dont l'installation a été autorisée	300	
Moyenne journalière des lits occupés (1949)	1.114	

Personnel infirmier

<i>Personnel formé</i>		<i>Élèves</i>	
Infirmière-major	1	Élèves infirmières	139
Aide-infirmière-major	1	Élèves sages-femmes	59
Infirmière-monitrice	1		
Infirmière-visiteuse	1		
Infirmières chefs de service	18		
Infirmières	51		
	73		198
	73		198

Effectif total du personnel infirmier : 271

Nombre d'infirmières formées en 1949	39
Nombre de sages-femmes formées en 1949	30
Taux par lit occupé	(?)
Rapport numérique entre le personnel formé et les élèves	1/2,6
Personnel enseignant à plein temps	1/198

L'hôpital comprend les services suivants :

	<i>Nombre de lits</i>
Salle de chirurgie	259
Salles de médecine	201
Salles d'ophtalmologie	139
Accidentés	50
Pavillon des maladies tropicales	112
Salles de pédiatrie (2), y compris le pavillon des malades contagieux	70

Maternité Eden et maternité de l'hôpital gynécologique

	<i>Nombre de lits</i>
Salles gratuites (2)	56
Salles d'observation (2)	5
Chambres individuelles (10)	10
Salle payante (1)	12
Salle aseptique (1)	24
Divers	44
	141
	141

Admissions to children's ward, 1949	949
Deaths in children's ward, 1949	328
Admissions to maternity section, 1949	7,863
Births in inaternity section	7,017
Maternal deaths	179
Infant deaths	758

Alterations are in process in the children's ward and a ten-bed infectious block has been completed and further alterations are anticipated. It is hoped that one large side room will be converted into a premature ward and this room could be so converted to accommodate six premature babies. A small milk kitchen would be beneficial.

Existing teaching staff

One full-time tutor is responsible for all nursing lectures which includes preliminary classes for new entrants and for six separate classes in the general hospital. Specialised teachers are not readily available in India, and specially trained tutor sisters in Government hospitals number 48 only. Paediatric, nursing arts and midwifery instructors are, generally speaking, non-existent.

In the obstetric wards the sister-in-charge of this large block undertakes lecture-room teaching, and nursing techniques are taught in the hospital wards and labour room. However, with heavy administrative and other duties, little time can be devoted to teaching.

In the labour room, only one trained nurse is on duty at a time and average of twenty deliveries conducted per day. The result is that the urgency of care and attention to patients must necessarily come first and nursing training and education again becomes subordinate to nursing services.

2. Organisation, method and extent of project

The project will be conducted under the responsibility of the Government. The nurses provided by the WHO will assume responsibility at the request of the Government for the technical and operational direction of the project in connection with their own specialty. The methods of operation will envisage training of local matching personnel and gradual transfer of operational direction to the matching local staffs provided by the Government of India.

The establishment of nursing training along accepted lines can be achieved by :

- 1) The provision of four international tutor sisters who will assist local

Admissions dans les salles de pédiatrie, en 1949	949
Décès dans les salles de pédiatrie, en 1949	328
Admission au service maternité, en 1949	7.863
Naissances au service de maternité	7.017
Cas de mortalité puerpérale	179
Cas de mortalité infantile	758

Des transformations sont en cours au service de pédiatrie; un pavillon de dix lits pour malades contagieux a été achevé, et d'autres transformations sont envisagées. On compte aménager une grande pièce latérale en pouponnière pour les prématurés, capable de recevoir six bébés nés avant terme. Il serait utile de disposer d'une petite cuisine pour la préparation des biberons.

Personnel enseignant actuel

Une seule monitrice à plein temps est chargée de tout l'enseignement théorique des soins infirmiers, y compris les cours préparatoires pour débutantes et les cours destinés à six classes différentes de l'Hôpital général. Il n'est pas facile de trouver dans l'Inde des monitrices spécialisées, et les hôpitaux du Gouvernement ne comptent que quarante-huit infirmières-monitrices ayant reçu une formation spéciale. Il n'y a pratiquement pas de monitrices spécialisées en pédiatrie, en soins infirmiers et en obstétrique.

L'infirmière en chef de l'important service d'obstétrique se charge de faire des cours théoriques, et les arts infirmiers sont enseignés dans les salles de l'hôpital et dans la chambre d'accouchement. Toutefois, il est impossible de consacrer beaucoup de temps à l'enseignement, en raison de l'abondance des tâches administratives et autres.

Une seule infirmière qualifiée se trouve en permanence dans la chambre d'accouchement alors que le nombre des accouchements est en moyenne de vingt par jour. Il en résulte que les soins d'urgence à donner aux patientes ont nécessairement la priorité, et que, là encore, l'enseignement infirmier, tant théorique que pratique, passe après les soins infirmiers proprement dits.

2. Organisation, méthodes et portée du programme

Le programme sera exécuté sous l'autorité du Gouvernement. Les infirmières fournies par l'OMS seront chargées, à la demande du Gouvernement, d'assurer la direction technique du programme et son exécution, chacune dans sa propre spécialité. Les modalités de mise en œuvre comprendront la formation professionnelle d'un personnel de contrepartie recruté dans le pays et le transfert progressif de la direction matérielle au personnel de contrepartie fourni par le Gouvernement de l'Inde.

La formation professionnelle des infirmières pourra être organisée dans de bonnes conditions, moyennant la fourniture :

- 1) Des services de quatre infirmières-monitrices recrutées sur le plan inter-

nursing personnel to raise the standard of nursing education and training;

- 2) Supplementing teaching equipment for lecture room and hospital wards in order that good nursing procedures taught in the lecture room can be put into practice.

In carrying out this project, the tutor sisters will :

- 1) Assist in the training of nurses and midwives;
- 2) Further develop the teaching in nursing education, nursing arts, paediatric nursing and midwifery;
- 3) Collaborate with local staff of nursing school with reference to facilities for methods of teaching in the lecture room, hospital wards, in-patients and out-patients departments and at pre-natal and post-natal clinics;
- 4) Collaborate with the Sister Tutor and other hospitals staff in curriculum reforms in order that these be designed to render the training applicable to existing conditions;
- 5) Together with other teaching staff (international and national) conduct short-term courses for trained nurses;
- 6) Within their own specialty, assist in any other courses that may be arranged from time to time.

An essential part of the work lies in the relationship between the international personnel and the national personnel, more particularly the national understudies who should be chosen with a view of their suitability for taking over the full duties of their foreign counterpart at a later date. With this in view, the best possible people should be chosen as understudies in order that full advantage be taken of the opportunity provided.

PART II — COMMITMENTS OF THE WHO

1.1 *Personnel*

- 4 Sister Tutors (for a period of one year in the first instance, and to carry over for a period of four years).
 - 1 Tutor Sister — Nursing Education.
 - 1 Tutor Sister — Specialising in Nursing Arts.
 - 1 Tutor Sister — Specialising in Paediatric Nursing.
 - 1 Tutor Sister — Specialising in Midwifery (Lecture room and wards).

national, qui seront chargées d'aider le personnel infirmier local à relever le niveau de la formation et de l'enseignement infirmiers;

- 2) De matériel d'enseignement supplémentaire pour la salle de cours et les salles de l'hôpital, de façon à pouvoir mettre en pratique les méthodes rationnelles d'infirmierie enseignées dans la salle de cours.

Pour l'exécution de ce programme, les infirmières-monitrices :

- 1) Participeront à la formation professionnelle des infirmières et des sages-femmes;
- 2) Donneront une impulsion nouvelle à l'enseignement théorique et pratique des arts infirmiers, ainsi qu'à celui des soins infirmiers en pédiatrie et en obstétrique;
- 3) Collaboreront avec le personnel local de l'école d'infirmierie pour faciliter la mise en œuvre des méthodes pédagogiques dans la salle de cours, les salles d'hôpital, les services pour malades hospitalisés et non hospitalisés, et les services de consultations prénatales et postnatales;
- 4) Collaboreront avec l'infirmière-monitrice et d'autres membres du personnel de l'hôpital pour réformer le programme de l'enseignement en vue d'adapter la formation aux conditions existantes;
- 5) Donneront, en coopération avec d'autres membres du personnel enseignant (tant étranger que national), des cours de brève durée à l'usage des infirmières déjà formées;
- 6) Participeront, dans le cadre de leurs spécialités respectives, à tous autres cours qui pourront être organisés de temps à autre.

La question des rapports entre le personnel international et le personnel national est une des pièces maîtresses du programme; il importe notamment que les suppléants indiens soient choisis en tenant compte de leur aptitude à remplir ultérieurement toutes les fonctions exercées par le personnel étranger correspondant. Il faudra donc avoir soin de recruter les suppléants parmi les meilleurs éléments si l'on veut profiter au maximum des possibilités offertes.

PARTIE II — ENGAGEMENTS DE L'OMS

1.1 *Personnel*

4 infirmières-monitrices (pour une période initiale d'un an, et par la suite pour quatre ans).

1 infirmière-monitrice pour l'enseignement infirmier.

1 infirmière-monitrice spécialisée dans les arts infirmiers.

1 infirmière-monitrice spécialisée dans les soins infirmiers en pédiatrie.

1 infirmière-monitrice spécialisée en obstétrique (salle de cours et salles de l'hôpital).

1.2 *Equipment and supplies*

Teaching equipment for School of Nursing.
 Nursing arts equipment.
 Books and journals.
 Supplies for hospital wards.
 Reserve Fund.

Cost to WHO

Salaries—Personnel :		
4 Sister Tutors		\$69,360
Allowances		\$26,275
Travel		\$11,948
Equipment		
As per appendix		\$ 5,075

PART III — COMMITMENT OF THE GOVERNMENT

By means of this project the Government of India undertakes to :

1. Place the training of nurses at the Medical College Hospital on a sound basis by improving the teaching of nursing education, nursing arts and clinical instructions given;
2. Recruit and pay parallel tutors, ward sisters, staff nurses and pupil nurses to work with and eventually take over from the foreign staff;
3. Pay the cost of and find suitable accommodation for the international staff;
4. Pay cost of transport to and from hospital, to welfare centres and any other travel that may be considered necessary either in connection with the project or in connection with nursing and nursing education;
5. Pay the cost of operation and maintenance of this project.
6. Provide office requisites, stationery and the services of a typist when necessary and where needed by the foreign personnel;
7. Provide for short-term courses for selected local nurses;
8. Pay the cost of incidental expenses necessary for the successful carrying out of this project;
9. Continue the work on withdrawal of the foreign personnel.

1.2 *Matériel et fournitures*

Matériel d'enseignement pour l'école d'infirmierie.

Matériel pour l'enseignement de la technique des soins infirmiers.

Livres et revues.

Fournitures pour les salles de l'hôpital.

Fonds de réserve.

Frais à la charge de l'OMS

Traitements du personnel :	<i>Dollars</i>
4 infirmières-monitrices	69.360
Indemnités	26.275
Frais de voyage	11.948
Matériel :	
Voir annexe	5.075

PARTIE III. — ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

Aux termes du présent programme, le Gouvernement de l'Inde s'engage à :

1. Donner une base solide à la formation professionnelle des infirmières au Medical College Hospital, en améliorant l'enseignement théorique et pratique des soins infirmiers, ainsi que l'instruction clinique;
2. Recruter et payer des monitrices de contrepartie, des infirmières-chefs de service, des infirmières en titre et des élèves-infirmières, qui seront chargées de travailler en collaboration avec le personnel étranger et de prendre finalement sa succession;
3. Procurer à ses frais des logements convenables au personnel international;
4. Payer les transports à destination et en provenance de l'hôpital, à destination des centres sociaux et pour tous autres déplacements qu'il sera jugé nécessaire d'entreprendre pour les besoins du programme ou à l'occasion des soins infirmiers et de leur enseignement;
5. Prendre à sa charge les frais d'exécution et d'administration du programme;
6. Procurer les fournitures de bureau, la papeterie, et les services d'une dactylographe, au moment et à l'endroit où le personnel étranger en aura besoin;
7. Organiser des cours de brève durée à l'usage d'infirmières locales choisies à cet effet;
8. Prendre à sa charge les dépenses accessoires indispensables à la bonne exécution du projet;
9. Continuer l'œuvre entreprise après le départ du personnel étranger.

Cost to the Government of India

	<i>Dollars</i>
Board, lodgings and salary of 4 matching personnel	\$
Transport for international staff	\$
Office equipment and supplies	\$
Furnished quarters for international staff	\$
Incidental expenses	\$

BUDGET

WHO

Personnel

	<i>1st year</i>	<i>2nd year</i>	<i>3rd year</i>	<i>4th year</i>	<i>5th year</i>	<i>Total</i>
4 Sister Tutors	\$8,160	\$16,660	\$17,340	\$18,020	\$9,180	\$69,360
Allowance	3,357	3,561	3,669	3,791	11,897	26,275
Travel	3,128	4,692	—	—	3,128	10,948

Equipment

	<i>1st year</i>	<i>2nd year</i>	<i>3rd year</i>	<i>4th year</i>	<i>5th year</i>	<i>Total</i>
Books	\$168.75	\$100.00	\$100.00	\$100.00	—	\$468.75
Teaching equipment	1,395.35	200.00	200.00	200.00	—	1,985.35
Films	220.00	—	—	—	—	220.00
Publications	150.00	150.00	150.00	150.00	—	600.00
Reserve	300.00	500.00	500.00	500.00	—	1,800.00
TOTAL	\$2,234.10	\$950.00	\$950.00	\$950.00	—	\$5,074.10

Government of India

	<i>1st year</i>	<i>2nd year</i>	<i>3rd year</i>	<i>4th year</i>	<i>5th year</i>	<i>Total</i>
4 national tutors
Board and lodgings
Furnished quarters for national staff
Office equipment and supplies

Frais à la charge du Gouvernement de l'Inde

	<i>Dollars</i>
Nourriture, logement et traitement de quatre membres du personnel de contrepartie
Transport du personnel international
Matériel et fournitures de bureau
Logements meublés pour le personnel international
Dépenses accessoires

PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES

(En dollars)

OMS

Personnel

	<i>1ère</i> <i>année</i>	<i>2ème</i> <i>année</i>	<i>3ème</i> <i>année</i>	<i>4ème</i> <i>année</i>	<i>5ème</i> <i>année</i>	<i>Total</i>
4 infirmières-mo- nitrices	8.160	16.660	17.340	18.020	9.180	69.360
Indemnités	3.357	3.561	3.669	3.791	11.897	26.275
Frais de voyage	3.128	4.692	—	—	3.128	10.948

Matériel

	<i>1ère</i> <i>année</i>	<i>2ème</i> <i>année</i>	<i>3ème</i> <i>année</i>	<i>4ème</i> <i>année</i>	<i>5ème</i> <i>année</i>	<i>Total</i>
Livres	168,75	100,00	100,00	100,00	—	468,75
Matériel d'enseignement	1.395,35	200,00	200,00	200,00	—	1.985,35
Films	220,00	—	—	—	—	220,00
Revue	150,00	150,00	150,00	150,00	—	600,00
Réserve	300,00	500,00	500,00	500,00	—	1.800,00
TOTAL	2.234,10	950,00	950,00	950,00	—	5.074,10

Gouvernement de l'Inde

	<i>1ère</i> <i>année</i>	<i>2ème</i> <i>année</i>	<i>3ème</i> <i>année</i>	<i>4ème</i> <i>année</i>	<i>5ème</i> <i>année</i>	<i>Total</i>
4 monitrices nationales
Nourriture et logement
Logements meublés pour le personnel national
Matériel et fournitures de bureau

Incidental expenses	
Equipment and supplies	
Transport for interna- tional staff	

(Signed) C. MANI

Regional Director

World Health Organisation

Regional Office for S.E.Asia

New Delhi, dated the 23rd October,
1951.

(Signed) P. S. DORASWAMI

Under Secy. to the Govt. of India

Ministry of Health

New Delhi, dated the 23rd October,
1951.

Dépenses accessoires	
Matériel et fournitures	
Transport du personnel international	

(Signé) C. MANI
Directeur du Bureau régional
de l'Organisation mondiale de la santé
pour l'Asie du Sud-Est
New-Delhi, le 23 octobre 1951.

(Signé) P. S. DORASWANI
Sous-Secrétaire du Gouvernement
de l'Inde
(Ministère de la santé)
New-Delhi, le 23 octobre 1951.

No. 1492

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
THAILAND**

Agreement for the provision of a consultant on mental health for three months in 1951 under the World Health Organization regular budget. Signed at Bangkok, on 4 October 1951, and at New Delhi, on 16 October 1951

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 12 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
THAÏLANDE**

Accord relatif à la fourniture pour une durée de trois mois, en 1951, des services d'un expert-conseil en matière de santé mentale, dans le cadre du budget ordinaire de l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Bangkok, le 4 octobre 1951, et à New-Delhi le 16 octobre 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 12 novembre 1951.

No. 1492. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THAILAND FOR THE PROVISION OF A CONSULTANT ON MENTAL HEALTH FOR THREE MONTHS IN 1951 UNDER THE WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULAR BUDGET. SIGNED AT BANGKOK, ON 4 OCTOBER 1951, AND AT NEW DELHI, ON 16 OCTOBER 1951

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), and

The Government of Thailand (hereinafter referred to as the "Government");

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation :

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

PLAN OF OPERATIONS

Part I

PREAMBLE

Mental health has so far been given only slight attention in Thailand. The facilities now available consist of a few mental diseases hospitals and some psychiatrists for treating advanced cases of lunacy. Therefore a new start has to be made in this field of public health work. The government now intend to re-organise, improve and expand the activities in the field of mental health on a sound basis.

1. *Objectives*

- a) To survey the mental health situation in the country;
- b) To advise and assist the government in setting up a concrete programme on mental health work so that further undertaking of the subject could be properly applied to the whole country;

¹ Came into force on 16 October 1951, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1492. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF A LA FOURNITURE POUR UNE DURÉE DE TROIS MOIS, EN 1951, DES SERVICES D'UN EXPERT-CONSEIL EN MATIÈRE DE SANTÉ MENTALE, DANS LE CADRE DU BUDGET ORDINAIRE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ A BANGKOK, LE 4 OCTOBRE 1951, ET A NEW-DELHI, LE 16 OCTOBRE 1951

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »),
et

Le Gouvernement de la Thaïlande (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer et le matériel et les services à fournir, et

Déclarant vouloir s'acquitter de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PLAN D'OPÉRATIONS

Partie I

PRÉAMBULE

La santé mentale n'a jusqu'à présent retenu l'attention que d'une manière limitée en Thaïlande. Le pays ne dispose actuellement que d'un petit nombre d'hôpitaux pour déficients mentaux et ne compte que quelques psychiatres pour le traitement des cas avancés d'aliénation mentale. Il est donc nécessaire de prendre un nouveau départ dans ce domaine de la santé publique. Le Gouvernement se propose maintenant de réorganiser, d'améliorer et d'étendre, sur une base rationnelle, les activités concernant la santé mentale.

1. *Objectifs*

- a) Procéder à une enquête sur la santé mentale de la population;
- b) Conseiller et aider le Gouvernement à instituer un programme d'action concret dans le domaine de la santé mentale de façon à permettre ultérieurement l'application rationnelle d'un plan dans l'ensemble du pays;

¹ Entré en vigueur par signature, le 16 octobre 1951.

- c) To assist as far as possible in the teaching of mental health, in order to create greater interest in this important subject.

2. *Planning, extent and administration of project*

In the execution of this Agreement the Government and the Organisation agree to be guided by and to observe the policies established by the World Health Assembly.

Part II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide the services of an expert in mental health as a consultant for 3 months, during 1951, together with some equipment (books, journals, etc).

2. The Organization further undertakes, with regard to the commitments under paragraph 1 above, to pay and provide for the salary, allowances, insurance and travel outside Thailand, of the international expert.

3. The Organization shall pay any other expenses outside Thailand and necessary in connexion with the work of the consultant.

Part III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

The Government shall

1. provide for the consultant free board and lodging in kind or pay a per diem allowance covering the board and lodging;
2. provide all other local facilities in compliance with the rules and regulations of the Organization.

Part IV

FINAL PROVISIONS

Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ the Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connexion with the performance of this Agreement and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288, and Vol. 102, p. 322.

- c) Favoriser dans la mesure du possible l'enseignement de la santé mentale afin de susciter un intérêt accru à l'égard de cette importante matière.

2. *Élaboration, portée et administration du programme*

Le Gouvernement et l'Organisation sont convenus, pour l'exécution du présent Accord, de suivre et de respecter les directives formulées par l'Assemblée mondiale de la santé.

Partie II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation fournira pendant trois mois, en 1951, les services d'un expert-conseil en matière de santé mentale, ainsi que du matériel (livres, revues, etc.).

2. L'Organisation s'engage en outre, pour remplir ses obligations en vertu du paragraphe 1 ci-dessus, à prendre à sa charge le traitement, les indemnités, les primes d'assurance et les frais de voyage hors de la Thaïlande de l'expert international.

3. L'Organisation prendra à sa charge toutes autres dépenses qu'il sera nécessaire d'effectuer à l'extérieur de la Thaïlande, à l'occasion de la mission de l'expert-conseil.

Partie III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

Le Gouvernement :

1. Fournira gratuitement à l'expert-conseil la nourriture et le logement, soit en nature, soit sous la forme d'une indemnité journalière;
2. Fournira toutes autres facilités locales, conformément aux règlements et prescriptions de l'Organisation.

Partie IV

DISPOSITIONS FINALES

Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complé-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288, et vol. 102, p. 322.

Supplementary Agreements, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provision of that Convention.

The provision of the aforementioned Convention shall not apply to the personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants, or employees of the Organization.

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of this programme undertaken under this agreement.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.

This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in eight copies in English at Bangkok on October 4, 1951,

For the Government of Thailand :
(Signed) PHYA BORIRAKSH VEJJAKAR

and at New Delhi on October 16, 1951.

For the World Health Organization :
(Signed) C. MANI

mentaires, tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés directement ou indirectement à des personnes ou à des biens du fait de l'exécution du programme entrepris dans le cadre du présent Accord.

Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des parties, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en huit exemplaires en langue anglaise, à Bangkok, le 4 octobre 1951,

Pour le Gouvernement de la Thaïlande :

(Signé) PHYA BORIRAKSH VEJJAKAR

et à New-Delhi, le 16 octobre 1951.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) C. MANI

No. 1493

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
THAILAND**

Agreement for the provision of a filariasis survey team for three months in 1951 under the World Health Organization regular budget. Signed at Bangkok, on 4 October 1951, and at New Delhi, on 16 October 1951

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 12 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
THAÏLANDE**

Accord relatif à la fourniture, pour une période de trois mois en 1951, des services d'un groupe chargé d'enquêter sur la filariose, dans le cadre du budget ordinaire de l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Bangkok, le 4 octobre 1951, et à New-Delhi, le 16 octobre 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 12 novembre 1951.

No. 1493. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THAILAND FOR THE PROVISION OF A FILARIASIS SURVEY TEAM FOR THREE MONTHS IN 1951 UNDER THE WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULAR BUDGET, SIGNED AT BANGKOK, ON 4 OCTOBER 1951, AND AT NEW DELHI, ON 16 OCTOBER 1951

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”), and

The Government of Thailand (hereinafter referred to as the “ Government ”);

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly with the reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation :

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

PLAN OF OPERATIONS

Part I

PREAMBLE

Filariasis has been known in several provinces of Thailand for centuries. It is one of the public health problems of the country which urgently needs the special attention of the government.

The Government, therefore, have requested the Organization for the services of a consultant in filariasis and two field assistants for a maximum period of three months in 1951 to survey the present state of filariasis in the country and to advise the Thai government how to tackle this problem.

OBJECTIVES

1. To investigate as many of the endemic foci as may be possible within the allotted time, to determine the incidence of the disease and of the infection,

¹ Came into force on 16 October 1951, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1493. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF A LA FOURNITURE, POUR UNE PÉRIODE DE TROIS MOIS EN 1951, DES SERVICES D'UN GROUPE CHARGÉ D'ENQUÊTER SUR LA FILARIOSE, DANS LE CADRE DU BUDGET ORDINAIRE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ A BANGKOK, LE 4 OCTOBRE 1951, ET A NEW-DELHI, LE 16 OCTOBRE 1951

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »),
et

Le Gouvernement de la Thaïlande (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer et le matériel et les services à fournir, et

Déclarant vouloir s'acquitter de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PLAN D'OPÉRATIONS

Partie I

PRÉAMBULE

La filariose, qui sévit depuis des siècles dans plusieurs provinces de la Thaïlande, constitue un des problèmes de santé publique sur lequel le Gouvernement doit concentrer de toute urgence son attention.

En conséquence, le Gouvernement a demandé à l'Organisation de lui fournir en 1951, pour une période de trois mois, les services d'un expert-conseil en matière de filariose et de deux adjoints, qui seront chargés de procéder à une enquête sur la filariose dans le pays et de conseiller le Gouvernement thaïlandais sur la façon de s'attaquer à ce problème.

OBJECTIFS

1. Procéder à une enquête dans le plus grand nombre de foyers d'endémie qu'il sera possible de visiter dans les limites du délai imparti; déterminer la

¹ Entré en vigueur par signature, le 16 octobre 1951.

the type of infections involved, the vectors responsible, their habitats and other relevant information.

2. To suggest measures for the control of filariasis in Thailand on the basis of the findings of the above investigation.
3. To train the parallel staff.

PLANNING, EXTENT AND ADMINISTRATION OF PROJECT

In the execution of this Agreement the Government and the Organization agree to be guided by and to observe the policies established by the World Health Assembly.

Part II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide the services of an expert in filariasis as a consultant and two field assistants for about three months, during 1951.
2. The Organization further undertakes, with regard to the commitments under paragraph 1 above, to pay and provide for the salaries, allowances, insurance and travel outside Thailand, of the international personnel.
3. The Organization shall pay any other expenses outside Thailand and necessary in connexion with the work of the filariasis consultant.

Part III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

The Government shall

1. provide the consultant and two field assistants with reasonable residential accommodation;
2. pay the cost of travel within the country for the staff;
3. pay them a per diem allowance (local subsistence rate) in local currency of ticals 175 per day for the entire period of their stay in Thailand. If they are provided with free accommodation or meals the rate of local subsistence will be reduced by 40%. If both meals and accommodation are provided by the Government the subsistence rate will be reduced

fréquence de la maladie et de l'infection, la nature des infections existantes, les vecteurs en cause de leurs habitats, et recueillir tous autres renseignements pertinents.

2. Proposer, sur la base des conclusions de l'enquête précitée, des mesures de lutte contre la filariose en Thaïlande.
3. Former un personnel de contrepartie.

ÉLABORATION, PORTÉE ET ADMINISTRATION DU PROGRAMME

Le Gouvernement et l'Organisation sont convenus, pour l'exécution du présent Accord, de suivre et de respecter les directives formulées par l'Assemblée mondiale de la santé.

Partie II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation fournira pendant trois mois environ en 1951, les services d'un expert-conseil en matière de filariose et de deux adjoints.
2. L'Organisation s'engage en outre pour remplir ses obligations en vertu du paragraphe I ci-dessus, à prendre à sa charge le traitement, les indemnités, les primes d'assurance et les frais de voyage hors de la Thaïlande du personnel international.
3. L'Organisation prendra à sa charge toutes autres dépenses qu'il sera nécessaire d'effectuer à l'extérieur de la Thaïlande, à l'occasion de la mission de l'expert-conseil en matière de filariose.

Partie III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

Le Gouvernement :

1. Fournira des logements convenables à l'expert-conseil et à ses deux adjoints;
2. Prendra à sa charge les frais de déplacement du personnel à l'intérieur du pays;
3. Versera aux membres dudit personnel, en monnaie locale, une indemnité journalière (indemnité locale de subsistance) de 175 ticals pendant toute la durée de leur séjour en Thaïlande. Le taux de cette indemnité sera réduit de 40 pour 100 si les intéressés sont, soit logés, soit nourris à titre gratuit. Si le Gouvernement fournit à la fois nourriture et logement,

by 80%, i.e., the government's liability will be to pay ticals 35 each per day for incidental expenses;

4. provide free transport for their official duties in the country;
5. provide office accommodation, suitable clerical assistance, together with stationery and other office supplies and equipment, as required for the proper carrying out of the programme;
6. provide parallel staff consisting of one filariasis officer and two technicians who could work with the consultant and be trained by him to enable them to carry on the work after withdrawal of the WHO staff.

Part IV

FINAL PROVISIONS

Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ the Government shall accord to the Organisation, its personnel, property and assets in connexion with the performance of this Agreement and Supplementary Agreements, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provision of that Convention.

The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to the personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants, or employees of the Organization.

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of this programme undertaken under this Agreement.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.

This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288, and Vol. 102, p. 322.

le taux de l'indemnité sera réduit de 80 pour 100, c'est-à-dire que le Gouvernement ne sera tenu de verser à chacun des intéressés que 35 ticals par jour pour couvrir leurs dépenses accessoires;

4. Fournira gratuitement aux membres du personnel les moyens de transport nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions à l'intérieur du pays;
5. Fournira les locaux administratifs, le personnel de secrétariat compétent, la papeterie et toutes autres fournitures et matériel de bureau dont il sera nécessaire de disposer pour assurer la bonne exécution du programme;
6. Fournira un personnel de contrepartie comprenant un spécialiste de la filariose et deux techniciens capable de travailler avec l'expert-conseil et de recevoir de lui une formation professionnelle destinée à leur permettre de poursuivre les travaux après le départ du personnel de l'OMS.

Partie IV

DISPOSITIONS FINALES

Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fournis par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés directement ou indirectement à des personnes ou à des biens du fait de l'exécution du programme entrepris dans le cadre du présent Accord.

Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des parties, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre partie, et il cessera d'être en vigueur soixante jours après la réception de ce préavis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288, et vol. 102, p. 322.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed this Agreement.

DONE in four copies in English at Bangkok on October 4, 1951,

For the Government of Thailand :
(Signed) PHYA BORIRAKSH VEJAKAR

and at New Delhi on October 16, 1951.

For the World Health Organization :
(Signed) C. MANI

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires en langue anglaise, à Bangkok, le 4 octobre 1951,

Pour le Gouvernement de la Thaïlande :

(*Signé*) PHYA BORIRAKSH VEJJAKAR

et à New-Delhi, le 16 octobre 1951.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(*Signé*) C. MANI

No. 1494

**SYRIA
and
PAKISTAN**

Treaty of Friendship. Signed at Karachi, on 29 August 1950

Official texts: English and Arabic.

Registered by Syria on 15 November 1951.

**SYRIE
et
PAKISTAN**

Traité d'amitié. Signé à Karachi, le 29 août 1950

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par la Syrie le 15 novembre 1951.

المادة الثانية

يقر الفريقان الساميان المتعاقدان العلاقات السياسية والقنصلية القائمة بين الجمهورية السورية وباكستان وفقاً للاسس والتعاملات الدولية ويتفقان على ان يتمتع الممثلون السياسيون والقنصليون لكل من الفريقين في بلد الآخر بمعاملة القطر المفضل على اساس المقابلة بالمثل تمشياً مع المبادئ الدولية المرعية.

المادة الثالثة

يتفق الفريقان الساميان على اجراء مناقشات لعقد اتفاقيات لتنظيم الشؤون القنصلية والتجارية والكرمية والثقافية ومترقات المواصلات والطيران المدني وتسليم المجرمين واقامة الرعايا وكل ما تتطلبه مصالح البلدين على اساس التبادل بالمثل.

المادة الرابعة

يوافق الفريقان الساميان المتعاقدان على تسوية كل ما يمكن ان ينشأ بينها من اختلافات على اساس الاخاء والسلام بالطرق المعتادة سياسياً. وعند تعذر ذلك يحتفظان لانفسهما بحق اقتراح أي اسلوب آخر وفقاً لمبادئ ومواد ميثاق الامم المتحدة.

المادة الخامسة

تبرم هذه المعاهدة في كرانشى وتصبح نافذة المفعول بعد مرور خمسة عشر يوماً على تبادل وثائق الابرام.
كتب في كرانشى في اليوم الخامس عشر من شهر ذى القعدة سنة الف وثلاثائة وتسع وستين هجرية الموافق لليوم التاسع والعشرين من شهر آب سنة الف وتسعمائة وخمسين ميلادية باللغتين العربية والانكليزية وتعتبر كلتاها معولاً عليها.
وتاييداً لكل ذلك قد وقع المندوبان المفوضان المذكوران على هذه المعاهدة بتوقيعها وختمها بختمها.

No. 1494. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

معاهدة صداقة

بين

الجمهورية السورية وباكستان

بسم الله الرحمن الرحيم

ان الجمهورية السورية
والحكومة الباكستانية

بناء على رغبتها في توثيق اواصر الاخوة وادامتها وتوسيع مجالات التعاون القائمة بينها استجابة لتطلبات افشاء السلام في العالم ووفقاً ليثاق الامم المتحدة قد قررنا عقد معاهدة صداقة بينها وعيننا لذلك مندوبين مفوضين عنها:

الوزير المفوض والمندوب فوق العادة السيد عمر بهاء الدين الاميرى
ممثلاً عن الجمهورية السورية

و وزير الخارجية السيد محمد ظفر الله خان
ممثلاً عن الحكومة الباكستانية.

وبعد تبادلها وثائق التفويض المستكاملة الشروط والماتحة كامل السلطات جرى الاتفاق بينها على مايلي:

المادة الاولى

يقيم الفريقان الساميان المتعاقدان في بلديهما سوريا وباكستان وبين رعابهما سائماً
سائماً واثماً دائماً.

No. 1494. TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN THE SYRIAN REPUBLIC AND PAKISTAN. SIGNED AT KARACHI, ON 29 AUGUST 1950

In the name of God, the Most Merciful, the Dispenser of Mercy

THE SYRIAN REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF PAKISTAN

Being desirous of strengthening and perpetuating the bonds of brotherhood and widening the scope of co-operation existing between their countries, have, in the interest of international peace and in consonance with the Charter of the United Nations, decided to conclude a Treaty of Friendship, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries

Omar Baha-ud-Din Al-Amiri, Minister Plenipotentiary
and Envoy Extraordinary to Pakistan,
representing the Syrian Republic,

and

Muhammad Zafrulla Khan, Minister of Foreign Affairs,
representing the Government of Pakistan,

who after communicating to each other their respective full powers in good and due form have agreed upon the following articles :

Article I

The High Contracting Parties shall maintain perpetual peace and brotherly relations between Syria and Pakistan and between their respective citizens.

Article II

The High Contracting Parties agree to maintain between Syria and Pakistan diplomatic and consular relations in conformity with international principles and practices and agree that the diplomatic and consular representatives of

¹ Came into force on 4 September 1951, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification at Karachi, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1494. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN. SIGNÉ A KARACHI, LE 29 AOÛT 1950

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux

LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE

ET

LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

Animés du désir de renforcer et de perpétuer les liens de fraternité et d'étendre la portée de la coopération existant entre leurs deux pays, ont décidé dans l'intérêt de la paix internationale et en harmonie avec la Charte des Nations Unies, de conclure un traité d'amitié, et ont désigné, à cette fin, pour leurs plénipotentiaires :

Omar Baha-ud-Din al-Amiri, Ministre plénipotentiaire
et Envoyé extraordinaire auprès du Pakistan,
représentant la République syrienne,

et

Mohammad Zafrulla Khan, Ministre des affaires étrangères,
représentant le Gouvernement du Pakistan,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes veilleront au maintien d'une paix perpétuelle et de rapports fraternels tant entre la Syrie et le Pakistan qu'entre leurs ressortissants respectifs.

Article II

Les Hautes Parties contractantes sont convenues d'entretenir des relations diplomatiques et consulaires entre la Syrie et le Pakistan en conformité des principes et des usages internationaux, et sont convenues en outre que les repré-

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1951, quinze jours après l'échange des instruments de ratification à Karachi, conformément à l'article V.

either party in the territory of the other shall enjoy, on a reciprocal basis, the most-favoured nation treatment in accordance with recognised international principles.

Article III

The High Contracting Parties agree to start negotiations for the conclusion of agreements, on a reciprocal basis, relating to consular services, trade, customs, cultural relations, communications, civil aviation, extradition of criminals, the residence of their respective citizens, and all other matters of interest to the two countries.

Article IV

The High Contracting Parties agree and affirm that all disputes between them shall be settled peacefully in a spirit of brotherliness through the usual diplomatic channels, failing which they reserve to themselves the right to adopt any other procedure in accordance with the rules and provisions of the Charter of the United Nations.

Article V

This Treaty shall be ratified at Karachi and shall come into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Karachi on the fifteenth day of Dhu'l-Qa'dah, thirteen hundred sixty-nine (Hijri), corresponding to the twenty-ninth day of August, nineteen hundred fifty, in English and Arabic texts, both being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the aforesaid Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

sentants diplomatiques et consulaires de chacune des Parties sur le territoire de l'autre jouiront, sous condition de réciprocité et conformément aux principes internationaux reconnus, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article III

Les Hautes Parties contractantes sont convenues d'entamer des négociations en vue de conclure, sur la base de la réciprocité, des accords relatifs aux services consulaires, aux échanges commerciaux, aux douanes, aux relations culturelles, aux communications, à l'aviation civile, à l'extradition des criminels, au droit de résidence de leurs ressortissants respectifs et à toutes autres questions intéressant les deux pays.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes sont convenues et prennent l'engagement de régler pacifiquement et dans un esprit de fraternité tous les différends qui pourraient surgir entre elles en recourant pour cela aux voies diplomatiques normales; en cas d'échec, elles se réservent le droit de recourir à toute autre procédure conforme aux principes et aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article V

Le présent Traité sera ratifié à Karachi et il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Karachi, le quinze dzou'l-kadah de l'an mil trois cent soixante-neuf de l'Hégire, date qui correspond au vingt-neuf août mil neuf cent cinquante, en langue anglaise et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

No. 1495

**NETHERLANDS
and
GREECE**

Agreement for the reciprocal exemption from income taxes of certain profits accruing from the business of international sea or air transport. Signed at Athens, on 26 July 1951

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 15 November 1951.

**PAYS-BAS
et
GRÈCE**

Accord en vue d'exempter réciproquement des impôts sur le revenu certains bénéfiques provenant des entreprises de navigation internationale maritime ou aérienne. Signé à Athènes, le 26 juillet 1951

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 15 novembre 1951.

N^o 1495. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE GRÈCE EN VUE D'EXEMPTER RÉCIPROQUEMENT DES IMPÔTS SUR LE REVENU CERTAINS BÉNÉFICES PROVENANT DES ENTREPRISES DE NAVIGATION INTERNATIONALE MARITIME OU AÉRIENNE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 26 JUILLET 1951

Le Gouvernement Royal des Pays-Bas et le Gouvernement Royal Hellénique, désireux de conclure un accord en vue d'exempter réciproquement des impôts sur le revenu certains bénéfices provenant des entreprises de navigation internationale maritime ou aérienne, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

- 1) Les impôts qui font l'objet du présent Accord sont :
 - a) en ce qui concerne les Pays-Bas :
l'impôt sur le revenu, l'impôt des sociétés, l'impôt des entreprises et la taxe sur le chiffre d'affaires;
 - b) en ce qui concerne la Grèce :
l'impôt sur le revenu, y compris les impôts cédulaires et l'impôt global sur le revenu, l'impôt des entreprises et l'impôt sur le droit de patente d'exercer.
- 2) Le présent Accord s'appliquera également à tous autres impôts ou taxes analogues qui pourront être établis par l'une ou l'autre des Parties Contractantes après la signature du présent Accord.

Article 2

Les revenus provenant de l'exploitation d'entreprises de navigation internationale maritime ou aérienne exercée par une personne physique résidant, ou une société ayant son siège de direction effective sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, seront exemptés des impôts de l'autre Partie Contractante.

Les entreprises de navigation des Pays-Bas ne seront pas exemptées de l'impôt hellénique sur les bénéfices provenant de l'exploitation de navires battant pavillon hellénique. Les entreprises de navigation helléniques ne seront pas exemptées, non plus, de l'impôt néerlandais sur les bénéfices provenant de l'exploitation de navires battant pavillon néerlandais.

¹ Entré en vigueur dès sa signature le 26 juillet 1951, conformément à l'article 4.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1495. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF GREECE FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAXES OF CERTAIN PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF INTERNATIONAL SEA OR AIR TRANSPORT. SIGNED AT ATHENS, ON 26 JULY 1951

The Royal Government of the Netherlands and the Royal Greek Government, being desirous of concluding an agreement for the reciprocal exemption from income taxes of certain profits accruing from the business of international sea or air transport, have agreed on the following provisions :

Article 1

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are :

(a) In the Netherlands :

the income tax, the company tax, the tax on undertakings and the turnover tax;

(b) In Greece :

the income tax, including the schedular taxes and super-tax, the tax on undertakings and the business licences tax.

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Party subsequently to the date of signature of the present Agreement.

Article 2

Income accruing from the business of international sea or air transport carried on by a physical person resident in, or by a company managed and controlled in, the territory of one of the Contracting Parties, shall be exempted from taxation by the other Contracting Party.

Netherlands shipping undertakings shall not be exempted from Greek taxation in respect of profits derived from the operation of vessels flying the Greek flag. Greek shipping undertakings shall likewise not be exempted from Netherlands taxation in respect of profits derived from the operation of vessels flying the Netherlands flag.

¹ Came into force on 26 July 1951, as from the date of signature, in accordance with article 4.

Article 3

L'expression : « exploitation d'entreprises de navigation internationale maritime » signifie : exploitation internationale d'entreprises d'un armateur de navires; dans cette définition l'expression « armateur de navires » comprend les affréteurs de toutes sortes.

L'expression : « exploitation d'entreprises de navigation internationale aérienne » signifie : exploitation internationale d'entreprises de transport par la voie des airs de personnes ou de marchandises.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et il sera applicable avec effet rétroactif à compter du 1^{er} octobre 1947, sans que cela comporte la restitution des sommes déjà imposées, et versées. Il peut être dénoncé par chacune des Parties Contractantes à n'importe quel moment avec un préavis de six mois.

Le présent Accord remplace entièrement les dispositions de l'Accord entre les Pays-Bas et la Grèce en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu certains bénéficiaires, provenant des entreprises de navigation maritime, signé à Athènes, le 5 décembre 1930¹.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Athènes le 26 juillet 1951 en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement Royal
des Pays-Bas :
(Signé) G. W. BOISSEVAIN

Pour le Gouvernement Royal
Hellénique :
(Signé) J. G. POLITIS

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXVII, p. 357.

Article 3

The expression “ the business of international sea transport ” means the international business carried on by an owner of ships; for the purpose of this definition the expression “ owner ” includes any charterer.

The expression “ the business of international air transport ” means the international business of transporting persons or goods by air.

Article 4

The present Agreement shall come into force on the date of signature and shall be applicable with retroactive effect to 1 October 1947, provided that the refunding of sums already assessed and paid shall not be required. It may be denounced by either Contracting Party any time by giving six months' notice.

The present Agreement shall completely replace the provisions of the Agreement between the Netherlands and Greece for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping, signed at Athens, 5 December 1930.¹

IN FAITH WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized to that effect, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Athens on 26 July 1951, in two copies in the French language.

For the Royal Government of
the Netherlands :
(Signed) G. W. BOISSEVAIN

For the Royal Greek
Government :
(Signed) J. G. POLITIS

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXVII, p. 357.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 24 October 1951 to 20 November 1951

Nos. 353 to 366

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 24 octobre 1951 au 20 novembre 1951

N^{os} 353 à 366

No. 353

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over criminal offenses committed by armed forces of the United States in India. New Delhi, 29 September, 10 and 16 October 1942

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 November 1951

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la compétence en matière de crimes et délits commis par des membres des forces armées des États-Unis dans l'Inde. New-Delhi, 29 septembre, 10 et 16 octobre 1942

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1951.

No. 353. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO JURISDICTION OVER CRIMINAL OFFENSES COMMITTED BY ARMED FORCES OF THE UNITED STATES IN INDIA. NEW DELHI, 29 SEPTEMBER, 10 AND 16 OCTOBER 1942

I

The Secretary to the Government of India in the External Affairs Department to the Secretary in Charge of the Office of the Personal Representative of the President of the United States of America to India

EXTERNAL AFFAIRS DEPARTMENT

INDIA

No. 8491-X/42

From

The Secretary to the Government of India in the External Affairs Department,

to

The Secretary in charge of the Office of the Personal Representative of the President of the United States of America to India, New Delhi.

Dated New Delhi, the 29th September 1942

Sir,

I enclose a copy of the United States of America (Visiting Forces) Act, 1942 which has recently been enacted in the United Kingdom. The military authorities of the United States of America in India have long been anxious that similar legislation should be enacted in India which is not included in the territories to which the United Kingdom Act can be applied by Order in Council

¹ Came into force on 10 October 1942, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 26 October 1942, the date on which the ordinance issued by the Government of India took effect.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 353. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF A LA COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE CRIMES ET DÉLITS COMMIS PAR DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS DANS L'INDE. NEW-DELHI, 29 SEPTEMBRE, 10 ET 16 OCTOBRE 1942

I

*Le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Département des affaires extérieures
au Chef de cabinet du Représentant personnel du Président des États-Unis
d'Amérique dans l'Inde*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

INDE

N^o 8491-X/42

Le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Département des affaires extérieures

Monsieur le Chef de cabinet du Représentant personnel du Président des États-Unis d'Amérique dans l'Inde, New-Delhi.

Daté de New-Delhi, le 29 septembre 1942

Monsieur,

J'ai l'honneur de joindre à la présente note un exemplaire de la loi de 1942 relative aux forces armées des États-Unis d'Amérique séjournant sur le territoire, qui a été récemment promulguée au Royaume-Uni. Les autorités militaires des États-Unis d'Amérique dans l'Inde souhaitent depuis longtemps qu'un texte législatif analogue soit promulgué dans l'Inde, qui ne figure pas

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1942, par l'échange desdites notes, et entré en application, conformément à leurs dispositions, le 26 octobre 1942, date de l'entrée en vigueur de l'ordonnance promulguée par le Gouvernement de l'Inde.

under section 3 thereof. A draft Ordinance,¹ of which a copy is enclosed has been prepared with a view to give effect to their wishes.

2. You will observe that the United Kingdom Act is expressed to give effect to the Agreement recorded in the Notes exchanged between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the United States of America, and that those Notes² are set out in a Schedule to the Act. It is felt that the Indian Ordinance should in like manner give effect to an Agreement in the like sense between the Government of India and the Government of the United States of America, and I would propose for your consideration that this letter read with your reply thereto be regarded as constituting an Agreement between the two Governments to the arrangements and understandings *mutatis mutandis* set out in the Note addressed by Mr. Anthony Eden to the American Ambassador in London.

I have the honour to be, Sir,
Your most obedient servant,

H. WEIGHTMAN
Secretary to the Government of India

S. P. 28/9.

United States of America (Visiting Forces) Act, 1942

CHAPTER 31

An Act to give effect to an agreement recorded in Notes exchanged between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the United States of America, relating to jurisdiction over members of the military and naval forces of the United States of America. [6th August 1942.]

[3 & 4 Geo. 6. c. 51.]

WHEREAS His Majesty, in exercise of the powers conferred on Him by subsection (3) of section one of the Allied Forces Act, 1940, and of all other powers enabling Him in that behalf, has been pleased, by Order in Council, to make provision defining the relationship of the authorities and courts of the United Kingdom to the military and naval forces of the United States of America who are or may hereafter be present in the United Kingdom or on board any of His Majesty's ships or aircraft, and facilitating the exercise in the United Kingdom or on board any such ship or aircraft of the jurisdiction conferred on the service courts and authorities of the United States of America by the law of that country :

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Executive Agreement Series 392*, p. 1, footnote 1): "Draft ordinance not printed. See Ordinance No. LVII of 1942 as published in the *Gazette of India Extraordinary* of Oct. 26, 1942."

² United States : *Executive Agreement Series 355*; 57 Stat. 1193.

au nombre des territoires où cette loi du Royaume-Uni peut être appliquée en vertu d'un ordre en conseil pris conformément à son article 3. Un projet d'ordonnance¹, dont un exemplaire est joint à la présente note, a été étudié en vue de donner satisfaction au désir desdites autorités.

2. Vous remarquerez que la loi du Royaume-Uni est conçue de manière à donner effet à l'accord qui a été consacré par les notes échangées entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et que lesdites notes sont reproduites en annexe à la loi. Mon Département estime que l'ordonnance indienne devrait, elle aussi, donner effet à un accord conclu dans le même esprit entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et je voudrais vous proposer que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord valant acceptation, *mutatis mutandis*, des arrangements et des interprétations formulés dans la note adressée par M. Anthony Eden à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre très obéissant serviteur.

H. WEIGHTMAN

Secrétaire du Gouvernement de l'Inde

S. P. 28/9

Loi de 1942 relative aux forces armées des États-Unis d'Amérique séjournant sur le territoire

CHAPITRE 31

Loi tendant à donner effet à un accord consacré par des notes échangées entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique touchant la juridiction dont relèvent les membres des forces militaires des États-Unis d'Amérique. [Le 6 août 1942.]

[3 & 4 Geo. 6. c. 51.]

CONSIDÉRANT qu'il a plu à Sa Majesté, dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe 3 de l'article premier de la loi de 1940 relative aux forces armées alliées et de tous les autres pouvoirs l'habilitant à cet effet, de prendre, par voie d'ordre en conseil, des dispositions en vue de définir les rapports entre les autorités et les tribunaux du Royaume-Uni, et les membres des forces militaires et navales des États-Unis d'Amérique qui se trouvent ou qui pourront se trouver à l'avenir dans le Royaume-Uni ou à bord de l'un quelconque des navires ou des aéronefs de Sa Majesté, et de faciliter, dans le Royaume-Uni ou à bord d'un tel navire ou aéronef, l'exercice de la juridiction conférée aux tribunaux et aux autorités militaires des États-Unis d'Amérique par la législation de ce pays;

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Executive Agreement Series 392*, p. 1, note 1) : « Le projet d'ordonnance n'est pas reproduit. Voir ordonnance n° LVII de 1942, publiée dans la *Gazette of India Extraordinary* du 26 octobre 1942. »

And whereas the Notes relating to jurisdiction over members of the said forces set out in the Schedule to this Act have been exchanged between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the United States of America :

And whereas it is expedient to give effect to the agreement recorded by the said Notes :

Now, therefore, be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows :—

Criminal proceedings in courts of the United Kingdom not to be taken against members of forces of the United States of America.

1.—(1) Subject as hereinafter provided, no criminal proceedings shall be prosecuted in the United Kingdom before any court of the United Kingdom against a member of the military or naval forces of the United States of America :

Provided that upon representations made to him on behalf of the Government of the United States of America with respect to any particular case, a Secretary of State may by order direct that the provisions of this subsection shall not apply in that case.

(2) The foregoing subsection shall not affect any powers of arrest, search, entry, or custody, exercisable under British law with respect to offences committed or believed to have been committed against that law, but where a person against whom proceedings cannot, by virtue of that subsection, be prosecuted before a court of the United Kingdom is in the custody of any authority of the United Kingdom, he shall, in accordance with such general or special directions as may be given by or under the authority of a Secretary of State, the Admiralty, or the Minister for Home Affairs in Northern Ireland, for the purpose of giving effect to any arrangements made by His Majesty's Government in the United Kingdom with the Government of the United States of America, be delivered into the custody of such authority of the United States of America as may be provided by the directions, being an authority appearing to the Secretary of State, the Admiralty, or the Minister, as the case may be, to be appropriate having regard to the provisions of any Order in Council for the time being in force under the Act hereinbefore recited and of any orders made thereunder.

(3) Nothing in this Act shall render any person subject to any liability whether civil or criminal in respect of anything done by him to any member of the said forces in good faith and without knowledge that he was a member of those forces.

Membership of forces of the United States of America.

2.—(1) For the purposes of this Act and of the Allied Forces Act, 1940, in its application to the military and naval forces of the United States of America, all persons who are by the law of the United States of America for the time being subject to the military or naval law of that country shall be deemed to be members of the said forces :

Considérant en outre que les notes relatives à la juridiction dont relèvent les membres desdites forces, qui sont reproduites en annexe à la présente loi, ont été échangées entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Considérant enfin qu'il est souhaitable de donner effet à l'accord consacré par lesdites notes;

A ces causes, Sa Très Excellente Majesté le Roi, sur l'avis et avec le consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes, réunis dans le présent Parlement, et conformément à leur décision, promulgue ce qui suit :

Des poursuites pénales ne peuvent être engagées devant les tribunaux du Royaume-Uni contre des membres des forces armées des États-Unis d'Amérique.

Art. 1^{er}. — 1) Sous réserve des dispositions ci-après, des poursuites pénales ne pourront être engagées au Royaume-Uni, devant un tribunal du Royaume-Uni, contre un membre des forces militaires ou navales des États-Unis d'Amérique :

Étant entendu qu'un Secrétaire d'État pourra, lorsque des représentations lui seront faites au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à propos d'un cas donné, décider par arrêté que les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables dans le cas en question.

2) Les dispositions du paragraphe précédent ne porteront nullement atteinte aux pouvoirs en matière d'arrestation, de perquisition, de visite domiciliaire ou de détention susceptibles d'être exercés en vertu de la législation du Royaume-Uni, à l'occasion de crimes et délits commis ou présumés commis en violation de cette législation, mais lorsqu'une personne contre laquelle, aux termes dudit paragraphe, des poursuites ne peuvent être engagées devant un tribunal du Royaume-Uni, sera détenue par une autorité du Royaume-Uni, ladite personne sera, conformément aux instructions générales ou spéciales qui pourront être données directement ou indirectement par un Secrétaire d'État, par l'Amirauté, ou par le Ministre des affaires intérieures d'Irlande du Nord, et pour donner effet aux arrangements conclus entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, livrée à l'autorité des États-Unis d'Amérique prévue dans les instructions, autorité que le Secrétaire d'État, l'Amirauté ou le Ministre, suivant le cas, auront considérée comme répondant aux besoins de la cause, compte tenu des dispositions de tout ordre en conseil pris en application de la loi susmentionnée et en vigueur à ce moment, ainsi que de tous arrêtés pris en application dudit ordre en conseil.

3) Aucune disposition de la présente loi ne sera interprétée comme imputant à quiconque une responsabilité civile ou pénale pour tout acte commis de bonne foi à l'encontre d'un membre des forces armées par une personne ignorant l'état militaire de l'intéressé.

Qualité de membre des forces armées des États-Unis d'Amérique.

Art. 2. — 1) Aux fins de la présente loi et de la loi de 1940 relative aux forces armées alliées, dans la mesure où celle-ci s'applique aux forces militaires et navales des États-Unis d'Amérique, quiconque, aux termes de la législation des États-Unis d'Amérique, relève à un moment donné de l'application des lois militaires ou navales de ce pays, sera considéré comme étant membre desdites forces;

Provided that no person employed in connection with the said forces, not being a citizen or national of the United States of America, shall be deemed to be a member of those forces unless he entered into that employment outside the United Kingdom.

(2) For the purposes of any proceedings in any court of the United Kingdom, a certificate issued by or on behalf of such authority as may be appointed for the purpose by the Government of the United States of America stating that a person of the name and description specified in the certificate is, or was at a time so specified, subject to the military or naval law of the United States of America, shall be conclusive evidence of that fact.

(3) For the purposes of any proceedings in any court of the United Kingdom in which the question is raised whether a party to the proceedings is, or was at any time, a member of the military or naval forces of the United States of America, any such certificate as aforesaid relating to a person bearing the name in which that party is charged or appears in the proceedings shall, unless the contrary is proved, be deemed to relate to that party.

(4) Any document purporting to be a certificate issued for the purposes of this section, and to be signed by or on behalf of an authority described as appointed by the Government of the United States of America for the purposes of this section, shall be received in evidence, and shall, unless the contrary is proved, be deemed to be a certificate issued by or on behalf of an authority so appointed.

Application of Act to colonies.

3.—(1) His Majesty may by Order in Council direct that the foregoing provisions of this Act shall, subject to such adaptations and modifications as may be specified in the Order, have effect in any colony or in any British protectorate or in any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations is being exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom, in like manner as they have effect in the United Kingdom.

(2) An Order in Council under this section may be revoked or varied by a subsequent Order in Council.

Short title.

4. This Act may be cited as the United States of America (Visiting Forces) Act, 1942.

Étant entendu qu'aucune personne travaillant pour le compte desdites forces qui n'a pas la qualité de citoyen ou de ressortissant des États-Unis d'Amérique ne sera considérée comme appartenant auxdites forces, sauf si son entrée en fonctions a eu lieu hors du Royaume-Uni.

2) Aux fins de toute procédure engagée devant un tribunal du Royaume-Uni, un certificat délivré par l'autorité ou au nom de l'autorité que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra désigner à cette fin et attestant qu'une personne dont le nom et le signalement sont indiqués dans ledit certificat relève, ou relevait à une époque également indiquée, de l'application des lois militaires ou navales des États-Unis d'Amérique, constituera une preuve concluante de cette situation.

3) Aux fins de toute procédure engagée devant un tribunal du Royaume-Uni et au cours de laquelle se poserait la question de savoir si l'une des parties à la procédure a ou a eu, à un moment donné, la qualité de membre des forces militaires ou navales des États-Unis d'Amérique, un certificat de la nature susmentionnée concernant une personne qui porte le nom sous lequel la partie en question est inculpée ou figure dans la procédure sera, jusqu'à preuve du contraire, considérée comme se rapportant à ladite partie.

4) Toute pièce présentée en tant que certificat délivré aux fins du présent article et signé par une autorité ou au nom d'une autorité dont il est dit que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en a opéré la désignation aux fins du présent article, sera acceptée comme moyen de preuve et considérée, jusqu'à preuve du contraire, comme étant un certificat délivré par une autorité ainsi désignée ou en son nom.

Application de la loi aux colonies.

Art. 3. — 1) Sa Majesté pourra décider par ordre en conseil que les dispositions précédentes de la présente loi s'appliqueront dans toute colonie, tout protectorat britannique ou tout territoire sur lequel le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni exerce un mandat au nom de la Société des Nations, de la même manière que dans le Royaume-Uni, sous réserve des ajustements et des modifications qui pourront être prescrits dans ledit ordre.

2) Tout ordre en Conseil pris en application du présent article pourra être abrogé ou modifié par un ordre en conseil ultérieur.

Titre abrégé.

Art. 4. — La présente loi pourra être citée sous le nom de « loi de 1942 relative aux forces armées des États-Unis d'Amérique séjournant sur le territoire ».

II

The Secretary in Charge of the Office of the Personal Representative of the President of the United States of America to India to the Secretary to the Government of India in the External Affairs Department

710/820-Dept/jog

OFFICE OF THE PERSONAL REPRESENTATIVE
OF THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES
NEW DELHI, INDIA

No. 50

New Delhi, October 10, 1942

The Secretary to the Government of India in the External
Affairs Department, New Delhi.

Sir :

I have the honor to refer to your note of September 29, 1942 indicating that the Government of India is prepared to enter into an agreement with the Government of the United States giving the American Military authorities in India exclusive jurisdiction over criminal offenses which may be committed in India by members of the American Forces; and to make the agreement effective by an ordinance, a proposed draft of which was attached to the note.

The Government of the United States agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments to the arrangements and understandings *mutatis mutandi* set out in the note of July 27, 1942 addressed by Mr. Anthony Eden to the Ambassador of the United States in London which was included in a schedule to the United States of America (Visiting Forces) Act 1942, 5 and 6 Geo. 6, Chapter 31.

It is understood that the agreement shall be in force from the date on which the proposed ordinance of the Government of India takes effect.

I have the honor to be, Sir,
Your obedient servant,

Norris S. HASELTON
Secretary in Charge

II

Le Chef de cabinet du Représentant personnel du Président des États-Unis d'Amérique dans l'Inde au Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Département des affaires extérieures

710/820-Dept/jog

CABINET DU REPRÉSENTANT PERSONNEL
DU PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS
NEW-DELHI (INDE)

N° 50

New-Delhi, le 10 octobre 1942

Au Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Département
des affaires extérieures, New-Delhi.

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 29 septembre 1942, où il est dit que le Gouvernement de l'Inde est disposé à conclure avec le Gouvernement des États-Unis un accord aux termes duquel les autorités militaires américaines dans l'Inde seraient seules compétentes pour connaître des crimes et délits que les membres des forces armées américaines pourraient commettre dans l'Inde, et à donner effet audit accord par la voie d'une ordonnance, dont un projet se trouvait joint à la note.

Le Gouvernement des États-Unis accepte que votre note et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord valant acceptation, *mutatis mutandis*, des arrangements et des interprétations formulés dans la note en date du 27 juillet 1942 que M. Anthony Eden a adressée à l'Ambassadeur des États-Unis à Londres, et qui figure dans une annexe à la loi de 1942 relative aux forces armées des États-Unis d'Amérique séjournant sur le territoire, 5 et 6 Geo. 6, chapitre 31.

Il est entendu que cet accord sera en vigueur à compter de la date à laquelle l'ordonnance envisagée du Gouvernement de l'Inde prendra effet.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Secrétaire, votre obéissant serviteur.

Norris S. HASELTON
Chef de cabinet

III

The Secretary in Charge of the Office of the Personal Representative of the President of the United States of America to the Secretary to the Government of India in the External Affairs Department

710/820-NSH/jog

OFFICE OF THE PERSONAL REPRESENTATIVE
OF THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES
NEW DELHI, INDIA

October 10, 1942

Dear Mr. Weightman :

I have sent you under separate cover this morning the formal agreement of the Government of the United States to the proposals contained in your note No. 8491-X/42 of September 29, whereby the American military authorities in India would be given exclusive jurisdiction over criminal offences which may be committed in India by members of those Forces.

I should be glad to know for the information of my Government whether the proposed ordinance would have any application in Indian States. If it will not apply, can you give me an idea as to the status of American troops who might conceivably become involved in incidents of one sort or another in a native state. As you know, American military personnel are in some cases stationed in native states and there is always the possibility that troops might have to enter or pass through these states in the performance of their duty. Any clarification of these points which you may be able to give me would be much appreciated.

Sincerely yours,

Norris S. HASELTON
Secretary in Charge

Hugh Weightman, Esquire, C. I. E.
Secretary to the Government of India
in the External Affairs Department
New Delhi

III

Le Chef de cabinet du Représentant personnel du Président des États-Unis d'Amérique dans l'Inde au Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Département des affaires extérieures

710/820-NSH/jog

CABINET DU RÉPRESENTANT PERSONNEL
DU PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS
NEW-DELHI (INDE)

Le 10 octobre 1942

Monsieur,

Je vous ai adressé ce matin, sous pli séparé, l'agrément formel du Gouvernement des États-Unis aux propositions qui figurent dans votre note n° 8491-X/42 du 29 septembre et aux termes desquelles les autorités militaires américaines dans l'Inde seraient seules compétentes pour connaître des crimes et délits que les membres des forces armées américaines pourraient commettre dans l'Inde.

Je serais heureux de savoir, pour l'information de mon Gouvernement si l'ordonnance envisagée serait applicable dans les États indiens. Dans la négative, pourriez-vous me donner une idée du statut des troupes américaines dans l'hypothèse où elles se trouveraient mêlées à des incidents de l'une ou l'autre sorte dans un État indigène. Ainsi que vous le savez, il arrive parfois que du personnel militaire américain soit en garnison dans des États indigènes, et il est toujours possible que des troupes soient appelées, dans l'accomplissement de leur mission, à pénétrer sur le territoire de ces États ou à le traverser. Je vous serais reconnaissant de toutes précisions que vous pourriez me donner à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

NORRIS S. HASELTON
Chef de cabinet

Monsieur Hugh Weightman, C.I.E.
Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
au Département des affaires extérieures
New-Delhi

IV

The Secretary to the Government of India in the External Affairs Department to the Secretary in Charge of the Office of the Personal Representative of the President of the United States of America to India

D. O. No : 9042-X/42.

EXTERNAL AFFAIRS DEPARTMENT
INDIA

New Delhi, the 16th Octr., 1942

Dear Mr. Haselton

Will you please refer to your D.O. letter No. 710/820 dated the 10th October, 1942, enquiring whether the proposed Allied Forces (U.S.A.) Ordinance would have application in the Indian States?

I am desired to say that it is intended that the Ordinance, when promulgated, should be brought to the notice of the Residents in the Indian States, who will be informed that His Excellency the Crown Representative has decided that no Criminal proceedings shall be taken in any State court against any member of the U. S. A. armed forces. For all practical purposes therefore the position will be indential in British India and in the States.

Yours sincerely

H. WEIGHTMAN

To Norris S. Haselton, Esquire,
Secretary in charge of the
Office of the Personal Representative
of the President of the United States
of America to India at New Delhi

US.
16/10.

IV

*Le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Département des affaires extérieures
au Chef de cabinet du Représentant personnel des États-Unis d'Amérique
dans l'Inde*

D. O. N° : 9042-X/42

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
INDE

New-Delhi, le 16 octobre 1942

Monsieur,

Je vous prie de vous reporter à la note semi-officielle n° 710/820 en date du 10 octobre 1942, dans laquelle vous me demandez si l'ordonnance sur les forces armées alliées (États-Unis d'Amérique) sera applicable dans les États indiens.

Je puis vous préciser qu'il est dans les intentions de mon Gouvernement, l'ordonnance une fois promulguée, de la porter à l'attention des Résidents dans les États indiens, en leur faisant connaître que Son Excellence le Représentant de la Couronne a décidé qu'aucune action pénale ne devra être engagée devant aucun tribunal d'État contre un membre des forces armées des États-Unis d'Amérique. En conséquence, la situation sera la même, à toutes fins pratiques, dans l'Inde anglaise et dans les États.

Veillez agréer, etc.

H. WEIGHTMAN

Monsieur Norris S. Haselton
Chef de cabinet
du Représentant personnel
du Président des États-Unis d'Amérique
dans l'Inde, New-Delhi

US.
16/10.

No. 354

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
jurisdiction over prizes. London, 1 October and 3 No-
vember 1942**

Official text: English.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 November
1951.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif au droit de
jurisdiction sur les prises. Londres, 1^{er} octobre et
3 novembre 1942**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 no-
vembre 1951.*

No. 354. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO JURISDICTION OVER PRIZES. LONDON, 1 OCTOBER AND 3 NOVEMBER 1942

I

The American Embassy to the British Foreign Office

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

London, October 1, 1942

My dear Ward,

With reference to your letter of March 18, 1942² (No. W 2555/247/49), to Shantz concerning the proposed legislation to enlarge the jurisdiction of the United States Courts in certain cases of prize, I wish to inform you that Public Law 704-77th Congress, enacted to facilitate the disposition of prizes captured by the United States during the present war, and for other purposes, was approved on August 18, 1942. A copy of the Act is enclosed.³

This Act, it will be noted, relates only to prizes captured during the present war.

The special prize commissioners which the district courts of the United States are authorized to appoint may exercise abroad the duties which are prescribed by Law for such commissioners and such additional duties as the district courts may confer on them for carrying out the purposes of the Act. The duties of prize commissioners are set out in Title 34 U.S.C. Section 1138 which reads as follows :

“ § 1138. Duties of prize commissioners. The prize commissioners, or one of them, shall receive from the prize master the documents and papers, and inventory thereof, and shall take the affidavit of the prize master required by section 1134 of this title, and shall forthwith take the testimony of the witnesses sent in, separate from each other, on interrogatories prescribed by the court, in the manner usual in prize courts; and the witnesses shall not be permitted to see the interrogatories, documents, or papers, or to consult with counsel, or with any persons interested without

¹ Came into force on 3 November 1942, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United States, 56 Stat. 746.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 354. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU DROIT DE JURIDICTION SUR LES PRISES. LONDRES, 1^{er} OCTOBRE ET 3 NOVEMBRE 1942

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Foreign Office du Royaume-Uni

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 1^{er} octobre 1942

Cher Monsieur,

Me référant à la lettre en date du 18 mars 1942² (n° W 2555/247/49) que vous avez adressée à M. Shantz au sujet de la législation envisagée pour étendre la juridiction des tribunaux des États-Unis dans certaines affaires de prises, je voudrais porter à votre connaissance que la loi publique n° 704 du 77^{ème} Congrès tendant à faciliter la disposition des prises faites par les États-Unis au cours de la présente guerre et à d'autres fins a été adoptée le 18 août 1942. Un exemplaire du texte de cette loi est joint à la présente note³.

Il convient de remarquer que cette loi ne vise que les prises faites au cours de la présente guerre.

Les commissaires des prises spéciaux que les tribunaux de district des États-Unis sont habilités à désigner pourront exercer à l'étranger les fonctions qui leur sont attribuées par la loi, ainsi que toutes fonctions supplémentaires que les tribunaux de district pourront leur conférer aux fins de l'application de la Loi de 1942. Les fonctions des commissaires des prises sont définies au titre 34 du Code des États-Unis, par l'article 1138, qui est ainsi libellé :

« Art. 1138. Fonctions des commissaires des prises. — Les commissaires des prises (ou l'un d'eux) recevront des mains du conducteur de prise tous les documents et papiers, accompagnés d'un bordereau énumératif, et l'attestation sous serment du conducteur de prise exigée par l'article 1134 du présent titre. Ils recevront sans délai, sur les questionnaires prescrits par le tribunal, selon la procédure ordinaire des tribunaux des prises, les dépositions des témoins qui comparaitront, chacun séparément; il ne sera pas permis aux témoins de voir les questionnaires, les documents ou les

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1942, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ États-Unis, 56 Stat. 746.

special authority from the court; and witnesses who have the rights of neutrals shall be discharged as soon as practicable. The prize commissioners shall also take depositions *de bene esse* of the prize crew and others, at the request of the district attorney, on interrogatories prescribed by the court. They shall also, as soon as any prize property comes within the district for adjudication, examine the same, and make an inventory thereof, founded on an actual examination, and report to the court whether any part of it is in a condition requiring immediate sale for the interest of all parties, and notify the district attorney thereof; and if it be necessary to the examination or making of the inventory that the cargo be unladen, they shall apply to the court for an order to the marshal to unlade the same, and shall, from time to time, report to the court anything relating to the condition of the property, or its custody or disposal, which may require any action by the court, but the custody of the property shall be in the marshal only. They shall also seasonably return into court, sealed and secured from inspection, the documents and papers which shall come to their hands, duly scheduled and numbered, and the other preparatory evidence, and the evidence taken *de bene esse*, and their own inventory of the prize property; and if the captured vessel, or any of its cargo or stores, are such as in their judgment may be useful to the United States in war, they shall report the same to the Secretary of the Navy."

Upon the receipt from your Government of the consent required by Section 3 of the Act, the Government of the United States will take appropriate measures in accordance with Section 7 of the Act to confer reciprocal privileges with respect to prizes upon your Government.

Yours sincerely,

W. J. GALLMAN

J. G. Ward, Esquire
Foreign Office, London

II

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

3rd November, 1942

No. W 13225/279/49.

Your Excellency,

At the request of the United States Government, consideration has been given by His Majesty's Government in the United Kingdom to the position

papiers, ni de consulter un avocat ou toute autre personne intéressée sans l'autorisation expresse du tribunal. Les témoins jouissant des droits des neutres seront libérés dès que faire se pourra. Sur demande du procureur du district, les commissaires des prises recevront également par provision, sur les questionnaires prescrits par le tribunal, les dépositions des membres de l'équipage de prise et de toutes autres personnes. En outre, dès qu'une prise arrivera dans le district pour fins d'adjudication, ils en feront l'examen et en dresseront un inventaire basé sur un examen effectif; puis ils feront connaître au tribunal si l'état d'une portion quelconque de la prise nécessite la mise en vente immédiate dans l'intérêt de toutes les parties en cause, et ils en donneront avis au procureur du district. S'il s'avère nécessaire de décharger la cargaison pour faire l'examen ou dresser l'inventaire, les commissaires solliciteront du tribunal un ordre enjoignant au *marshal* de décharger la cargaison, et ils informeront ledit tribunal, le cas échéant, de tout fait concernant l'état de la prise, sa garde ou sa disposition qui pourrait réclamer son intervention; toutefois, la garde de la prise relèvera exclusivement du *marshal*. Ils devront en outre, en temps opportun, renvoyer au tribunal, sous scellés et garantis contre toute visite, les documents et les papiers qui leur auront été remis, dûment inventoriés et numérotés, ainsi que les autres éléments de preuve préparatoire, les dépositions par provision et leur propre inventaire de la prise. S'ils estiment que le navire capturé ou une portion quelconque de sa cargaison ou de ses approvisionnements peuvent être utiles aux États-Unis en guerre, ils en avertiront le Secrétaire à la marine. »

Dès qu'il aura reçu de votre Gouvernement le consentement prévu à l'article 3 de la loi, le Gouvernement des États-Unis prendra, conformément aux dispositions de l'article 7 de la loi, les mesures nécessaires pour conférer, en matière de prises, des privilèges équivalents à votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

W. J. GALLMAN

Monsieur J. G. Ward
Foreign Office, Londres

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE, S.W. I

Le 3 novembre 1942

N° W 13225/279/49.

Monsieur l'Ambassadeur,

A la demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a examiné la situation en ce qui concerne les

N° 354

in regard to prizes taken by United States naval forces in foreign waters far removed from a United States port and taken into a British port.

2. I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom have taken note that Section 1 of Public Law 704-77th Congress, which relates only to prizes captured during the present war provides that :—

“ the district courts shall have original jurisdiction of all prizes captured during the present war on the high seas if said capture was made by authority of the United States or was adopted and ratified by the President of the United States and the prize was brought into the territorial waters of a cobelligerent or was taken or appropriated for the use of the United States on the high seas or in such territorial waters, including jurisdiction of all proceedings for the condemnation of such property taken as prize ”.

3. His Majesty's Government in the United Kingdom have also taken note that Section 3 of the same Law provides that :—

“ the jurisdiction of prizes brought into the territorial waters of a cobelligerent shall not be exercised under authority of this Act, nor shall prizes be taken or appropriated within such territorial waters for the use of the United States, unless the government having jurisdiction over such territorial waters consents to the exercise of such jurisdiction or to such taking or appropriation.”

4. I should be grateful if Your Excellency would be so kind as to acquaint your government that His Majesty's Government in the United Kingdom hereby give the consent referred to in Section 3 above quoted in respect of the United Kingdom and Sierra Leone.

5. His Majesty's Government in the United Kingdom have been glad to observe that the government of the United States is ready to take appropriate measures, in accordance with Section 7 of the Act, to confer upon them reciprocal facilities with respect to prizes.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State)

C. E. STEEL

His Excellency
The Honourable John Gilbert Winant
etc., etc., etc.
1 Grosvenor Square, W. 1

prises faites par les forces navales des États-Unis dans des eaux étrangères éloignées de tout port américain et conduites dans un port britannique.

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a noté que l'article premier de la loi publique n° 704 du 77ème Congrès, qui ne vise que les prises faites au cours de la présente guerre, dispose que :

« Les tribunaux de district ont droit de juridiction en première instance sur toute prise faite en haute mer au cours de la présente guerre lorsque la capture a été faite sous l'autorité des États-Unis ou acceptée et ratifiée par le Président des États-Unis et que la prise a été conduite dans les eaux territoriales d'un co-belligérant ou qu'elle a été affectée ou appropriée à l'usage des États-Unis en haute mer ou dans lesdites eaux territoriales; ce droit de juridiction s'étendra à toutes les procédures tendant à la condamnation des biens saisis en tant que prise. »

3. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a également noté que l'article 3 de la même loi dispose que :

« La juridiction sur les prises conduites dans les eaux territoriales d'un cobelligérant ne pourra pas être exercée en vertu de la présente loi et aucune prise ne pourra être affectée ou appropriée à l'usage des États-Unis à l'intérieur desdites eaux territoriales, sauf si le Gouvernement qui a droit de juridiction sur ces eaux territoriales consent à l'exercice de cette juridiction ou à cette affectation ou appropriation. »

4. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir faire connaître à Son Gouvernement que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni donne par la présente le consentement prévu à l'article 3 reproduit ci-dessus, en ce qui concerne le Royaume-Uni et le Sierra-Leone.

5. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a été heureux de constater que le Gouvernement des États-Unis est prêt à prendre, conformément aux dispositions de l'article 7 de la loi, les mesures nécessaires pour accorder, en matière de prises, des facilités équivalentes au Gouvernement de Sa Majesté.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être de Votre Excellence l'obéissant serviteur.

(Pour le Secrétaire d'État)

C. E. STEEL

Son Excellence
l'Honorable John Gilbert Winant
etc., etc., etc.
1 Grosvenor Square, W. 1

No. 355

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
jurisdiction over prizes. Washington, 24 May and
13 August 1943**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 November 1951

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exercice
du droit de juridiction sur les prises faites en haute
mer. Washington, 24 mai et 13 août 1943**

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1951.

No. 355. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO JURISDICTION OVER PRIZES. WASHINGTON, 24 MAY AND 13 AUGUST 1943

I

The Secretary of State to the Canadian Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 24, 1943

Sir :

Reference is made to the Legation's memorandum of April 15, 1943² stating that the Canadian Government would be glad to make an arrangement with the Government of the United States concerning the exercise by either country in the territorial waters of the other of jurisdiction in cases of prize. Reference was made to the arrangement with the United Kingdom referred to in the President's Proclamation No. 2575 of January 30, 1943.³

Public Law 704-77th Congress, an Act to facilitate the disposition of prizes captured by the United States during the present war, and for other purposes, was approved on August 18, 1942. A copy of the Act is enclosed.⁴

It will be perceived from section 3 of the Act that jurisdiction of prizes brought into the territorial waters of a cobelligerent shall not be exercised under the authority of the Act, nor shall prizes be taken or appropriated within such territorial waters for the use of the United States, unless the Government having jurisdiction over such territorial waters consents thereto. It is therefore suggested that your Government notify me of its consent to the exercise of such authority within its territorial waters as well as of its acquiescence in the exercise in Canada by special prize commissioners of the duties prescribed for them in cases arising under the Act referred to. In this connection your attention is called to section 5 of the Act. It will be noted therefrom that the district courts

¹ Came into force on 13 August 1943, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United States, *Executive Agreement Series* 393, p. 4; 8 F.R. 1429; 57 Stat. 729.

⁴ United States, 56 Stat. 746.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 355. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF A L'EXERCICE DU DROIT DE JURIDICTION SUR LES PRISES FAITES EN HAUTE MER. WASHINGTON, 24 MAI ET 13 AOÛT 1943

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis au Ministre du Canada à Washington

SECRETARIAT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 mai 1943

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à l'aide-mémoire de la Légation en date du 15 avril 1943⁴ exposant qu'il plairait au Gouvernement du Canada de conclure un arrangement avec le Gouvernement des États-Unis prévoyant l'exercice par l'un ou l'autre pays dans les eaux territoriales de l'autre du droit de juridiction sur les prises. Il était fait allusion dans cet aide-mémoire à l'arrangement avec le Royaume-Uni dont il est fait mention dans la proclamation présidentielle n^o 2575 du 20 janvier 1943.⁵

La loi publique 704 du 77^e Congrès tendant à faciliter la disposition des prises faites par les États-Unis au cours de la présente guerre et à d'autres fins, fut approuvée le 18 août 1942. Le texte de cette loi est ci-joint.⁶

Vous verrez à l'Article 3 de la loi qu'aucune juridiction ne saurait être exercée en vertu de cette loi sur les prises amenées dans les eaux territoriales d'un cobelligérant, et qu'aucune prise ne saurait être faite pour les États-Unis ou couverte à leur usage dans ces eaux territoriales, sauf du consentement du Gouvernement dont la juridiction s'étend auxdites eaux territoriales. Je suggère donc que votre Gouvernement me notifie qu'il consent que l'autorité en question soit exercée dans ses eaux territoriales et que des commissaires des prises spéciaux exercent au Canada les fonctions dont ces commissaires sont chargés dans les cas prévus par la loi susvisée. A ce propos, j'attire votre attention sur l'article 5 de la loi. Vous y verrez que les cours de district des États-Unis peuvent conférer

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 13 août 1943, par l'échange desdites notes.

⁴ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁵ United States, *Executive Agreement Series* 393, p. 4; 8 F.R. 1429; 57 Stat. 729.

⁶ United States, 56 Stat. 746.

of the United States may confer on such special commissioners such powers and duties, in addition to those already prescribed for prize commissioners, as may be deemed necessary or proper for carrying out the purposes of the Act. The duties of prize commissioners are set out in Title 34, U.S.C., Section 1138, which reads as follows :

“§ 1138. Duties of prize commissioners. The prize commissioners or one of them, shall receive from the prize master the documents and papers, and inventory thereof, and shall take the affidavit of the prize master required by section 1134 of this title, and shall forthwith take the testimony of the witnesses sent in, separate from each other, on interrogatories prescribed by the court, in the manner usual in prize courts; and the witnesses shall not be permitted to see the interrogatories, documents, or papers, or to consult with counsel, or with any persons interested without special authority from the court; and witnesses who have the rights of neutrals shall be discharged as soon as practicable. The prize commissioners shall also take depositions *de bene esse* of the prize crew and others, at the request of the district attorney, on interrogatories prescribed by the court. They shall also, as soon as any prize property comes within the district for adjudication, examine the same, and make an inventory thereof, founded on an actual examination, and report to the court whether any part of it is in a condition requiring immediate sale for the interests of all parties, and notify the district attorney thereof; and if it be necessary to the examination or making of the inventory that the cargo be unladen, they shall apply to the court for an order to the marshal to unlade the same, and shall, from time to time, report to the court anything relating to the condition of the property, or its custody or disposal, which may require any action by the court, but the custody of the property shall be in the marshal only. They shall also seasonably return into court, sealed and secured from inspection, the documents and papers which shall come to their hands, duly scheduled and numbered, and the other preparatory evidence, and the evidence taken *de bene esse*, and their own inventory of the prize property; and if the captured vessel, or any of its cargo or stores, are such as in their judgment may be useful to the United States in war, they shall report the same to the Secretary of the Navy.”

Upon the receipt from the Canadian Government of the consent required by section 3 of the Act, this Government will take appropriate measures in accordance with section 7 of the Act to confer reciprocal privileges with respect to prizes upon the Canadian Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Breckinridge LONG

The Honorable Leighton McCarthy, K.C.
Minister of Canada

aux commissaires spéciaux tous pouvoirs et fonctions, autres que ceux qui leur sont déjà reconnus, qu'elles jugent nécessaires ou utiles pour appliquer la loi. Les fonctions des commissaires des prises sont définies à l'article 1138 du Titre 34, U.S.C., qui est ainsi conçu :

« Article 1138. Fonctions des commissaires des prises. — Les commissaires (ou l'un d'eux) devront recevoir de l'officier qui commande la prise tous documents et pièces utiles, accompagnée d'une liste les énumérant, de même que l'attestation exigée par l'article 1134 du présent titre. Ils recevront de suite les dépositions des témoins qui comparaitront, chacun séparément, aux interrogatoires prescrits par la cour, selon la procédure ordinaire des cours des prises. Il ne sera pas permis aux témoins de voir les questionnaires, les documents ni les pièces, ni de consulter un avocat ou toute autre personne intéressée sans l'autorisation expresse de la cour. Les témoins jouissant du droit des neutres seront libérés dès que faire se pourra. Les commissaires des prises recevront également les dépositions *de bene esse* de l'équipage de la prise et de toutes autres personnes, sur demande du procureur du district, aux interrogatoires prescrits par la cour. Dès l'arrivée d'une prise dans le district pour fins d'adjudication, ils en feront l'examen, et sur la base de cet examen dresseront un inventaire, puis ils feront connaître à la cour si l'état de la prise demande qu'on la mette tout de suite en vente dans l'intérêt de toutes les parties en cause et en notifieront le procureur du district. Si, pour faire l'examen ou dresser l'inventaire, il est nécessaire de décharger la cargaison, les commissaires solliciteront de la cour un ordre enjoignant au maréchal de décharger la cargaison. Ils préviendront la cour, le cas échéant, de tout fait touchant l'état de la prise, sa garde ou sa disposition, qui peut réclamer l'intervention de la cour, mais la garde de la prise relèvera exclusivement du maréchal. Ils devront, en outre, en temps opportun, renvoyer à la cour, sous scellés et garantis contre toute visite, les documents et pièces qui leur seront remis, dûment inventoriés et numérotés, avec les autres témoignages préliminaires et les dépositions prises *de bene esse* ainsi que leur propre inventaire de la prise. Si le navire capturé, sa cargaison ou ses approvisionnements peuvent, à leur avis, être utile aux États-Unis en guerre, ils en avertiront le Secrétaire de la Marine. »

Au reçu du Gouvernement du Canada du consentement prévu par l'article 3 de la loi, le Gouvernement des États-Unis prendra toutes mesures utiles conformément à l'article 7 de la loi pour conférer réciproquement des privilèges au Gouvernement du Canada à l'égard des prises.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
Breckinridge LONG

L'Honorable Leighton McCarthy, K.C.
Ministre du Canada

CAPTURE OF PRIZES

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS the act of August 18, 1942, 56 Stat. 746, contains in part the following provisions :

“ Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That the district courts shall have original jurisdiction of all prizes captured during the present war on the high seas if said capture was made by authority of the United States or was adopted and ratified by the President of the United States and the prize was brought into the territorial waters of a cobelligerent or was taken or appropriated for the use of the United States on the high seas or in such territorial waters, including jurisdiction of all proceedings for the condemnation of such property taken as prize.

“ Sec. 3. The jurisdiction of prizes brought into the territorial waters of a cobelligerent shall not be exercised under authority of this Act, nor shall prizes be taken or appropriated within such territorial waters for the use of the United States, unless the government having jurisdiction over such territorial waters consents to the exercise of such jurisdiction or to such taking or appropriation.

“ Sec. 7. A cobelligerent of the United States which consents to the exercise of the jurisdiction herein conferred with respect to prizes of the United States brought into its territorial waters and to the taking or appropriation of such prizes within its territorial waters for the use of the United States shall be accorded, upon proclamation by the President of the United States, like privileges with respect to prizes captured under authority of such cobelligerent and brought into the territorial waters of the United States or taken or appropriated in the territorial waters of the United States for the use of such cobelligerent. Reciprocal recognition and full faith and credit shall be given to the jurisdiction acquired by courts of a cobelligerent hereunder and to all proceedings had or judgments rendered in exercise of such jurisdiction.”

WHEREAS the Government of Canada, a cobelligerent, has consented to the exercise of the jurisdiction conferred by the said act with respect to prizes of the United States brought into the territorial waters of Canada and to the taking or appropriation of such prizes within the territorial waters of Canada for the use of the United States :

NOW, THEREFORE, I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, acting under and by virtue of the authority vested in me by the said act of August 18, 1942, do proclaim that the Government of Canada shall be accorded like privileges with respect to prizes captured under authority of the said Government and brought into the territorial waters of the United States or taken or appropriated in the territorial waters of the United States for the use of the said Government.

CAPTURE DE PRISES

PROCLAMATION

DU PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

ATTENDU que la loi du 18 août 1942, 56 Stat. 746, renferme entre autres les dispositions suivantes :

« *Il est décidé par le Sénat et la Chambre des représentants des États-Unis d'Amérique réunis en Congrès*, que les tribunaux de district auront le droit de juridiction primordiale sur toutes les prises capturées en haute mer, au cours de la présente guerre, quand la prise est effectuée sous mandat des États-Unis ou qu'elle est admise ou ratifiée par le Président des États-Unis et que la prise est conduite dans les eaux territoriales d'une nation cobelligérante ou qu'elle est convertie ou affectée à l'usage des États-Unis en haute mer ou dans lesdites eaux territoriales, y compris le droit de juridiction sur toutes procédures relatives à la disposition judiciaire de ces prises.

• • • • •

« Art. 3. La juridiction sur les prises conduites dans les eaux territoriales d'un cobelligérant ne sera pas exercée à teneur de la présente loi et les prises ne seront pas converties ou affectées dans ces eaux territoriales à l'usage des États-Unis sauf si l'État qui jouit du droit de juridiction sur ces eaux territoriales consent à l'exercice de cette juridiction ou à cette conversion ou affectation.

• • • • •

« Art. 7. Toute nation cobelligérante qui consent à l'exercice de la juridiction prévue par les présentes à l'égard des prises des États-Unis conduites dans ses eaux territoriales et de la conversion ou affectation de ces prises dans ses eaux territoriales à l'usage des États-Unis, aura droit, dès proclamation du Président, aux mêmes privilèges à l'égard des prises capturées sous mandat de ladite nation cobelligérante et conduites dans les eaux territoriales des États-Unis ou converties ou affectées dans ces eaux territoriales à l'usage de ladite nation cobelligérante. Reconnaissance ainsi qu'entière bonne foi et créance seront accordées par réciprocité à la juridiction acquise par les présentes par les tribunaux de tout cobelligérant et à tous actes desdits tribunaux ou jugements rendus par ceux-ci dans l'exercice de ladite juridiction. »

ATTENDU que le Gouvernement du Canada, pays cobelligérant, a consenti à l'exercice de la juridiction prévue dans ladite loi par rapport aux prises des États-Unis d'Amérique conduites dans les eaux territoriales du Canada et à la conversion ou affectation de ces prises dans les eaux territoriales du Canada à l'usage des États-Unis.

A CES CAUSES, je, Franklin D. Roosevelt, Président des États-Unis d'Amérique, agissant en vertu de l'autorité qui m'est conférée par ladite loi du 18 août 1942, proclame qu'il doit être accordé au Gouvernement du Canada les mêmes privilèges à l'égard des prises capturées sous mandat dudit Gouvernement et conduites dans les eaux territoriales des États-Unis et converties ou affectées dans les eaux territoriales des États-Unis à l'usage dudit Gouvernement.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the City of Washington this 27th day of September, in the year of our Lord nineteen hundred and forty-three, and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixty-eighth.

Franklin D. ROOSEVELT

[SEAL]

By the President :

Adolf A. Berle, Jr.

Acting Secretary of State

II

The Canadian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

CANADIAN LEGATION
WASHINGTON

August 13, 1943

No. 423.

Sir,

I have the honour to refer to your Note of May 24, 1943, concerning a proposed arrangement between the Governments of Canada and the United States in respect of the exercise by either country in the territorial waters of the other of jurisdiction in cases of prize.

Under instructions from my Government I am now enclosing herewith copies of an Order in Council, P.C. 6092, dated August 3, 1943, authorizing the exercise of original jurisdiction by District Courts of the United States in regard to prizes captured on the high seas. It is understood that in view of this action on the part of the Government of Canada, a proclamation will now be issued by the President of the United States, conferring a like jurisdiction on the appropriate Canadian Courts.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Merchant MAHONEY
Chargé d'Affaires

The Hon. Cordell Hull
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI j'ai apposé ma signature à la présente Proclamation et l'ai fait revêtir du sceau des États-Unis d'Amérique.

FAIT en la ville de Washington ce vingt-septième jour de septembre de l'année de grâce mil neuf cent quarante-deux, et de la cent soixante et huitième de l'indépendance des États-Unis d'Amérique.

Franklin D. ROOSEVELT

[CACHET]

Par ordre du Président :

Cordell HULL

Secrétaire d'État

II

Le Chargé d'Affaires intérimaire du Canada au Secrétaire d'État

LÉGATION DU CANADA

WASHINGTON

Le 13 août 1943

N° 423

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 24 mai 1943 par laquelle vous proposez la conclusion d'un arrangement entre les Gouvernements du Canada et des États-Unis visant l'exercice par l'un ou l'autre pays dans les eaux territoriales de l'autre du droit de juridiction en matière de prises.

D'ordre de mon Gouvernement, je vous envoie ci-inclus des expéditions de l'arrêté en conseil, C.P. 6092, du 3 août 1943, autorisant l'exercice par les cours de district des États-Unis de la juridiction originelle sur les prises faites en haute mer.

Il est entendu que, en raison de cette mesure du Gouvernement du Canada, le Président des États-Unis promulguera maintenant une proclamation conférant semblable juridiction aux tribunaux canadien compétents.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Le Chargé d'Affaires,
Merchant MAHONEY

L'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'État des États-Unis
Washington (D.C.)

ORDER IN COUNCIL AUTHORIZING THE EXERCISE OF ORIGINAL
JURISDICTION BY DISTRICT COURTS OF THE UNITED STATES OF
AMERICA OF PRIZES CAPTURED ON THE HIGH SEAS

P.C. 6092

AT THE GOVERNMENT HOUSE AT OTTAWA

Tuesday, the 3rd day of August, 1943

PRESENT :

His Excellency The Governor General in Council :

WHEREAS the Minister of National Defence for Naval Service reports :

- (a) That by United States of America Public Law 704, 77th Congress entitled " An Act to Facilitate the Disposition of Prizes Captured by the United States during the Present War, and for Other Purposes ", the District Courts of the said United States are given original jurisdiction of all prizes captured during the present war on the high seas if said capture is made by authority of the said United States or is adopted and ratified by the President thereof and the prize is brought into the territorial waters of a cobelligerent or is taken or appropriated for the use of the United States on the high seas or in such territorial waters, including jurisdiction of all proceedings for the condemnation of such property taken as a prize.
- (b) Section 3 of the said Act provides that the said jurisdiction of prizes brought into the territorial waters of a cobelligerent shall not be exercised, nor shall prizes be taken or appropriated within such territorial waters for the use of the said United States unless the Government having jurisdiction over such territorial waters consents to the exercise of such jurisdiction or to such taking or appropriation.
- (c) Section 7 of the said Act provides that a cobelligerent, which consents to the exercise of the said jurisdiction with respect to prizes of the said United States brought into its territorial waters and to the taking or appropriation of such prizes within its territorial waters for the use of the said United States, shall be accorded, upon Proclamation by the President, like privileges with respect to prizes captured under authority of such cobelligerent and brought into the territorial waters of the said United States or taken or appropriated in such territorial waters for the use of such cobelligerent and that reciprocal recognition and full faith and credit shall be given to the jurisdiction acquired by Courts of a cobelligerent thereunder and to all proceedings had or judgments rendered in the exercise of such jurisdiction.
- (d) The Government of the United Kingdom, a cobelligerent, has consented to the exercise of this jurisdiction with respect to prizes of the United States of America brought in, taken or appropriated within the territorial waters of the United Kingdom and Sierra Leone and the United States Government by a

ARRÊTÉ RECONNAISSANT JURIDICTION AUX COURS DE DISTRICT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LES PRISES FAITES EN HAUTE
MER

C.P. 6092

À L'HÔTEL DU GOUVERNEMENT À OTTAWA

Le mardi 3 août 1943

PRÉSENT :

Son Excellence le Gouverneur Général en Conseil :

ATTENDU que le ministre de la Défense nationale pour le Service naval expose ce qui suit :

- (a) En vertu de la loi dite « United States of America Public Law 704 » édictée par le 77^e Congrès et intitulée « An Act to Facilitate the Disposition of Prizes Captured by the United States during the Present War, and for other Purposes », les cours de district des États-Unis ont droit de juridiction organique sur toutes les prises capturées en haute mer, au cours de la présente guerre, si la prise est effectuée sous mandat des États-Unis ou si elle est admise ou ratifiée par le président de ce pays et si la prise est conduite dans les eaux territoriales d'une nation cobelligérante ou si elle est disposée ou affectée au service des États-Unis en haute mer ou dans lesdites eaux territoriales, y compris la juridiction sur toutes procédures relatives à la disposition judiciaire de ces prises.
- (b) L'article 3 de ladite Loi statue que cette juridiction sur les prises conduites dans les eaux territoriales d'un cobelligérant ne sera pas exercée, et que les prises ne seront pas disposées ou affectées au service des États-Unis dans ces eaux territoriales, sauf si l'État qui a droit de juridiction sur les eaux territoriales a consenti à l'exercice d'une telle juridiction ou à une telle disposition ou affectation.
- (c) L'article 7 de ladite Loi statue qu'une nation cobelligérante, qui consent à l'exercice d'une telle juridiction à l'égard des prises des États-Unis conduites dans ses eaux territoriales et à l'égard de la disposition ou de l'affectation de ces prises dans ses eaux territoriales au service des États Unis, aura droit, de par une proclamation du Président, aux mêmes privilèges attribués aux prises capturées sous mandat d'une telle nation cobelligérante et conduites dans les eaux territoriales des États-Unis ou disposées ou affectées dans ces eaux territoriales au service d'une telle nation cobelligérante. Ledit article prescrit, en outre, qu'une reconnaissance réciproque, une entière bonne foi et confiance devront être accordées à la juridiction acquise par les cours d'un cobelligérant et à toutes procédures exercées ou à tous jugements rendus en fonction d'une telle juridiction.
- (d) Le Gouvernement du Royaume-Uni, pays cobelligérant, a consenti à l'exercice de cette juridiction à l'égard des prises des États-Unis d'Amérique conduites, disposées ou affectées dans les eaux territoriales du Royaume-Uni et de Sierra Leone et le Gouvernement des États-Unis, de par une proclamation du Président

proclamation of the President of the United States dated 30th January, 1943, has accorded the United Kingdom Government like privileges with respect to the prizes captured under the authority of the said Government and brought in, taken or appropriated in the territorial waters of the said United States.

- (e) By Order in Council P.C. 2489 of September 5th, 1939, the Exchequer Court of Canada on its Admiralty side is constituted and established a Prize Court and is thereby authorized and required to take cognizance of and judicially proceed upon all and all manner of captures, seizures, prizes and reprisals of all ships, vessels and goods.
- (f) It is expedient and desirable, in view of the close coordination of effort in respect of maritime warfare that exists between the United States of America and Canada that the Dominion of Canada should enter into a reciprocal arrangement with the said United States regarding jurisdiction of all prizes brought into the territorial waters of the other or taken or appropriated for their use in such territorial waters.
- (g) The Under-Secretary of State for External Affairs reports that the Secretary of State of the United States has given assurance that, upon receipt of the consent of the Government of Canada, as required by Sec. 3 of the Act above referred to, the said United States will take appropriate measures in accordance with Sec. 7 of the said Act to confer reciprocal privileges with respect to prizes upon the Government of Canada.
- (h) The Chief of Naval Staff and the Deputy Minister for Naval Services report that it would tend to the best interests of the Naval Service if such a reciprocal arrangement were entered into.

2. THEREFORE, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence for Naval Services, concurred in by the Secretary of State for External Affairs and under and by virtue of the War Measures Act, Chapter 206 of the Revised Statutes of Canada, 1927, and notwithstanding the provisions of any other statute, order or regulation, is pleased to consent to and doth hereby consent to and authorize the exercise of original jurisdiction by the District Courts of the United States of America of all prizes captured during the present war on the high seas if said capture was made by authority of the said United States or was adopted and ratified by the President of the said United States and the prize was brought into the territorial waters of Canada or was taken or appropriated for the use of the said United States on the high seas or in such territorial waters including the jurisdiction of all proceedings for the condemnation of such property taken as prize.

A. D. P. HEENEY
Clerk of the Privy Council

- des États-Unis, en date du 30 janvier 1943, a accordé au gouvernement du Royaume-Uni les mêmes privilèges attribués aux prises capturées sous mandat dudit gouvernement et conduites, disposées ou affectées dans les eaux territoriales des États-Unis.
- (e) En vertu de l'arrêté en conseil C.P. 2489 du 5 septembre 1939, la cour de l'Échiquier du Canada est, en sa juridiction d'Amirauté, constituée cour des prises et a l'autorité, et il lui est enjoint, de procéder judiciairement dans tous les cas de capture, saisies, prises et représailles relativement à tous navires, vaisseaux et marchandises faisant l'objet de prises.
 - (f) Il convient, vu l'étroite collaboration d'effort de guerre maritime qui existe entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, qu'un accord réciproque soit conclu entre le Dominion du Canada et les États-Unis à l'égard de la juridiction à exercer sur toutes les prises conduites dans les eaux territoriales de l'un ou de l'autre pays ou disposées ou affectées à leur service dans leurs eaux territoriales.
 - (g) D'après l'exposé du Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, le Secrétaire d'État des États Unis a garanti que, sur réception du consentement du gouvernement du Canada, selon les prescriptions de l'article 3 de la Loi ci-dessus mentionnée, les États-Unis prendront les mesures voulues, en conformité de l'article 7 de ladite Loi, pour accorder au gouvernement du Canada des privilèges réciproques à l'égard des prises.
 - (h) Le chef de l'état-major naval et le sous-ministre de la Défense nationale (Service naval) exposent que la conclusion d'un tel accord réciproque profiterait avantageusement au Service naval.

2. A CES CAUSES, sur la recommandation du ministre de la Défense nationale (Service naval) et avec l'assentiment du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, et en vertu et conformité de la Loi des mesures de guerre, chapitre 206 des Statuts révisés du Canada, 1927, et nonobstant toutes dispositions contraires de tous autres statuts, ordonnances ou règlements, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil de donner son consentement et autorisation à l'exercice de la juridiction organique des cours de district des États-Unis d'Amérique sur toutes les prises capturées, en haute mer, durant la présente guerre, si une telle prise est effectuée sous mandat des États-Unis ou si elle est admise et ratifiée par le Président des États-Unis et si cette prise est conduite dans les eaux territoriales du Canada ou si elle est disposée ou affectée au service des États-Unis en haute mer ou dans lesdites eaux territoriales, y compris la juridiction sur toutes procédures relatives à la disposition judiciaire de ces prises.

A. D. P. HEENEY
Greffier du Conseil Privé

No. 356

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over criminal offenses committed by the armed forces of the United States in the Belgian Congo. Washington, 31 March, 27 May, 23 June and 4 August 1943

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 November 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la compétence en matière de crimes et délits commis par des membres des forces armées des États-Unis au Congo belge. Washington, 31 mars, 27 mai, 23 juin et 4 août 1943

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1951.

No. 356. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO JURISDICTION OVER CRIMINAL OFFENSES COMMITTED BY THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES IN THE BELGIAN CONGO. WASHINGTON, 31 MARCH, 27 MAY, 23 JUNE AND 4 AUGUST 1943

I

The Secretary of State to the Belgian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 31, 1943

Excellency :

I have the honor to refer to the Department's note of March 12, 1943² concerning an agreement between the United States and Belgium relating to the jurisdiction of American Service courts over members of the armed forces to the United States in the Belgian Congo.

It is the desire of the Government of the United States that the Service courts and authorities of its military and naval forces shall, during the continuance of the present conflict, exercise exclusive jurisdiction over criminal offenses which may be committed in the Belgian Congo by members of such forces.

If cases arise in which for special reasons the service authorities of this Government may prefer not to exercise the above jurisdiction, it is proposed that in any such case a written statement to that effect shall be sent to the Belgian Government through diplomatic channels, in which event it would be open to the Belgian authorities to assume jurisdiction.

Assurance is given that the Service courts and authorities of the United States forces in the Belgian Congo will be willing and able to try and on conviction to punish all criminal offenses which members of the United States forces may be alleged on sufficient evidence to have committed in the Belgian Congo, and that the United States authorities will be willing in principle to investigate and deal appropriately with any alleged criminal offenses committed by such forces

¹ Came into force on 4 August 1943, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 356. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF A LA COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE CRIMES ET DÉLITS COMMIS PAR DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS AU CONGO BELGE. WASHINGTON, 31 MARS, 27 MAI, 23 JUIN ET 4 AOÛT 1943

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Belgique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 mars 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de mon Département en date du 12 mars 1943², concernant un accord entre les États-Unis et la Belgique relatif à la compétence des tribunaux militaires américains à l'égard des membres des forces armées des États-Unis au Congo belge.

Le Gouvernement des États-Unis désire, tant que se prolongera le conflit actuel, que les tribunaux et les autorités militaires de ses forces terrestres, aériennes et navales soient seuls compétents pour connaître des crimes et délits que pourraient commettre au Congo belge les membres desdites forces.

S'il arrive que les autorités militaires du Gouvernement des États-Unis aient des raisons particulières de préférer ne pas se prévaloir de la compétence ci-dessus mentionnée, mon Gouvernement propose qu'en pareille éventualité une notification écrite soit adressée à cet effet au Gouvernement belge par la voie diplomatique, auquel cas les autorités belges seront libres de se déclarer compétentes.

Mon Gouvernement donne l'assurance que les tribunaux et les autorités militaires des États-Unis au Congo belge seront disposés et aptes à juger et — si la culpabilité est établie — à punir tous les crimes et délits que des membres des forces armées des États-Unis pourront être présumés, sur preuves suffisantes, avoir commis au Congo belge. Mon Gouvernement donne également l'assurance que les autorités des États-Unis seront disposées, en principe, à mener des enquê-

¹ Entré en vigueur le 4 août 1943, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

in the Belgian Congo which may be brought to their attention by the competent Belgian authorities or which the United States authorities may find have taken place.

In so far as may be compatible with military security, the Service authorities of the United States will conduct the trial of any member of the United States forces for an offense against a member of the civilian population promptly in open court and within a reasonable distance from the place where the offense is alleged to have been committed so that witnesses may not be required to travel great distances to attend the trial.

The competent American authorities will be prepared to cooperate with the authorities of the Belgian Congo in setting up a satisfactory procedure for affording such mutual assistance as may be required in making investigations and collecting evidence with respect to offenses alleged to have been committed by members of the armed forces of the United States. As a general rule it would probably be desirable that preliminary action be taken by the authorities of the Belgian Congo on behalf of the American authorities where the witnesses or other persons from whom it is desired to obtain testimony are not members of the United States forces. In the prosecution in the courts of the Belgian Congo of persons who are not members of the United States forces but where members of such forces are in any way concerned, the Service authorities of the United States will be glad to render such assistance as is possible in obtaining testimony of members of such forces or in making appropriate investigations.

It is proposed that the foregoing arrangement shall be in effect during the present war and for a period of six months thereafter.

If the above arrangement is acceptable to the Belgian Government, this note and the reply thereto accepting the provisions outlined shall be regarded as placing on record the understanding between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

His Excellency Count Robert van der Stratén-Ponthoz
Belgian Ambassador

tes et à prendre les mesures appropriées à l'occasion de tous actes susceptibles de constituer des crimes ou des délits qui auront été commis par des membres desdites forces armées au Congo belge et dont les autorités des États-Unis auront eu connaissance par les autorités belges compétentes ou qu'elles auront constatés par elles-mêmes.

Dans la mesure compatible avec la sécurité militaire, les autorités militaires des États-Unis jugeront en audience publique et dans le plus bref délai tout membre des forces armées des États-Unis accusé d'avoir commis un crime ou un délit contre un membre de la population civile, et ce à une distance raisonnable du lieu où le crime ou le délit sera présumé avoir été commis, de manière que les témoins ne soient pas tenus de parcourir de grandes distances pour assister à l'audience.

Les autorités américaines compétentes seront prêtes à coopérer avec les autorités du Congo belge pour établir un système leur permettant de se prêter, dans des conditions satisfaisantes, l'assistance mutuelle qui pourra être nécessaire pour mener des enquêtes et réunir des preuves relativement aux crimes et délits que des membres des forces armées des États-Unis seront présumés avoir commis. En règle générale, il serait probablement souhaitable que les mesures préliminaires soient prises par les autorités du Congo belge au nom des autorités américaines lorsque les témoins ou les autres personnes dont on désire recueillir le témoignage ne sont pas membres des forces armées des États-Unis. Lorsque des poursuites seront exercées devant les tribunaux du Congo belge contre des personnes qui ne sont pas membres des forces armées des États-Unis et qu'elles concerneront à un titre quelconque des membres desdites forces, les autorités militaires des États-Unis seront heureuses de fournir, dans toute la mesure du possible, l'aide nécessaire pour obtenir les témoignages des membres desdites forces ou pour procéder aux enquêtes appropriées.

Mon Gouvernement propose que l'arrangement énoncé ci-dessus demeure en vigueur pendant la durée de la guerre actuelle et une période subséquente de six mois.

Si le Gouvernement belge juge acceptable l'arrangement ci-dessus, la présente note et la réponse qui y sera faite en acceptation des dispositions énoncées seront considérées comme consacrant l'entente réalisée entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL

Son Excellence Monsieur le Comte Robert van der Straten-Ponthoz
Ambassadeur de Belgique

II

The Belgian Ambassador to the Secretary of State

AMBASSADE DE BELGIQUE

Washington, May 27th, 1943

D. 6801
No. 2689

Sir :

I have the honor to refer to Your Excellency's letter of March 31st, concerning an agreement between the United States and Belgium relating to the jurisdiction of American Service courts over members of the armed forces of the United States in the Belgian Congo.

The Belgian Government assumes that in this arrangement the words " criminal offenses " include all criminal offenses within the law of the Belgian Congo. My Government also assumes that this arrangement provides only for the punishment of criminal offenses and that all actions (*actions civiles*) involving the collection of damages for injury which may be caused by such offenses will remain within the province of the courts of the Belgian Congo.

If this interpretation meets with the approval of Your Excellency, the Belgian Government suggests that the two points indicated above be specified in the arrangement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. v. STRATEN

The Honorable The Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

III

*The Secretary of State to the Belgian Ambassador:*DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 23, 1943

Excellency :

I have the honor to refer to your note no. 2689 of May 27, 1943 with further reference to jurisdiction of American Service courts over members of the armed forces of the United States in the Belgian Congo.

II

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE BELGIQUE

Washington, le 27 mai 1943

D. 6801
N° 2689

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 31 mars concernant un accord entre les États-Unis et la Belgique relatif à la compétence des tribunaux militaires américains à l'égard des membres des forces armées des États-Unis au Congo belge.

Le Gouvernement belge présume que, dans cet arrangement, les mots « crimes » et « délits » visent tous les actes qui constituent des crimes ou des délits au regard de la loi du Congo belge. Mon Gouvernement présume également que cet arrangement ne vise que la répression des crimes et des délits et que toute les actions civiles tendant à l'attribution de dommages et intérêts pour le préjudice susceptible d'être causé par ces infractions resteront du ressort des tribunaux du Congo belge.

Si cette interprétation rencontre l'agrément de Votre Excellence, le Gouvernement belge propose que les deux points susindiqués soient précisés dans l'arrangement.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

R. V. STRATEN

L'Honorable Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D.C.)

III

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Belgique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 juin 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à la note de Votre Excellence n° 2689 en date du 27 mai 1943, j'ai l'honneur de revenir sur la question de la compétence des tribunaux militaires américains à l'égard des membres des forces armées des États-Unis au Congo belge.

N° 356

The words "criminal offenses" in the proposed agreement were intended to include all such offenses committed in the Belgian Congo. Of course military courts of the United States cannot apply the law of the Belgian Congo as such. It is assumed however that offenses under that law would also be offenses under the law of the United States. In this connection it may be pointed out that courts-martial of the United States have jurisdiction over common law offenses as will be indicated by the following provisions of the Articles of War (Act of June 4, 1920, 41 Stat. 787) :

Article 92 :

" Any person subject to military law who commits murder or rape shall suffer death or imprisonment for life, as a court-martial may direct; but no person shall be tried by court-martial for murder or rape committed within the geographical limits of the States of the Union and the District of Columbia in time of peace. "

Article 93 states :

" Any person subject to military law who commits manslaughter, mayhem, arson, burglary, housebreaking, robbery, larceny, embezzlement, perjury, forgery, sodomy, assault with intent to commit any felony, assault with intent to do bodily harm with a dangerous weapon, instrument, or other thing, or assault with intent to do bodily harm, shall be punished as a court-martial may direct."

Article 96 provides :

" Though not mentioned in these articles, all disorders and neglects to the prejudice of good order and military discipline, all conduct of a nature to bring discredit upon the military service, and all crimes or offenses not capital, of which persons subject to military law may be guilty, shall be taken cognizance of by a general or special or summary court-martial, according to the nature and degree of the offense, and punished at the discretion of such court."

Offenses against local laws not specifically mentioned in Articles 92 and 93 of the Articles of War may be adequately punished under Article 96 as offenses of a nature to bring discredit upon the military service. It is believed that this matter is adequately covered by the fourth paragraph of my note of March 31, 1943 which gives assurance that the service courts and authorities of the United States will be willing and able to try and punish all criminal offenses which members of such forces may commit in the Belgian Congo.

Les mots « crimes » et « délits » qui figurent dans l'accord proposé sont censés désigner toutes les infractions de cette nature commises au Congo belge. Bien entendu, les tribunaux militaires des États-Unis ne sauraient appliquer telle quelle la législation du Congo belge. Toutefois, il est à présumer que les actes qui constituent des crimes ou des délits au regard de cette législation sont également des crimes ou des délits au regard de la législation des États-Unis. Je puis faire remarquer, à ce propos, que les tribunaux militaires des États-Unis sont compétents pour connaître d'infractions de *common law*, ainsi qu'il ressort des dispositions suivantes du Code de justice militaire (loi du 4 juin 1920, 41 Stat. 787) :

Article 92 :

« Toute personne soumise à la loi militaire qui se rend coupable d'assassinat ou de viol sera punie de mort ou d'un emprisonnement à vie, suivant la décision d'un tribunal militaire; toutefois, en temps de paix, nul ne sera jugé par un tribunal militaire pour un assassinat ou un viol commis dans les limites territoriales des États de l'Union et du District de Columbia. »

Article 93 :

« Toute personne soumise à la loi militaire qui se rend coupable d'homicide, de violences suivies de mutilation, d'incendie volontaire, de vol qualifié, de vol simple, d'abus de confiance, de faux serment, de faux, de sodomie, de menaces de voies de fait avec intention criminelle, de menaces de voies de fait avec intention de causer des blessures avec une arme, un instrument ou autre objet, ou de menaces de voies de fait avec intention de causer des blessures, sera punie suivant la décision d'un tribunal militaire. »

Article 96 :

« Bien qu'ils ne soient pas mentionnés dans le présent Code, tous dérèglements ou négligences préjudiciables au bon ordre ou à la discipline militaire, tout comportement de nature à jeter le discrédit sur la fonction militaire et tous crimes non capitaux ou autres infractions de même nature dont des personnes soumises à la loi militaire pourront se rendre coupables, relèveront, suivant la nature et le degré de l'infraction, de la compétence d'un tribunal militaire général, spécial ou jugeant selon une procédure sommaire, et la peine à infliger sera laissée à l'appréciation dudit tribunal. »

Les infractions aux lois locales qui ne sont pas expressément mentionnées dans les articles 92 et 93 du Code de justice militaire peuvent être réprimées d'une manière adéquate en vertu de l'article 96, en tant qu'infractions de nature à jeter le discrédit sur la fonction militaire. Je crois que cette question est réglée d'une façon satisfaisante par le quatrième alinéa de ma note en date du 31 mars 1943, qui donne l'assurance que les tribunaux et autorités militaires des États-Unis seront disposés à juger et à punir tous les crimes et délits que les membres des forces armées des États-Unis pourraient commettre au Congo belge.

The Belgian Government is correct in its assumption that the proposed arrangement is intended to cover only offenses of a criminal nature. Should experience indicate the necessity of special arrangements concerning civil cases the matter will then be taken up with you. However, in connection with actions for damages on account of injuries to persons or property by members of the armed forces of the United States in the Belgian Congo it may be stated that the military authorities of the United States are empowered to set up military claims commissions to consider such cases in foreign countries. Claims in amounts up to \$5,000 may be adjudicated and paid by the military authorities. Claims in excess of that amount may be recommended to Congress for payment by the Secretaries of War or Navy. Should the necessity be apparent such commissions will, no doubt, be provided for in the Belgian Congo.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Breckinridge LONG

His Excellency Count Robert van der Stratén-Ponthoz
Belgian Ambassador

IV

The Belgian Ambassador to the Secretary of State

AMBASSADE DE BELGIQUE

Washington, August 4th, 1943

D. 6801 B
No. 3789
Sir,

I have the honor to refer to Your Excellency's notes of March 31st. and June 23rd. in the matter of the proposed arrangement between the United States and Belgium relating to jurisdiction of American Service Courts over members of the armed forces of the United States in the Belgian Congo.

I have been instructed to inform Your Excellency that the Belgian Government accepts the provisions of the proposed arrangement such as were outlined in the abovementioned notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. V. STRATEN

The Honorable The Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

Le Gouvernement belge a raison de présumer que l'arrangement proposé ne vise que les infractions présentant un caractère pénal. Si l'expérience venait à démontrer la nécessité d'arrangements spéciaux concernant les affaires civiles, la question serait alors examinée avec Votre Excellence. Toutefois, en ce qui concerne les actions en indemnité pour dommages aux personnes ou aux biens occasionnés par des membres des forces armées des États-Unis au Congo belge, je puis indiquer que les autorités militaires des États-Unis sont habilitées à créer des commissions des réclamations militaires pour l'examen des affaires de cette nature dans les pays étrangers. Les autorités militaires ont qualité pour juger et régler les réclamations jusqu'à concurrence d'une somme de 5.000 dollars. Le Congrès peut recommander aux Secrétaires à la guerre ou à la marine le règlement de réclamations qui dépassent ce montant. Si la nécessité s'en faisait sentir, des commissions de cette nature ne manqueraient certainement pas d'être instituées au Congo belge.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

Breckinridge LONG

Son Excellence Monsieur le Comte Robert van der Stratén-Ponthoz
Ambassadeur de Belgique

IV

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'État des États Unis d'Amérique

AMBASSADE DE BELGIQUE

Washington, le 4 août 1943

D. 6801 B
N° 3789

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux notes de Votre Excellence en date des 31 mars et 23 juin, concernant l'arrangement que les États-Unis se proposent de conclure avec la Belgique au sujet de la compétence des tribunaux militaires américains à l'égard des membres des forces armées des États-Unis au Congo belge.

J'ai été chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge accepte les dispositions de l'arrangement proposé, telles qu'elles sont énoncées dans les notes susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

R. V. STRATEN

L'Honorable Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D.C.)

No. 357

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement of 31 July 1940 relating to the assignment of a United States naval mission to Peru. Washington, 31 January, 9 February, 21 and 31 March 1944

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 November 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord du 31 juillet 1940 relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis au Pérou. Washington, 31 janvier, 9 février, 21 et 31 mars 1944

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1951.

No. 357. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 31 JULY 1940² RELATING TO THE ASSIGNMENT OF A UNITED STATES NAVAL MISSION TO PERU. WASHINGTON, 31 JANUARY, 9 FEBRUARY, 21 AND 31 MARCH 1944³

I

The Peruvian Ambassador to the Secretary of State

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON 6, D.C.

January 31, 1944

Your Excellency :

In accordance with the provision of Article Three of the Agreement² signed between the United States of America and Peru for the appointment of officers and enlisted men to constitute a Naval Mission in the Republic of Peru, I have the honor to inform Your Excellency that my Government desires that the said services be extended for an identical period as the actual Agreement in force, the renewal to commence upon the termination of the present Agreement on July 31, 1944.

I will appreciate if Your Excellency would be kind enough to inform me if my Government's proposal is satisfactory to the Government of the United States.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. DE FREYRE Y S.

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State

¹ Came into force on 31 March 1944, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 31 July 1944.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 75.

³ See further renewal, page 9 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 357. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 31 JUILLET 1940² RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION NAVALE DES ÉTATS-UNIS AU PÉROU. WASHINGTON, 31 JANVIER, 9 FÉVRIER, 21 ET 31 MARS 1944³

I

L'Ambassadeur du Pérou au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU PÉROU
WASHINGTON 6 (D.C.)

Le 31 janvier 1944

Monsieur le Secrétaire d'État,

Conformément aux dispositions de l'article 3 de l'Accord² entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif à la désignation d'officiers et de marins pour constituer une mission navale auprès de la République du Pérou, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement désire que les services de ce personnel soient prolongés pour une période analogue à celle de l'Accord actuellement en vigueur, ce renouvellement devant prendre effet à l'expiration dudit Accord, soit le 31 juillet 1944.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si la proposition de mon Gouvernement rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

M. DE FREYRE Y S.

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1944, par l'échange desdites notes, et entré en application le 31 juillet 1944, conformément à leurs dispositions.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 75.

³ Voir nouvelle prorogation, page 9 de ce volume.

II

The Secretary of State to the Peruvian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 9, 1944

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of January 31, 1944, in which you conveyed the request of Your Government for renewal of the Agreement entered into on July 31, 1940 between the Governments of Peru and the United States of America providing for the assignment of a United States Naval Mission to Peru.

I note that Your Excellency's Government desires to renew this Agreement for a period of four years, the renewal to commence upon the termination of the present Agreement on July 31, 1944 and I am pleased to inform Your Excellency that this arrangement is agreeable to this Government provided the Agreement is so amended as to include the following language as an additional article to the basic Agreement :

“ The members of this Mission are permitted and may be authorized to represent the United States of America on any commission and in any other capacity having to do with military cooperation or hemispheric defense without prejudice to this Agreement.”

I shall appreciate it if Your Excellency will inform me whether the suggested amendment is acceptable to the Peruvian Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Edward R. STETTINIUS, Jr.

His Excellency Señor Don Manuel de Freyre y Santander
Ambassador of Peru

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Pérou

DÉPARTAMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 9 février 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 31 janvier 1944 par laquelle Votre Excellence a transmis la demande de son Gouvernement au sujet du renouvellement de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis au Pérou conclu le 31 juillet 1940 entre le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je prends note du fait que le Gouvernement de Votre Excellence désire renouveler cet Accord pour une période de quatre années, ce renouvellement devant prendre effet à l'expiration dudit Accord, soit le 31 juillet 1944, et je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis donne son agrément à cette proposition, sous la condition que l'Accord soit modifié de telle manière qu'un article additionnel rédigé comme suit soit incorporé dans l'Accord de base :

« Sans préjudice des dispositions du présent Accord, les membres de la mission sont autorisés et pourront être habilités à représenter les États-Unis d'Amérique dans toute commission et à tout autre titre, dès lors qu'il s'agira de la coopération militaire ou de la défense de l'hémisphère. »

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si la modification proposée rencontre l'agrément du Gouvernement péruvien.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
Edward R. STETTINIUS, Jr.

Son Excellence Monsieur Manuel de Freyre y Santander
Ambassadeur du Pérou

III

The Peruvian Ambassador to the Secretary of State

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON 6, D.C.

March 21, 1944

Your Excellency :

In reply to Your Excellency's note dated February 9, 1944 referring to the renewal of the Agreement signed by the Governments of Peru and the United States of America on July 31, 1940 providing for the assignment of a United States Naval Mission to Peru, I am pleased to inform Your Excellency that the Peruvian Government has taken note that this renewal is agreeable to the United States Government and that it agrees to include the additional article suggested in Your Excellency's note with the following amendment : " during the present war emergency ". In consequence the said article would read as thus :

" The members of this Mission are permitted and may be authorized to represent the United States of America on any commission and in any other capacity having to do with military cooperation or hemispheric defense without prejudice to this Agreement, during the present war emergency."

I shall appreciate if Your Excellency will be good enough to inform me if the above wording is acceptable to the Government of the United States of America.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. DE FREYRE Y S

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State

IV

The Secretary of State to the Peruvian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 31, 1944

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of March 21, 1944 concerning the renewal of the Agreement entered into on July 31, 1940 between the Governments of the United States of America and the Republic of Peru.

III

L'Ambassadeur du Pérou au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU PÉROU
WASHINGTON 6 (D.C.)

Le 21 mars 1944

Monsieur le Secrétaire d'État,

En réponse à la note de Votre Excellence en date du 9 février 1944 au sujet du renouvellement de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis au Pérou, que le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des États-Unis ont signé le 31 juillet 1940, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement péruvien a pris note de l'agrément donné à ce renouvellement par les États-Unis et qu'il accepte d'incorporer dans l'Accord l'article additionnel proposé dans la note de Votre Excellence, sous réserve d'y introduire la clause suivante : « tant que durera l'état de guerre actuel ». En conséquence, le texte de cet article serait rédigé comme suit :

« Sans préjudice des dispositions du présent Accord, les membres de la mission sont autorisés et pourront être habilités à représenter les États-Unis d'Amérique dans toute commission et à tout autre titre, dès lors qu'il s'agira de la coopération militaire ou de la défense de l'hémisphère, tant que durera l'état de guerre actuel. »

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si la rédaction ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

M. DE FREYRE Y S.

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État

IV

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Pérou

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 mars 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 21 mars 1944, au sujet du renouvellement de l'Accord conclu le 31 juillet 1940 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou.

I note that the proposed additional article to the basic Agreement, as set forth in my note of February 9, 1944, is acceptable to Your Excellency's Government providing it is amended by adding the following words: " during the present war emergency ".

I am pleased to inform Your Excellency that the amendment proposed by Your Excellency's Government to the additional article to the basic Agreement, is acceptable to this Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Dean ACHESON

His Excellency Señor Don Manuel de Freyre y Santander
Ambassador of Peru

Je prends note du fait que l'article additionnel que ma note du 9 février 1944 propose d'incorporer dans l'Accord de base rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, sous réserve qu'y soient ajoutés les mots suivants : « tant que durera l'état de guerre actuel ».

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que la modification que le Gouvernement de Votre Excellence propose d'apporter à l'article additionnel destiné à figurer dans l'Accord de base rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur Manuel de Freyre y Santander
Ambassadeur du Pérou

No. 358

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

Agreement relating to the assignment of a military aviation mission to Venezuela. Signed at Washington, on 13 January 1944

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 November 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire au Venezuela. Signé à Washington, le 13 janvier 1944

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1951.

No. 358. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA RELATING TO THE ASSIGNMENT OF A MILITARY AVIATION MISSION TO VENEZUELA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 JANUARY 1944²

In conformity with the request of the Government of the Republic of Venezuela to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Military Aviation Mission to the Republic of Venezuela under the conditions specified below :

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of War and Marine of the Republic of Venezuela and with the personnel of the Venezuelan Army with a view to enhancing the efficiency of the Venezuelan Army.

Article 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Article 3. If the Government of the Republic of Venezuela should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

¹ Came into force on 13 January 1944, by signature.

² See renewal page 25 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 358. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 13 DE ENERO DE 1944

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Venezuela al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión Militar Aérea a la República de Venezuela de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación.

Título I

PROPÓSITO Y DURACIÓN

Artículo 1. El propósito de esta Misión es cooperar con el Ministro de Guerra y Marina de la República de Venezuela y con el personal del Ejército venezolano con el fin de acrecentar la eficiencia del Arma.

Artículo 2. La Misión durará cuatro años a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela, a menos que se dé por terminado antes o que se prorrogue, según se provee más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio, en cuyo caso se nombrará a otro miembro en su lugar.

Artículo 3. Si el Gobierno de la República de Venezuela deseara que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de expirar la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Venezuela at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. This Mission shall consist of such personnel of the United States Army Air Corps as may be agreed upon by the Minister of War and Marine of the Republic of Venezuela through its authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America.

Title III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of War and Marine of the Republic of Venezuela and the Chief of the Mission.

Article 8. The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of War and Marine of the Republic of Venezuela, through the Chief of the Mission.

Article 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army Air Corps and shall wear the uniform of his rank in the United States Army Air Corps but shall have precedence over all Venezuelan officers of the same rank.

Article 10. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Venezuelan Army provide for Venezuelan officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army Air Corps.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Venezuela such net annual compensation as may be agreed

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América a todo el personal de la Misión, en interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Artículo 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Venezuela, en cualquier tiempo durante un período en que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

Título II

ORGANIZACIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. Esta Misión constará de aquel personal del Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos que convengan el Ministro de Guerra y Marina de la República de Venezuela, por conducto de su representante autorizado en Wáshington, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América.

Título III

DEBERES, RANGO Y PRECEDENCIA

Artículo 7. El personal de la Misión desempeñará los deberes que convengan el Ministro de Guerra y Marina de la República de Venezuela y el Jefe de la Misión.

Artículo 8. Los miembros de la Misión serán responsables únicamente al Ministro de Guerra y Marina de la República de Venezuela, por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 9. Cada miembro de la Misión servirá en la Misión con el rango que tenga en el Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos, y usará el uniforme correspondiente a su rango en el Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales venezolanos de igual rango.

Artículo 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los reglamentos del Ejército venezolano proveen para los oficiales venezolanos y el personal subalterno de rango correspondiente.

Artículo 11. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinaarios del Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos.

Título IV

REMUNERACIÓN Y OBVENCIONES

Artículo 12. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de Venezuela la remuneración neta anual que acuerden el Gobierno de los

upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly instalments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Venezuela or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of War and Marine of the Republic of Venezuela in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 14. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Venezuela, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Venezuela with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Venezuela, both for the outward and for the return voyage. The Government of the Republic of Venezuela shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Venezuela as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects baggage and automobile from the Republic of Venezuela to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Minister of War and Marine of the Republic of Venezuela, shall not be required

Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela para cada miembro. Se abonará esta remuneración en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el día último de cada mes. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno ahora en vigor o que se imponga en el futuro, del Gobierno de la República de Venezuela o de cualquiera de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, tales impuestos los pagará el Ministerio de Guerra y Marina de la República de Venezuela, a fin de cumplir con la estipulación de este Artículo de que la remuneración que se convenga será neta.

Artículo 13. La remuneración que se convenga según se indica en el Artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará, después de la terminación de sus deberes con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y por el período que dure cualquier licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 14. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará a cualquier miembro de la Misión a quien se retire, antes de su partida de la República de Venezuela, y tal pago se calculará como si el viaje se hiciera por la ruta más corta que generalmente se sigue hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, no importa qué ruta y qué sistema de transporte utilice el miembro que se retira.

Artículo 15. El Gobierno de la República de Venezuela proporcionará a cada miembro de la Misión y su familia pasajes de primera clase, por la ruta más corta generalmente empleada para el viaje que se requiera y que se efectúe de conformidad con este Acuerdo, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Venezuela, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República de Venezuela también costeará todos los gastos de embarque de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Venezuela, así como todos los gastos incidentales relacionados con el transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil desde la República de Venezuela al puerto de entrada en los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil se efectuará en un solo embarque, y todos los embarques sucesivos correrán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, salvo lo que se disponga en contrario en este Acuerdo, o cuando circunstancias ajenas a su voluntad hagan necesarios dichos embarques. En el caso de personal que pueda unirse a la Misión para servicio provisional a solicitud del Ministro de Guerra y Marina de la República de Venezuela, no se exigirá, basándose en este Acuerdo, el pago de los gastos de transporte de familias, efectos.

under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the War Department of the United States of America and the authorized representative of the Minister of War and Marine of the Republic of Venezuela in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

Article 16. The Government of the Republic of Venezuela shall annually establish a fund not to exceed 25 percent of the aggregate of the annual salaries of the members of the Mission to cover the cost of customs duties for articles imported for the personal use of the members of the Mission and their families. Expenditures from this fund shall be made only on the approval of the Chief of Mission.

Article 17. If the services of any member of the Mission should be terminated by action of the Government of the United States of America or because of breaches of discipline that have been committed, before the completion of two years of service, the Government of the Republic of Venezuela shall not be obligated to pay the cost of the return to the United States of America of such member, his family, household effects, baggage and automobile.

Article 18. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Venezuela on official business of the Government of the Republic of Venezuela shall be provided by the Government of the Republic of Venezuela in accordance with the provisions of Article 10.

Article 19. The Government of the Republic of Venezuela shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary an airplane properly equipped, shall on call be made available by the Government of the Republic of Venezuela for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 20. The Government of the Republic of Venezuela shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 21. If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of Venezuela, the Government of the Republic of Venezuela shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Venezuela shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased

domésticos y automóviles, sino que se determinará mediante negociaciones entre la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América y el representante autorizado del Ministro de Guerra y Marina de la República de Venezuela en Wáshington en la ocasión en que se convenga el envío de dicho personal para dicho servicio provisional.

Artículo 16. El Gobierno de la República de Venezuela establecerá anualmente un fondo que no excederá del 25 por ciento de la suma total de los sueldos anuales de los miembros de la Misión para cubrir los derechos de aduana por concepto de artículos importados para uso personal de los miembros de la Misión y de sus familias. Las erogaciones sobre este fondo se harán solamente con la aprobación del Jefe de la Misión.

Artículo 17. Si antes de completarse dos años de servicio se terminaren los servicios de cualquier miembro de la Misión por acción del Gobierno de los Estados Unidos de América o por faltas cometidas contra la disciplina, el Gobierno de la República de Venezuela no estará obligado a costear el viaje de regreso de dicho miembro, su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil a los Estados Unidos de América.

Artículo 18. El Gobierno de la República de Venezuela proveerá compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Venezuela cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República de Venezuela de conformidad con las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 19. El Gobierno de la República de Venezuela proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado con chófer para la tramitación de asuntos oficiales. El Gobierno de la República de Venezuela, cuando se le solicite, proporcionará transporte adecuado en automóvil, con chófer, para uso de los miembros de la Misión en la tramitación de asuntos oficiales de la misma, y cuando sea necesario, un aeroplano debidamente equipado.

Artículo 20. El Gobierno de la República de Venezuela proporcionará una oficina adecuada, equipada debidamente, para uso de los miembros de la Misión.

Artículo 21. Si cualquiera de los miembros de la Misión, o cualquier miembro de su familia falleciere en la República de Venezuela, el Gobierno de la República de Venezuela hará trasladar los restos hasta el lugar de los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia, pero el costo para el Gobierno de la República de Venezuela no excederá del costo del traslado de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido fuere miembro de la Misión se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para su equipaje, efectos domésticos y automóvil, según se prescribe en el Artículo 15. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, incluso su salario por los quince (15) días siguientes a su muerte y el reembolso por gastos

member for travel performed on official business of the Republic of Venezuela, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 22. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Venezuela shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Venezuelan Army except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela.

Article 23. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 24. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 25. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 26. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Venezuela, in the United States of America or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 27. The Government of the Republic of Venezuela agrees to grant the leave specified in Article 25 upon receipt of written application, approved by

y transporte que se adeuden al miembro fallecido por viajes realizados en asuntos oficiales de la República de Venezuela, se pagará a la viuda del miembro fallecido o a cualquier otra persona que el fallecido haya designado por escrito mientras desempeñaba sus deberes conforme a los términos de este Acuerdo; pero no se compensará a la viuda ni a la otra persona por licencia acumulada a que tenga derecho el fallecido y que no haya disfrutado. Toda compensación que se adeude a la viuda o a otra persona designada por el fallecido, conforme a las disposiciones de este Artículo, se pagará dentro de quince (15) días después del fallecimiento de dicho miembro.

Título V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 22. Mientras estén en vigor este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República de Venezuela no empleará personal de ningún otro gobierno extranjero para servicios de ninguna naturaleza relacionados con el Ejército venezolano, excepto por mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela.

Artículo 23. Cada miembro de la Misión se comprometerá a no divulgar, ni revelar por ningún medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que pueda llegar a su conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará respetándose aun después de terminar el servicio de cada miembro con la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquier prórroga del mismo.

Artículo 24. En todo este Acuerdo se entenderá que el término « familia » sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 25. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren podrán acumularse de año en año mientras la persona preste servicio como miembro de la Misión.

Artículo 26. La licencia que se estipula en el Artículo anterior podrá disfrutarse en la República de Venezuela, en los Estados Unidos de América o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables conforme a las disposiciones de este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia, y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo precedente.

Artículo 27. El Gobierno de la República de Venezuela conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 25 al recibir una solicitud escrita con ese

the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Venezuela.

Article 28. Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 29. The Government of the Republic of Venezuela shall provide for the members of the Mission free medical attention in the Venezuelan military and naval hospitals, and it shall also establish annually a fund which shall not exceed twenty percent (20 %) of the total amount of the annual salaries of the members of the Mission for their medical attention and that of their families when, with the approval of the Ministry of War and Navy, hospitals are utilized that are not military or naval hospitals of the Republic of Venezuela. If the member of the Mission who is hospitalized is an officer or a member of his family, the officer concerned shall pay for his subsistence, but if it is a member of the subordinate personnel the Government of the Republic of Venezuela shall pay for his subsistence. The Government of the Republic of Venezuela will not be responsible for charges for services of this character incurred outside of the Republic of Venezuela. The expenditures from this fund shall be made only at the request of the Chief of the Mission. The Government of the Republic of Venezuela shall not be responsible for indemnifications for professional risks.

Article 30. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Diógenes Escalante, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Venezuela in Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, in Washington, this thirteenth day of January, one thousand nine hundred forty-four.

[SEAL]

For the United States of America :
Cordell HULL

[SEAL]

For the Republic of Venezuela :
Diógenes ESCALANTE

objeto, aprobada por el Jefe de la Misión, con la debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República de Venezuela.

Artículo 28. Los miembros de la Misión que sean reemplazados terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

Artículo 29. El Gobierno de la República de Venezuela proporcionará a los miembros de la Misión atención médica gratuita en los hospitales militares y navales venezolanos; y también establecera anualmente un fondo que no excederá del veinte por ciento (20 %) de la suma total de los sueldos anuales de los miembros de la Misión para su atención médica y la de sus familias cuando, con aprobación del Ministerio de Guerra y Marina, se utilicen hospitales que no sean hospitales militares y navales de la República de Venezuela. Si el miembro de la Misión hospitalizado es un oficial, o un familiar suyo, el respectivo oficial pagará sus gastos de subsistencia; pero si se un miembro del personal subalterno el Gobierno de la República de Venezuela pagará sus gastos de subsistencia. El Gobierno de la República de Venezuela no será responsable por gastos incurridos fuera de la República de Venezuela en servicios de esta naturaleza. Las erogaciones sobre este fondo se harán solamente a solicitud del Jefe de la Misión. El Gobierno de la República de Venezuela no será responsable de indemnizaciones por riesgos profesionales.

Artículo 30. Cualquier miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus deberes en la misma por razón de prolongada inhabilidad física será reemplazado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Diógenes Escalante, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Venezuela en Wáshington, debidamente autorizados para ello, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, hoy día trece de enero de mil novecientos cuarenta y cuatro.

[SELLO]

Por la República de Venezuela :
Diógenes ESCALANTE

[SELLO]

Por los Estados Unidos de América :
Cordell HULL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 358. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION MILITAIRE AU VENEZUELA. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 13 JANVIER 1944²

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République du Venezuela au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers, de sous-officiers et de soldats pour constituer une mission d'aviation militaire dans la République du Venezuela, aux conditions énoncées ci-après.

Titre premier

OBJET ET DURÉE

Article premier. — L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministre de la guerre et de la marine de la République du Venezuela ainsi qu'avec le personnel de l'armée vénézuélienne en vue d'accroître la valeur de l'armée vénézuélienne.

Article 2. — La mission restera en fonctions pendant quatre ans à compter de la date de la signature du présent Accord par les représentants accrédités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Venezuela, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de cette période ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Après deux années de service, tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui, dans ce cas, lui nommera un remplaçant.

Article 3. — Si le Gouvernement de la République du Venezuela désire que les services de la Mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

Article 4. — Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la période de prolongation autorisée par l'article 3 :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

¹ Entré en vigueur par signature, le 13 janvier 1944.

² Voir prorogation, page 25 de ce volume.

b) Soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'il rappelle tout le personnel de la mission dans l'intérêt public des États-Unis d'Amérique, sans qu'il ait pour cela à se conformer à la disposition prévue au paragraphe a du présent article.

Article 5. — Le présent Accord pourra être annulé à la demande, soit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République du Venezuela, à tout moment pendant que l'un des deux pays se trouverait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. — La Mission comprendra le personnel du corps aérien de l'armée des États-Unis dont seront convenus le Ministre de la guerre et de la marine de la République du Venezuela, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la guerre des États-Unis d'Amérique.

Titre III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSENCE

Article 7. — Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministre de la guerre et de la marine de la République du Venezuela et le Chef de la mission.

Article 8. — Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministre de la guerre et de la marine de la République du Venezuela, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

Article 9. — Chaque membre de la mission exercera ses fonctions à la mission avec le grade qu'il possède dans le corps aérien de l'armée des États-Unis et il portera l'uniforme de son grade dans ledit corps; il aura présence sur tous les officiers vénézuéliens de même grade.

Article 10. — Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée vénézuélienne reconnaissent aux officiers et au personnel subalterne de grade équivalent.

Article 11. — Le personnel de la mission sera soumis aux règlements disciplinaires du corps aérien de l'armée des États-Unis.

Titre IV

SOLDES ET INDEMNITÉS

Article 12. — Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République du Venezuela la solde annuelle nette dont le Gouvernement des

États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela seront convenus pour chaque membre de la mission. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République du Venezuela ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à grever ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministère de la guerre et de la marine de la République du Venezuela en application des dispositions du présent article qui prévoient que la solde convenue sera nette.

Article 13. — La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la mission à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera à être versée à tout intéressé après que ses fonctions à la mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et ultérieurement pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 14. — La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à tout membre de la mission avant son départ de la République du Venezuela; elle sera calculée d'après l'itinéraire usuel le plus court pour atteindre le point d'entrée au États-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire suivi par le membre de la mission et les moyens de transport par lui utilisés.

Article 15. — Le Gouvernement de la République du Venezuela assurera le transport en première classe à chacun des membres de la mission et à sa famille pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire usuel le plus court entre le point d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République du Venezuela, tant à l'aller qu'au retour. Le Gouvernement de la République du Venezuela paiera en outre tous les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la mission entre le point d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République du Venezuela; il paiera également tous les frais accessoires au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile entre la République du Venezuela et le point d'entrée aux États-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des intéressés, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de leur volonté. Le présent Accord n'impose pas l'obligation de payer les frais de transport des familles, des effets mobiliers et des automobiles du personnel qui pourrait être affecté à la mission à titre temporaire, à la

demande du Ministre de la guerre et de la marine de la République du Venezuela; ce paiement fera l'objet de négociations entre le Département de la guerre des États-Unis d'Amérique et le représentant autorisé du Ministre de la guerre et de la marine de la République du Venezuela à Washington, au moment où sera décidé d'un commun accord l'envoi du personnel prévu pour ce service temporaire.

Article 16. — Le Gouvernement de la République du Venezuela créera chaque année un fonds dont le montant ne devra pas dépasser 25 pour 100 de l'ensemble des salaires annuels des membres de la mission et qui sera destiné à couvrir les droits de douane sur les articles importés pour l'usage personnel des membres de la mission et de leur famille. Aucun prélèvement sur ledit fonds ne se fera sans l'approbation du Chef de la mission.

Article 17. — Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique met fin aux fonctions d'un membre de la mission ou s'il y est mis fin pour fautes avant que l'intéressé ait accompli deux ans de service, le Gouvernement de la République du Venezuela n'aura pas à supporter les frais de retour aux États-Unis d'Amérique de l'intéressé et de sa famille, avec leurs effets mobiliers, leurs bagages et leur automobile.

Article 18. — Le paiement des frais de transport et de voyage occasionnés dans la République du Venezuela par des déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement de la République du Venezuela, sera assumé par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 19. — Le Gouvernement de la République du Venezuela fournira au Chef de la mission, pour son usage en service officiel, une automobile convenable avec chauffeur. Il mettra sur demande à la disposition des membres de la mission, pour leur usage en service officiel, un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, et, au besoin, un avion dûment équipé.

Article 20. — Le Gouvernement de la République du Venezuela mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux et des installations appropriés.

Article 21. — Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder dans la République du Venezuela, le Gouvernement de la République du Venezuela fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais incombant de ce fait au Gouvernement de la République du Venezuela ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille mortelle du lieu de décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses bagages, ses effets mobiliers et son automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au membre de la mission décédé, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès

et le remboursement des dépenses et frais de transport qu'il aurait eu à supporter du fait de déplacements officiels effectués pour le compte de la République du Venezuela, seront versées à sa veuve ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, ni la veuve ni aucune autre personne n'auront droit à un versement au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou à toute autre personne désignée par le défunt, conformément aux dispositions du présent article, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès du membre de la mission.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 22. — Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République du Venezuela s'abstiendra d'engager les services de personnel relevant d'un autre gouvernement étranger pour exercer des fonctions quelconques ayant trait à l'armée vénézuélienne, si ce n'est de commun accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela.

Article 23. — Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger, ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

Article 24. — Au sens du présent Accord, le terme « famille » doit s'entendre exclusivement de l'épouse et des enfants à charge.

Article 25. — Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

Article 26. — Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans la République du Venezuela, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par le membre de la mission qui prendra ce congé. Tous les délais de route compteront comme congé; ils ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

Article 27. — Le Gouvernement de la République du Venezuela s'engage à accorder le congé prévu à l'article 25 sur réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement de la République du Venezuela.

Article 28. — Les membres de la mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, sauf lorsque les Gouvernements respectifs en seront préalablement convenus autrement.

Article 29. — Le Gouvernement de la République du Venezuela assurera des soins médicaux gratuits aux membres de la mission dans les hôpitaux militaires et navals vénézuéliens; il créera également chaque année un fonds qui ne devra pas excéder vingt pour cent (20 pour 100) du montant total des soldes annuelles des membres de la mission, destiné à assurer des soins médicaux aux intéressés et à leur famille lorsque, avec l'approbation du Ministère de la guerre et de la marine, les hôpitaux utilisés ne sont pas des hôpitaux militaires ou navals de la République du Venezuela. Si le membre de la mission hospitalisé est un officier, ou s'il s'agit d'un membre de sa famille, l'officier paiera ses frais de subsistance, mais, s'il s'agit d'un membre du personnel subalterne, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République du Venezuela. Le Gouvernement de la République du Venezuela ne prendra pas à sa charge les frais afférents à des services de cette nature qui seraient déboursés en dehors de la République du Venezuela. Les prélèvements sur le fonds ne se feront qu'à la demande du Chef de la mission. Le Gouvernement de la République du Venezuela n'assumera pas l'indemnisation en matière de risques professionnels.

Article 30. — Tout membre de la mission qui, par suite d'une incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions, sera remplacé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Cordell Hull, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et Diógenes Escalante, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Venezuela à Washington, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le treize janvier mil neuf cent quarante-quatre.

[SCEAU]

Pour les États-Unis d'Amérique :
Cordell HULL

[SCEAU]

Pour la République du Venezuela:
Diógenes ESCALANTE

No. 359

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a study to be made by the International Joint Commission with respect to the Upper Columbia River Basin. Ottawa, 25 February and 3 March 1944

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 November 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'étude concernant le bassin supérieur du fleuve Columbia, dont est chargée la Commission mixte internationale. Ottawa, 25 février et 3 mars 1944

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1951.

No. 359. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO A STUDY TO BE MADE BY THE INTERNATIONAL JOINT COMMISSION WITH RESPECT TO THE UPPER COLUMBIA RIVER BASIN. OTTAWA, 25 FEBRUARY AND 3 MARCH 1944

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, Canada, February 25, 1944

No. 101

Sir :

I have the honor to refer to your note No. 157 of December 10, 1943,² concerning the desirability of having a study made by the International Joint Commission with respect to the Upper Columbia River Basin from the points of view of navigation, power development, irrigation, flood control, and other beneficial public uses and purposes.

As the result of informal exchanges of views on this subject I have been directed to bring the following suggested reference to the Commission to your attention with the request that I be informed whether it is acceptable to the Government of Canada :

“ 1. In order to determine whether a greater use than is now being made of the waters of the Columbia River system would be feasible and advantageous, the Governments of the United States and Canada have agreed to refer the matter to the International Joint Commission for investigation and report pursuant to Article IX of the Convention concerning Boundary Waters between the United States and Canada, signed January 11th, 1909.³

¹ Came into force on 3 March 1944, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, Tome IV, p. 208.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 359. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF A L'ÉTUDE CONCERNANT LE BASSIN SUPÉRIEUR DU FLEUVE COLUMBIA, DONT EST CHARGÉE LA COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE. OTTAWA, 25 FÉVRIER ET 3 MARS 1944

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa (Canada), le 25 février 1944

N° 101

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 157 en date du 10 décembre 1943² sur la question de savoir s'il conviendrait de charger la Commission mixte internationale de faire une étude concernant le bassin supérieur du fleuve Columbia, du point de vue de la navigation, du développement de la production de l'énergie, de l'irrigation, de la lutte contre les inondations et de toute autre utilisation aux fins d'intérêt public.

Comme suite aux échanges de vues officieux qui ont eu lieu à ce sujet, je suis chargé de soumettre à votre examen le projet ci-après tendant à saisir la Commission, et je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si ce projet rencontre l'agrément du Gouvernement canadien :

« 1. Afin de déterminer s'il serait possible et avantageux d'utiliser, plus qu'elles ne le sont actuellement, les eaux du bassin du fleuve Columbia, les Gouvernements des États-Unis et du Canada sont convenus de saisir de la question la Commission mixte internationale, aux fins d'enquête et de rapport, conformément à l'article IX du Traité relatif à l'usage des eaux formant frontière entre les États-Unis et le Canada, signé à Washington le 11 janvier 1909³.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1944, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ De Martens, *Nouveau recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, p. 208.

“ 2. It is desired that the Commission shall determine whether in its judgment further development of the water resources of the river basin would be practicable and in the public interest from the points of view of the two Governments, having in mind (A) domestic water supply and sanitation, (B) navigation, (C) efficient development of water power, (D) the control of floods, (E) the needs of irrigation, (F) reclamation of wet lands, (G) conservation of fish and wildlife, and (H) other beneficial public purposes.

“ 3. In the event that the Commission should find that further works or projects would be feasible and desirable for one or more of the purposes indicated above, it should indicate how the interests on either side of the boundary would be benefited or adversely affected thereby, and should estimate the costs of such works or projects, including indemnification for damage to public and private property and the costs of any remedial works that may be found to be necessary, and should indicate how the costs of any projects and the amounts of any resulting damage should be apportioned between the two Governments.

“ 4. The Commission should also investigate and report on existing dams, hydro-electric plants, navigation works, and other works or projects located within the Columbia River system in so far as such investigation and report may be germane to the subject under consideration.

“ 5. In the conduct of its investigation and otherwise in the performance of its duties under this reference, the Commission may utilize the services of engineers and other specially qualified personnel of the technical agencies of Canada and the United States and will so far as possible make use of information and technical data heretofore acquired by such technical agencies or which may become available during the course of the investigation, thus avoiding duplication of effort and unnecessary expense.”

If the proposed reference is acceptable to your Government I should appreciate being informed, and this note together with your reply would be regarded as an agreement between our two Governments on the terms of reference.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Ray ATHERTON

The Right Honorable
The Secretary of State for External Affairs
Ottawa

« 2. La Commission est invitée à déterminer si, à son avis, il serait possible d'exploiter de façon plus intensive les ressources en eau du bassin du fleuve et si, du point de vue des deux Gouvernements, cette exploitation serait dans l'intérêt public, notamment en ce qui concerne: A) l'approvisionnement en eau pour les besoins ménagers et sanitaires; B) la navigation; C) l'accroissement de la production de l'énergie hydraulique; D) la lutte contre les inondations; E) les besoins de l'irrigation; F) l'assèchement des marais; G) la conservation des poissons et du gibier, et H) toutes autres fins d'utilité publique.

« 3. Dans le cas où la Commission constaterait qu'il est possible et souhaitable d'entreprendre de nouveaux travaux ou de construire de nouvelles installations à une ou plusieurs des fins énumérées ci-dessus, elle devra indiquer dans quelle mesure ces travaux et installations profiteront ou nuiront aux intérêts en jeu de part et d'autre de la frontière; elle devra, en outre, évaluer le coût desdits travaux et installations, y compris le montant des indemnités pour dommages causés à la propriété publique ou privée, ainsi que le coût de tous travaux qu'il pourrait falloir entreprendre en réparation desdits dommages, et elle devra indiquer dans quelle proportion le coût desdites installations et le montant des dommages consécutifs seront répartis entre les deux Gouvernements.

« 4. La Commission devra également effectuer une enquête et présenter un rapport sur les barrages, les centrales hydro-électriques, les ouvrages pour la navigation et les autres travaux ou installations qui existent actuellement dans le bassin du fleuve Columbia, pour autant qu'une telle enquête et un tel rapport auront trait au problème à l'étude.

« 5. Pour effectuer cette enquête et, d'une manière générale, pour s'acquitter du mandat qui lui est confié par les présentes, la Commission pourra avoir recours aux services d'ingénieurs ou d'autres techniciens qualifiés des organismes techniques du Canada et des États-Unis, et elle utilisera, dans toute la mesure du possible, les renseignements et les données techniques dont disposent déjà ces organismes ou qui pourraient se révéler au cours de l'enquête afin d'éviter les recherches en double et les dépenses inutiles. »

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le projet exposé ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement, auquel cas la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur le mandat de la Commission.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Ray ATHERTON

Le Très Honorable
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, March 3, 1944

No. 18

Excellency—

I have the honour to refer to your note No. 101 dated February 25, 1944, in which you brought to the attention of the Canadian Government the terms of a reference to the International Joint Commission with respect to the Upper Columbia River Basin.

The proposed reference is acceptable to the Canadian Government and your note, together with this reply, may be regarded as an agreement between our two Governments on the terms of reference.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON
for Secretary of State for External Affairs

His Excellency
The Ambassador of the United States of America
United States Legation
Ottawa

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 3 mars 1944

N° 18

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 101, en date du 25 février 1944, par laquelle Votre Excellence soumet à l'examen du Gouvernement canadien un projet de mandat à la Commission mixte internationale, en ce qui concerne le bassin supérieur du fleuve Columbia.

Le Gouvernement canadien donne son agrément au projet envisagé et, par conséquent, la note de Votre Excellence et la présente réponse peuvent être considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur le mandat de la Commission.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État aux affaires extérieures :

N. A. ROBERTSON

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Légation des États-Unis
Ottawa

No. 360

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the construction and operation by the United States of America of radio broadcasting stations in North-western Canada. Ottawa, 5 and 25 November 1943 and 17 January 1944

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 November 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à la construction et l'exploitation de postes de radiodiffusion dans le nord-ouest du Canada. Ottawa, 5 et 25 novembre 1943 et 17 janvier 1944

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1951.

No. 360. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE CONSTRUCTION AND OPERATION BY THE UNITED STATES OF AMERICA OF RADIO BROADCASTING STATIONS IN NORTHWESTERN CANADA. OTTAWA, 5 AND 25 NOVEMBER 1943 AND 17 JANUARY 1944

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Under Secretary of State for External Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, November 5, 1943

Dear Mr. Robertson :

I understand that the Northwest Service Command, United States Army, feels a need for small broadcasting stations at several isolated garrisons in the Northwest Command. These stations would be similar to those established at various posts in Alaska and in the United Kingdom which are supplied with non-commercial entertainment program material by the Special Service Division, Army Service Forces.

Although there would be no aspect of competition with the Canadian Broadcasting System due to the isolated locations, a special problem has arisen in complying with Canadian laws and policies. As the stations would be operated by military personnel under the direct control of the local commanding officer, effective supervision of the operation could be exercised only through military channels. In order to ensure compliance with Canadian laws and to assure that the stations would be operated in such a manner as to serve the local populace in strict accordance with the desires of the appropriate Canadian authorities, a proposed draft of authorization which would be issued by the Secretary of War if the Canadian Government were to approve the proposal, is enclosed herewith. I have been directed to bring this matter to your attention with the request that the Canadian Government approve the installations as outlined in the enclosure hereto. At the same time I have been directed to

¹ Came into force on 17 January 1944, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 360. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF A LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION DE POSTES DE RADIODIFFUSION DANS LE NORD-OUEST DU CANADA, OTTAWA, 5 ET 25 NOVEMBRE 1943 ET 17 JANVIER 1944

I

*Le Chargé d'Affaires des États-Unis au Canada
au Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 5 novembre 1943

Cher Monsieur Robertson,

J'apprends que le Commandant militaire du Nord-Ouest de l'Armée des États-Unis éprouve le besoin d'installer de petits postes de radiodiffusion dans diverses garnisons isolées de son Commandement. Ces postes seraient analogues aux postes établis dans différentes positions en Alaska et dans le Royaume-Uni auxquels la Division des Services Spéciaux de l'Armée fournit un programme non commercial d'amusement.

Bien qu'aucune question de concurrence avec le réseau canadien de diffusion ne se pose en raison de l'isolement des postes, il reste le problème spécial d'obéissance aux lois et règlements du Canada. Comme c'est le personnel placé sous les ordres directs de l'officier commandant du lieu qui gérera les postes, la surveillance de la gestion ne saurait être exercée efficacement que par les autorités militaires. Afin d'assurer que les postes soient gérés en conformité avec les lois canadiennes et qu'ils desservent la population locale strictement selon les vœux des autorités canadiennes compétentes, je me permets de vous soumettre ci-joint un projet d'acte d'autorisation que le Secrétaire de la Guerre délivrera dès que le Gouvernement du Canada aura donné son approbation. J'ai reçu instructions de vous saisir de cette affaire et de prier le Gouvernement du Canada d'approuver les installations décrites dans la pièce ci-jointe. J'ai, de plus, été chargé de vous marquer que tout poste ouvert en vertu de l'autorisation

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 17 janvier 1944, par l'échange desdites notes.

say that any stations placed in operation under the authority, if granted, would be closed at any time on the request of the Canadian Government and, in any event, upon the removal of the garrison or the establishment of regular broadcasting facilities. In addition, the United States War Department has said that it would be immediately responsive to the desires of the Canadian Government in any questions arising out of the operation of the proposed stations.

I understand informally that this desire of the Northwest Service Command has been made known to you through Brigadier General W. W. Foster, and that the War Committee of the Cabinet has approved it in principle. If there is any further information you desire in order to reach a final decision in this matter, I should appreciate being informed.

Yours sincerely,

Lewis CLARK
Chargé d'affaires ad interim

Enclosure :

1. Draft of authorization.

Norman Robertson, Esquire
Under Secretary of State for External Affairs
Ottawa

A N N E X

Subject : Military Radio Broadcasting Stations

To : Commanding General
Northwest Service Command
c/o Postmaster
Seattle, Washington

1. Reference is made to your letter of 28 September 1943,¹ addressed to the Special Service Division, Information Branch, Radio Section, Los Angeles, California, subject : "Military Radio Broadcasting Stations." With the consent and during the pleasure of the Canadian Government, you are authorized to establish armed forces radio broadcasting stations at Whitehorse, Fort Nelson, Watson Lake, Simpson, Norman Wells, and Northway.

2. The operation of these radio broadcasting stations will be subject to the following conditions :

(a) All applicable provisions of the Canadian Broadcasting Act of 1936, the Radio Act of 1938, and regulations made thereunder shall be observed.

(b) Program material will be restricted to transcriptions prepared for armed forces of the United Nations by the Special Service Division, Army Service Forces, local talent programs of a strictly entertainment character, and such Canadian programs as may be made available by Canadian Government agencies.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

qui pourra intervenir sera fermé dès que le Gouvernement du Canada en fera la demande et, de toutes façons, dès la suppression de la garnison ou l'établissement d'un service régulier de radiodiffusion. Le Secrétariat à la guerre ajoute qu'il donnera suite immédiatement aux vœux que le Gouvernement canadien pourra former touchant tout problème que pourrait faire naître l'exploitation des postes dont il s'agit.

J'apprends officieusement que le Brigadier Général W. W. Foster vous a mis au courant de ce désir du Commandement militaire du Nord-Ouest, et que le Comité de guerre du Cabinet l'a approuvé en principe. Je me tiens à votre disposition pour tout renseignement supplémentaire dont vous pourriez avoir besoin pour arrêter votre décision en cette affaire.

Votre tout dévoué,

Lewis CLARK
Chargé d'Affaires par intérim

Pièce jointe :

1. Projet d'acte d'autorisation.

Monsieur Norman Robertson
Sous-Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

A N N E X E

Affaire : Postes militaires de radiodiffusion
Au Commandant Général
Commandement militaire du Nord-Ouest
a.b.s. du Maître de Poste
Seattle, Washington

1. Je me réfère à la lettre en date du 28 septembre 1943¹ que vous avez adressée au Bureau de Renseignement de la Section de Radiodiffusion de la Division des Services Spéciaux, à Los Angeles, en Californie, au sujet des « Postes militaires de radiodiffusion ». Avec le consentement du Gouvernement du Canada et à bien plaisir, vous êtes autorisé à établir des postes militaires de radiodiffusion à Whitehorse, au Fort Nelson, à Watson Lake, Simpson, Norman Wells et Northway.

2. L'exploitation de ces postes est soumise aux conditions ci-après :

(a) Toutes les dispositions applicables des lois canadiennes de radiodiffusion de 1936 et de 1938 et tous les règlements faits en application de ces lois seront observés.

(b) Les programmes ne comporteront que des transcriptions préparées par la Division des Services Spéciaux de l'Armée à l'intention des troupes des Nations Unies, des programmes d'artistes locaux visant uniquement à divertir, et les programmes canadiens que les agences du Gouvernement canadien voudront bien fournir.

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

(c) Every assistance will be rendered Canadian Government authorities in the provision of wire circuits and other facilities which may be required for the delivery of news or other programs desired by them.

(d) A diligent and continuing survey of public reaction to programs will be maintained to the end that no criticism of any character will be permitted to develop.

(e) The local commanding officer will be held strictly accountable for the exercise of good taste and propriety in the selection of program material and for the complete avoidance of commercialism, sectarianism, and editorializing on political or controversial subjects.

3. Technical details such as power and the choice of frequency, etc. will be arranged through the direct channel established between the Controller of Radio, Ministry of Transport and the Office of the Chief Signal Officer in the same manner as for all other Army radio facilities in Canada.

By order of the Secretary of War :

II

The Canadian Under Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

November 25, 1943

Dear Mr. Atherton :

I should like to refer to Mr. Clark's letter of November 5, 1943, in which permission is requested by the United States Government to construct and operate certain radio broadcasting stations in Northwestern Canada.

I am pleased to inform you that the Canadian Government agrees to the construction and operation, by the Government of the United States, of radio broadcasting stations at Whitehorse, Watson Lake, Fort Nelson, Simpson and Norman Wells, subject to the following conditions :

- (1) that the stations will be operated directly by the United States Government, and for the sole purpose of bringing entertainment and information to United States and Canadian military and civilian personnel;
- (2) that the radio stations will be subject to the provisions of the Canadian Broadcasting Act, 1936, the Radio Act, 1938, the Regulations made under these Acts, and to all other applicable laws and regulations in force in Canada; provided that no fee or tax shall be paid by the United States Government to the Canadian Government in connection with the operation of these stations;

(c) Il sera rendu aux autorités du Gouvernement canadien toute l'aide dont elles pourront avoir besoin pour obtenir des circuits par fil et tous autres moyens indispensables pour la transmission des nouvelles ou des programmes qu'elles pourront désirer donner.

(d) L'accueil que le public fera aux programmes sera suivi de près afin de prévenir toute critique que ce soit.

(e) L'officier commandant du lieu répondra du bon goût et du sens des convenances à apporter dans le choix de la matière des programmes et de l'interdiction complète à faire de tout esprit commercial ou sectaire et de tout commentaire portant sur des sujets politiques ou prêtant à la controverse.

3. Tous détails techniques tels que le pouvoir et le choix des fréquences seront arrêtés par la voie établie du Régisseur de la Radio, au Service du Transport militaire, et du Bureau de l'Officier en Chef des transmissions, de la même manière que toutes autres questions d'installations radiophoniques de l'armée au Canada.

Par ordre du Secrétaire à la Guerre :

II

*Le Sous-Secrétaire aux Affaires extérieures du Canada
à l'Ambassadeur des États-Unis au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 25 novembre 1943

Cher Monsieur Atherton,

Je tiens à me référer à la lettre de M. Clark du 5 novembre 1943 par laquelle le Gouvernement des États-Unis sollicite l'autorisation de construire et d'exploiter certains postes de radiodiffusion dans le nord-ouest du Canada.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement canadien consent à la construction et à l'exploitation, par le Gouvernement des États-Unis, de postes de radiodiffusion à Whitehorse, à Watson Lake, au Fort Nelson, à Simpson et Norman Wells, sous réserve des conditions ci-après, à savoir :

- (1) que les postes seront exploités directement par le Gouvernement des États-Unis et dans l'unique but de fournir des programmes récréatifs et des nouvelles aux troupes et aux civils des États-Unis et du Canada;
- (2) que les postes seront assujettis aux dispositions des lois canadiennes de radiodiffusion de 1936 et de 1938 et aux règlements faits en application de ces lois, et à tous autres lois et règlements en vigueur au Canada, sauf que le Gouvernement des États-Unis ne sera pas tenu d'acquitter aucune taxe ou impôt au Gouvernement du Canada en raison de l'exploitation de ces postes;

- (3) that each station will be operated in accordance with the terms of an annual renewable permit to be issued by the Department of Transport;
- (4) that authorization for the operation by the United States Government of the stations may be cancelled at any time by the Canadian Government, and in any case such authorization for operation shall cease with the termination of the war;
- (5) that the stations may be used for the broadcasting of Canadian programmes and in particular of Canadian news programmes, it being understood that the amount of time to be set aside for Canadian programmes will be subject to agreement between the Special Commissioner for Defence Projects in the Northwest, and the Commanding Officer of the United States Northwest Service Command;
- (6) that the United States Government will make available to the Canadian Government its wire services for the transmission of Canadian news and Canadian programmes to the stations;
- (7) that the sites, frequencies, power, call letters and other technical details concerning the stations shall be subject to the approval of the Department of Transport and shall be arranged directly through the channel already established between the Controller of Radio of the Department of Transport, Ottawa, and the office of the Chief Signal Officer, Washington, in the same manner as for all other radio facilities of the United States Armed Forces in Canada. Any or all necessary changes in the foregoing particulars shall be dealt with through the same channel;
- (8) that the stations will be dealt with after the war in accordance with the exchange of notes of January 27, 1943,¹ between Canada and the United States, covering post-war disposition of United States defence facilities in Canada.
- (9) that any land or leasehold required by the United States Government as sites for the stations shall be acquired by the Canadian Government in its name, and shall be made available to the United States Government without charge.

I trust that the foregoing arrangements will be acceptable to the United States Government.

Yours sincerely,

N. A. ROBERTSON

Under Secretary of State for External Affairs

The Hon. Ray Atherton
United States Ambassador to Canada
United States Embassy
Ottawa

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 101, p. 257.

- (3) que l'exploitation de chaque poste se fera conformément aux termes d'un permis annuel renouvelable qui sera délivré par le Ministère des Transports;
- (4) que le Gouvernement du Canada pourra annuler en aucun temps l'autorisation accordée au Gouvernement des États-Unis d'exploiter ces postes, et que, de toutes façons, cette autorisation prendra fin avec la guerre;
- (5) que des programmes canadiens et notamment des programmes de nouvelles canadiens pourront être radiodiffusés par ces postes, étant entendu que le temps à réserver pour les programmes canadiens devra être fixé d'un commun accord par le Commissaire Spécial préposé aux ouvrages de défense dans le nord-ouest, et l'Officier Commandant du Commandement militaire du Nord-Ouest des États-Unis;
- (6) que le Gouvernement des États-Unis mettra à la disposition du Gouvernement du Canada ses services par fil pour la transmission aux postes de nouvelles canadiennes et de programmes canadiens;
- (7) que les sites, les fréquences, le pouvoir, les indications d'appel et tous autres détails techniques concernant les postes devront être approuvés par le Ministère des Transports et seront arrêtés directement par la voie préétablie du Régisseur de la Radio attaché au Ministère des Transports à Ottawa et du bureau de l'Officier en Chef des transmissions à Washington, de la même manière que toutes autres questions relatives aux installations radiophoniques des Forces Armées des États-Unis au Canada. Toutes modifications à apporter aux détails précités interviendront par la même voie;
- (8) qu'il sera disposé desdits postes après la guerre conformément à l'échange de notes du 27 janvier 1943¹ entre le Canada et les États-Unis touchant la disposition après-guerre des ouvrages de défense des États-Unis au Canada;
- (9) que le Gouvernement du Canada acquerra en son nom tout terrain ou propriété à bail dont le Gouvernement des États-Unis pourra avoir besoin pour l'emplacement des postes, et mettra ce terrain ou cette propriété à bail à la disposition des États-Unis à titre gracieux.

Dans l'espoir que le Gouvernement des États-Unis pourra accepter le présent arrangement, je demeure,

Votre tout dévoué,

N. A. ROBERTSON

Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

L'Honorable Ray Atherton
Ambassadeur des États-Unis au Canada
Ambassade des États-Unis
Ottawa

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 101, p. 257.

III

The American Embassy to the Canadian Department of External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, January 17, 1944

Dear Mr. Robertson :

Your letter of November 25, 1943 granting under certain conditions, our request to construct and operate radio broadcasting stations in Northwestern Canada was forwarded immediately to Washington.

We have now been authorized to say that the stipulations made by the Canadian Government are acceptable to the United States War Department.

Yours sincerely,

Lewis CLARK

N. A. Robertson, Esquire
Under Secretary of State for External Affairs
Ottawa

III

*Le Chargé d'Affaires des États-Unis
au Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 17 janvier 1944

Cher Monsieur Robertson,

Votre lettre du 25 novembre 1943 accordant, sous certaines conditions, notre demande de construire et d'exploiter des postes de radiodiffusion dans le nord-ouest du Canada a été immédiatement transmise à Washington.

Nous sommes maintenant autorisés à vous dire que le Ministère de la Guerre des États-Unis accepte les conditions posées par le Gouvernement du Canada.

Votre tout dévoué,

Lewis CLARK

Monsieur N. A. Robertson
Sous-Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

No. 361

UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU

Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the Agreement of 31 July 1940 relating to the assignment of a United States naval aviation mission to Peru. Washington, 31 January, 18 February, 6 and 29 April and 2 May 1944

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 November 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogant l'Accord du 31 juillet 1940 relatif à l'envoi d'une mission de l'aéronautique navale des États-Unis au Pérou. Washington, 31 janvier, 18 février, 6 et 29 avril et 2 mai 1944

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1951.

No. 361. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT OF 31 JULY 1940² RELATING TO THE ASSIGNMENT OF A UNITED STATES NAVAL AVIATION MISSION TO PERU. WASHINGTON, 31 JANUARY, 18 FEBRUARY, 6 AND 29 APRIL AND 2 MAY 1944³

I

The Peruvian Ambassador to the Secretary of State

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON 6, D.C.

January 31, 1944

Your Excellency :

In accordance with the provision of Article Three of the Agreement² signed between the United States of America and Peru for the appointment of officers and enlisted men to constitute a Naval Aviation Mission in the Republic of Peru, I have the honor to inform Your Excellency that my Government desires that the said services be extended for an identical period as the actual Agreement in force, the renewal to commence upon the termination of the present Agreement on July 31, 1944.

I will appreciate if Your Excellency would be kind enough to inform me if my Government's proposal is satisfactory to the Government of the United States.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. DE FREYRE Y S.

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State

¹ Came into force on 2 May 1944, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 31 July 1944.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 90.

³ See further extensions, page 15 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 361. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 31 JUILLET 1940² RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION DE L'AÉRONAUTIQUE NAVALE DES ÉTATS-UNIS AU PÉROU. WASHINGTON, 31 JANVIER, 18 FÉVRIER, 6 ET 29 AVRIL ET 2 MAI 1944³

I

L'Ambassadeur du Pérou au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU PÉROU
WASHINGTON 6 (D.C.)

Le 31 janvier 1944

Monsieur le Secrétaire d'État,

Conformément aux dispositions de l'article 3 de l'Accord² conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou, relatif à la désignation d'officiers, de sous-officiers et de soldats ou marins pour constituer une mission d'aéronautique navale auprès de la République du Pérou, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement désire que les services de ce personnel soient prolongés pour une période analogue à celle de l'Accord actuellement en vigueur, ce renouvellement devant prendre effet à l'expiration dudit Accord, soit le 31 juillet 1944.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si la proposition de mon Gouvernement rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

M. DE FREYRE Y S.

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1944, par l'échange desdites notes, et entré en application le 31 juillet 1944, conformément à leurs dispositions.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 90.

³ Voir nouvelles prorogations, page 15 de ce volume.

II

The Acting Secretary of State to the Peruvian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 18, 1944

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of January 31, 1944, in which you conveyed the request of your Government for renewal of the Agreement entered into on July 31, 1940 between the Governments of Peru and the United States of America providing for the assignment of a United States Naval Aviation Mission to Peru.

I note that Your Excellency's Government desires to renew this Agreement for a period of four years, the renewal to commence upon the termination of the present Agreement on July 31, 1944 and I am pleased to inform Your Excellency that this arrangement is agreeable to this Government provided the Agreement is so amended as to include the following language as an additional article to the basic Agreement :

“ The members of this Mission are permitted and may be authorized to represent the United States of America on any commission and in any other capacity having to do with military cooperation or hemispheric defense without prejudice to this Agreement.”

I shall appreciate it if Your Excellency will inform me whether the suggested amendment is acceptable to the Peruvian Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward R. STETTINIUS, Jr.
Acting Secretary of State

His Excellency Señor Don Manuel de Freyre y Santander
Ambassador of Peru

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à
l'Ambassadeur du Pérou*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 18 février 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 31 janvier 1944 par laquelle Votre Excellence a transmis la demande de son Gouvernement au sujet du renouvellement de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'aéronautique navale des États-Unis au Pérou, qui a été conclu le 31 juillet 1940 entre le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je prends note du fait que le Gouvernement de Votre Excellence désire renouveler cet Accord pour une période de quatre années, ce renouvellement devant prendre effet à l'expiration dudit Accord, soit le 31 juillet 1944, et je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis donne son agrément à cette proposition, sous la condition que l'Accord soit modifié de telle manière qu'un article additionnel rédigé comme suit soit incorporé dans l'Accord de base :

« Sans préjudice des dispositions du présent Accord, les membres de la mission sont autorisés et pourront être habilités à représenter les États-Unis d'Amérique dans toute commission ou à tout autre titre, dès lors qu'il s'agira de la coopération militaire ou de la défense de l'hémisphère. »

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si la modification proposée rencontre l'agrément du Gouvernement péruvien.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Edward R. STETTINIUS, Jr.
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence Monsieur Manuel de Freyre y Santander
Ambassadeur du Pérou

III

The Peruvian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON 6, D.C.

April 6, 1944

Your Excellency :

In reply to Your Excellency's note dated February 18, 1944 referring to the renewal of the Agreement signed by the Governments of Peru and the United States of America on July 31, 1940 providing for the assignment of a United States Naval Aviation Mission to Peru, I am pleased to inform Your Excellency that the Peruvian Government has taken note that this renewal is agreeable to the United States Government and that it agrees to include the additional article suggested in Your Excellency's note with the following amendment : " during the present war emergency ". In consequence the said article would read as thus :

" The members of this Mission are permitted and may be authorized to represent the United States of America on any commission and in any other capacity having to do with military cooperation or hemispheric defense without prejudice to this Agreement, during the present war emergency."

The Peruvian Government also suggests that the period of the said Mission would be for two years instead of four years from the date of the signing of the Agreement and that the following wording would be added to Article II of the Agreement : " Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States after the expiration of two years of service during peace time and at any moment during war time. In which case another member shall be furnished to replace him." According to a recent act approved by the Congress of Peru the Ministry of Aeronautics has been established and it will be appreciated if the title of Ministry of Marine and Aviation be changed to Ministry of Aeronautics in every instance that it appears in the Agreement.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Eduardo GARLAND

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State

III

Le Chargé d'affaires du Pérou au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU PÉROU
WASHINGTON 6 (D.C.)

Le 6 avril 1944

Monsieur le Secrétaire d'État,

En réponse à la note de Votre Excellence en date du 18 février 1944 au sujet du renouvellement de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'aéronautique navale des États-Unis au Pérou, que le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé le 31 juillet 1940, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement péruvien a pris note de l'agrément donné à ce renouvellement par le Gouvernement des États-Unis et qu'il accepte d'incorporer dans l'Accord l'article additionnel proposé dans la note de Votre Excellence sous réserve d'y introduire la clause suivante : « tant que durera l'état de guerre actuel ». En conséquence, le texte de cet article sera rédigé comme suit :

« Sans préjudice des dispositions du présent Accord, les membres de la mission sont autorisés et pourront être habilités à représenter les États-Unis d'Amérique dans toute commission ou à tout autre titre, dès lors qu'il s'agira de la coopération militaire ou de la défense de l'hémisphère, tant que durera l'état de guerre actuel ».

Le Gouvernement péruvien propose également que ladite mission ait une durée de deux ans au lieu de quatre à partir de la date de la signature de l'Accord et que la clause suivante soit ajoutée à l'article 2 : « Après deux années de service en temps de paix et à tout moment en temps de guerre, tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des États-Unis qui, dans ce cas, lui nommera un remplaçant. » Conformément à une loi récemment adoptée par le Congrès du Pérou, un Ministère de l'aéronautique a été créé et le Gouvernement péruvien serait reconnaissant que l'expression « Ministère de l'aéronautique » remplace l'expression « Ministère de la marine et de l'aviation » partout où elle figure dans l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Eduardo GARLAND

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État

IV

The Secretary of State to the Peruvian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 29, 1944

Sir :

Reference is made to your note of April 6, 1944 concerning the renewal of the Agreement entered into on July 31, 1940 between the Governments of the United States of America and the Republic of Peru, providing for the assignment of a United States Naval Aviation Mission to Peru.

I note that the proposed additional article to the basic Agreement, as set forth in my note of February 18, 1944, is acceptable to your Government provided it is amended by adding the following words " during the present war emergency ". It is also noted that the Government of Peru desires that the Agreement be extended only for a period of two years and that the following language be added to Title I Article 2 of the basic Agreement :

" Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States after the expiration of two years of service during peace time and at any moment during war time, in which case another member shall be furnished to replace him."

It is inferred, and is the understanding of this Government, that the Peruvian Government's request contemplates also that in the same way the title " Minister of Marine and Aviation " shall be changed to " Minister of Aeronautics ".

I am pleased to inform you that the proposed changes are acceptable to this Government with the exception of the proposed addition to Title I Article 2, which the Navy Department is of the opinion is already covered by Title IV Article 17 of the basic Agreement.

In the event that the above proposal is acceptable to your Government, I shall consider this note and your response to that effect as completing the Agreement between the two Governments for the renewal of the Agreement of 1940 in accordance with Title I Article 3.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

A. A. BERLE, Jr.

Señor Dr. Eduardo Garland
Chargé d'Affaires ad interim of Peru

IV

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires du Pérou.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 29 avril 1944

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je me réfère à votre note, en date du 6 avril 1944, au sujet du renouvellement de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'aéronautique navale des États-Unis au Pérou, qui a été conclu le 31 juillet 1940 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou.

Je prends note du fait que l'article additionnel que ma note du 18 février 1944 propose d'incorporer dans l'Accord de base rencontre l'agrément de votre Gouvernement sous réserve qu'y soient ajoutés les mots suivants : « tant que durera l'état de guerre actuel ». Il note également que le Gouvernement péruvien désire que l'Accord ne soit prorogé que pour une période de deux ans et que la clause suivante soit ajoutée à l'article 2 du titre premier de l'Accord de base :

« Après deux années de service en temps de paix et à tout moment en temps de guerre, tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des États-Unis qui, dans ce cas, lui nommera un remplaçant. »

D'après votre note, le Gouvernement des États-Unis comprend que le Gouvernement péruvien demande à remplacer l'expression « Ministre de la marine et de l'aviation » par l'expression « Ministre de l'aéronautique ».

Je suis heureux de vous faire savoir que les modifications proposées rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, à l'exception de la clause qu'il est proposé d'ajouter à l'article 2 du titre premier, le Département de la marine estimant qu'elle se trouve déjà en substance dans l'article 17 du titre IV de l'Accord de base.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je considérerai que la présente note et votre réponse dans ce sens complètent l'Accord entre les deux Gouvernements relatif au renouvellement de l'accord de 1940, conformément à l'article 3 du titre premier.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
A. A. BERLE, Jr..

Monsieur Eduardo Garland
Chargé d'affaires du Pérou

V

The Peruvian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

May 2, 1944

Your Excellency :

With reference to Your Excellency's note dated April 29, 1944, I have the honour to inform Your Excellency that as Your Excellency suggests in the said note, considering that the proposed addition to Title I Article 2 of the Agreement providing for the assignment of the United States Naval Aviation Mission to Peru is already covered by Title IV Article 17 of the same, the Peruvian Government accepts Your Excellency's suggestion and as Your Excellency has given his acceptance to the other proposed changes submitted by this Embassy, this note will be considered as completing the Agreement for the renewal of the Agreement of 1940 in accordance with Title I Article 3.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Eduardo GARLAND

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State

V

Le Chargé d'affaires du Pérou au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU PÉROU
WASHINGTON (D.C.)

Le 2 mai 1944

Monsieur le Secrétaire d'État,

Comme suite à la note de Votre Excellence en date du 29 avril 1944, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, reconnaissant le bien-fondé de l'observation suivant laquelle la clause qu'il était proposé d'ajouter à l'article 2 du titre premier de l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission de l'aéronautique navale des États-Unis au Pérou se trouve déjà en substance dans l'article 17 du titre IV dudit Accord, le Gouvernement péruvien accepte la suggestion de Votre Excellence. Puisque, d'autre part, Votre Excellence consent aux autres modifications proposées par l'Ambassade du Pérou, la présente note sera considérée comme complétant l'Accord relatif au renouvellement de l'Accord de 1940, conformément à l'article 3 du titre premier.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Eduardo GARLAND

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État

No. 362

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAQ**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the exchange of official publications. Baghdad, 16 February 1944**

Official texts: English and Arabic.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 November 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de publications officielles. Bahdad, 16 février 1944**

Textes officiels anglais et arabe.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1951.

No. 362. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAQ RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. BAGHDAD, 16 FEBRUARY 1944

I

The American Minister to the Iraqi Minister for Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Baghdad, February 16, 1944

No. 22

Excellency :

I have the honor to refer to correspondence and conversations concerning the conclusion of an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iraq for an exchange of certain official publications and to express the agreement of my Government for that exchange as follows :

There shall be an exchange of certain official publications between the Government of the United States of America and the Government of Iraq, which shall be conducted in accordance with the following provisions :

1. The official exchange offices for the transmission of official publications shall be, on the part of the United States of America, the Smithsonian Institution; and, on the part of the Kingdom of Iraq, the Translation and Publication Section of the Iraqi Ministry of Education.
2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress; and on behalf of the Kingdom of Iraq by the Public Library of Baghdad.
3. The Government of the United States of America shall furnish regularly to the Government of the Kingdom of Iraq one copy of each of the official publications enumerated in the annex entitled " List 1 " ; and the Government of the Kingdom of Iraq shall furnish regularly to the Government of the United States of America one copy of each of the official publications enumerated in the annex entitled " List 2 " .

¹ Came into force on 16 February 1944, by the exchange of the said notes.

4. Each Government shall furnish regularly to the other Government, without the necessity of subsequent negotiation, (a) one copy of any important publication that is not enumerated in "List 1" or "List 2" and which may be issued in the future by a department or other instrumentality of such Government, (b) one copy of any important publication that may be issued in the future by a department or other instrumentality of such Government which does not at present issue publications, and (c) one copy of any important publication that may be issued by a department or other instrumentality which may subsequently be established by such Government.
5. Neither Government shall be obliged by this agreement to furnish confidential publications, blank forms, or circular letters which are not of a public nature.
6. Each Government agrees to bear postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own territory.
7. Each Government agrees to expedite shipments as far as possible.
8. This agreement shall not be understood to modify any agreement regarding the exchange of official publications in effect between a department or other instrumentality of one of the Governments and a department or other instrumentality of the other Government.

Upon the receipt of an identical note from Your Excellency, my Government will consider that the foregoing agreement enters into effect.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Loy W. HENDERSON

His Excellency Sayid Subhi Al-Defteri
Minister for Foreign Affairs
Baghdad, Iraq

LIST 1

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

CONGRESS OF THE UNITED STATES
House Journal
Senate Journal
Code of Laws and Supplements

PRESIDENT OF THE UNITED STATES
Annual message to Congress

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

Annual Report of the Secretary of Agriculture
Farmers' Bulletins
Yearbook

DEPARTMENT OF COMMERCE

Annual Report of the Secretary of Commerce

Bureau of the Census

Abstracts
Reports
Statistical Abstract of the United States (annual)

Bureau of Foreign and Domestic Commerce

Foreign Commerce (weekly)
Foreign Commerce and Navigation of the United States (Annual)
Survey of Current Business (monthly)
Trade Information Bulletins

National Bureau of Standards

Technical News Bulletin (monthly)

Weather Bureau

Monthly Weather Review

DEPARTMENT OF LABOR

Annual Report of the Secretary of Labor

Bureau of Labor Statistics

Bulletins
Monthly Labor Review

DEPARTMENT OF STATE

Department of State Bulletin (weekly)
Inter-American Series
Foreign Relations of the United States (annual)
Statutes at Large
Treaty Series

DEPARTMENT OF THE INTERIOR

Annual Report of the Secretary of the Interior

Bureau of Mines

Minerals Yearbook

Fish and Wildlife Service

Bulletins
Investigational Reports

National Park Service

General publications

DISTRICT OF COLUMBIA

Annual Report of the Government of the District of Columbia
Annual Report of the Public Utilities Commission

FEDERAL SECURITY AGENCY

Office of Education

Education for Victory (biweekly)

Public Health Service

Public Health Reports (weekly)

Social Security Board

Social Security Bulletin (monthly)

FEDERAL WORKS AGENCY

Public Roads Administration

Public Roads (monthly)

INTERSTATE COMMERCE COMMISSION

Annual Report

LIBRARY OF CONGRESS

Annual Report of the Librarian of Congress

NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS

Annual Report with technical reports

NATIONAL ARCHIVES

Annual Report

NAVY DEPARTMENT

Annual Report of the Secretary of the Navy

Nautical Almanac Office

American Ephemeris and Nautical Almanac

OFFICE OF WAR INFORMATION

Victory Bulletin (weekly)

POST OFFICE DEPARTMENT

Annual Report of the Postmaster General

SMITHSONIAN INSTITUTION

Annual Report

SUPREME COURT

United States Reports

TREASURY DEPARTMENT

Annual Report on the State of the Finances

Bureau of Internal Revenue

Annual Report of the Commissioner

Bureau of the Mint

Annual Report of the Director

Comptroller of Currency

Annual Report

WAR DEPARTMENT

Annual Report

LIST 2

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF IRAQ

(Iraq Government Gazette, Arabic edition)
Iraq Government Gazette (English edition)

Parliament

Senate

محاضر جلساء مجلس الاعيان (Proceedings
of the Senate)

خلاصة أعمال اللجان (Digest of the Works of the
Committees)

Chamber of Deputies

محاضر مجلس النواب (Proceedings of the Chamber of Deputies)

تقرير سكرتير المجلس عن أعمال اللجان الدائمة (Report of
the Secretary of the Chamber on the Works of
the Permanent Committees)

Ministry for Foreign Affairs

سجل أعضاء الهيئة الدبلوماسية الأجنبية

Liste MM. Les Membres du Corps Diplomatique (List
of members of the Foreign Diplomatic Corps,
published twice a year, Arabic and French)

Diplomatic documents

Treaty series and collections

Ministry of Interior

Officials' Register or other governmental directory
Official Register in factories and workshops

Directorate General of Municipalities and Reconstructions
نشرة البلديات، الاعمال (Municipal Bulletin)

Maps of Iraq

Directorate General of Police

التقرير السنوي (Annual Report)

Administration Report of the Iraq Police

Annual Report of the Basra Police

الشرطة (The Police - monthly)

Directorate General of Propaganda and Publications

All official publications (books, pamphlets,
maps, charts, leaflets, etc.)

Directorate General of Air Raid Precaution

Pamphlets, posters, signs, etc.

Local Administration Council

Forms, such as W/M/8 for registration

Ministry of Finance

Note on the Administration of the Public Finances
of Iraq (Report)

Administration Report of the Revenue Department (Annual)

Report on the Operations of the Revenue Department
(Annual)

Municipal budgets for the year

Revenue Circular

Department of Customs and Excise

التقرير الإداري Administrative Report (Bilingual - monthly)

نشرة الكمارك Customs and Excise Circular (Bilingual - monthly)

احصائيات التجارة الخارجية Foreign Trade Statistics (Bilingual - annual)

Comptroller and Auditor General's Department
Annual Report

Rafidain Bank

Annual estimate, financial accounts, balance sheets, etc.

Agricultural and Industrial Bank of Iraq

Annual estimate, financial accounts, balance sheets, etc.

Directorate of Government Press

Lists of publications issued, etc.

Ministry of Justice

Administration Report (Annual)

Compilations of Laws and Regulations, with Supplements (published separately in Arabic and English)

• مجلة القضاء (Law Review)

Tapu Department

Annual Report

Ministry of Defense

المجلة العسكرية (Military Review - quarterly)

General Staff Departments

Military textbooks and other publications

Directorate of Civil Aviation

Pamphlets, posters, etc.

Royal Military College

Publications

Military Secondary School

Publications

Ministry of Communications and Works

Administrative Report (Annual)

Directorate General of Posts and Telegraphs

Circular

Director General's Circular

Telephone Directories

Directorate General of Iraqi State Railways

Report تقرير عن ادارة السكك الحديدية

on the Administration of the Railways

(published separately in Arabic and English)

(Annual)

Coaching Tariff (list of rate regulations)

Goods Tariff (freight regulations)

Travel guide books, pamphlets, leaflets, etc.

Time tables.

Directorate General of Port and Navigation
التقرير الإداري عن ميناء البصرة Administration
Report on the Port of Basera (published
separately in Arabic and English)

Engineering College,
Year books, catalogs, etc.

Ministry of Education
التقرير السنوي عن سير المصروف Annual Report of the
Progress of Education (published separately in
Arabic and English)
منهج الدراسات الابتدائية (Program of Elementary Education)
منهج الدراسات الثانوية (Program of Secondary Education)
نظام البعثات العلمية (Educational Missions Regulation)
نظام المدارس الابتدائية الأخرى (State Elementary Schools Regula-
tion)
المنهج السنوي للالعاب بين المدارس (Annual Program of Inter-
School Sports)
المعلم الجديد (The New Teacher, Review)
Administration Report

Directorate General of Education
Section of Publications
Textbooks, examination papers, technical
journals, etc.

Directorate General of Antiquities

تقرير عن الحفريات في العراق Report on the
Excavations in Iraq (published separately
in Arabic and English)

Iraqi Museum
Guide books, art publications, etc.

Library
General index, special registers

Higher Teachers' College
Year books, catalogs, examination papers, etc.

Law College
Year books, catalogs, examination papers, etc.

Institute of Physical Education
Year books, catalogs, examination papers, etc.

Secondary Schools
Year books, catalogs, examination papers, etc.

Ministry of Economics
Annual Report

Directorate General of Economics
Principal Bureau of Statistics
المجموعة الاحصائية السنوية العامة Statistical
Abstract (Bilingual)
نشرة الاحصاءات الشهرية Monthly Bulletin
Statistics (Bilingual)
Questionnaires, forms, etc.
Reports, statistical summary, and other
publications
Iraq Trade Journal and Bulletin of Statistics
(Bilingual)

- Directorate General of Agriculture
 التقرير السنوي (Annual Report)
 Agricultural leaflets (Bilingual)
 Bulletin
 Leaflet
 Memoir (reports or monographic volumes on various subjects.)
- Directorate General of Veterinary Affairs
 التقرير السنوي Annual Report (published separately in Arabic and English)
- Chamber of Agriculture
 Annual reports, statistics, pamphlets, etc.
- Chamber of Commerce
 مجلة نزهة تجارة بغداد (Review of the Baghdad Chamber of Commerce)
 Annual reports, statistics, pamphlets, etc.
- Basra Date Association
 Monthly Accounts
 Minutes, Proceedings
 Dates and the Date Industry in Iraq (Annual)
- Ministry of Social Affairs
 Annual Administration Report
- Directorate General of Health
 التقرير الصحي السنوي Annual Health Report
 (published separately in Arabic and English)
 Compilation of Vital Statistics of Iraq
 Baghdad Health Department Report
- Health Inspectorate General
 Report of the Inspector General of Health Service
- College of Medicine
 Year books, catalogs, examination papers, etc.
- College of Pharmacy
 Year books, catalogs, examination papers, etc.
- School for Health Officials
 Year books, etc.
- School of Nurses
 Year books, catalogs, examination papers, etc.
- School of Midwives
 Year books, catalogs, examination papers, etc.
- Baghdad Water Board
 Administrative Report
- Awqaf Administration
 Annual Report
- Dar-ul-Ulum (Islamic Theological Institute)
 Year book, program examination papers, etc.

II

The Iraqi Minister for Foreign Affairs to the American Minister

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الحكومة العراقية

الرقم - د/١١١٧/١١١٧/٦٠٠
التاريخ - ١٦ شباط ١٩٤٤

وزارة الخارجية
الدائرة السياسية
شعبة الدعاية والاستخبارات الخارجية

بأصاحب المالسي

- أشرف بأن أشير إلى المراسلات والمعاهدات المتعلقة بعقد اتفاق بين الحكومة العراقية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية لتبادل بعض المطبوعات الرسمية وأن أمرهم موافقة حكومتى على التبادل المذكور حسبما أتتسى^١ جرى تبادل بعض المطبوعات الرسمية بين الحكومة العراقية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية وبم ذلك وفقاً للأحكام التالية^٢ -
- ١- تكون دائرتنا المتبادل الرسميتان لأرسالي المطبوعات الرسمية (شعبة الترجمة والنشر بوزارة المعارف) من جانب المملكة العراقية ومؤسسة (سنترنيسان) من جانب الولايات المتحدة الأمريكية.
 - ٢- أن تسلّم المطبوعات المتبادلة بتم من قبل (المكتبة العامة في بغداد) كناية عن المملكة العراقية ومن قبل (مكتبة الكونكرس) كناية عن الولايات المتحدة الأمريكية.
 - ٣- على حكومة المملكة العراقية ان تزود بصورة منتظمة حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بنسخة واحدة من كل من المطبوعات الرسمية المدرجة في الملحق المسمى (القائمة رقم ٢) وعلى حكومة الولايات المتحدة الأمريكية ان تزود حكومة المملكة العراقية بصورة منتظمة بنسخة واحدة من كل من المطبوعات الرسمية المبينة في الملحق المسمى (القائمة رقم ١).
 - ٤- على كل حكومة ان تزود الحكومة الأخرى بصورة منتظمة وبدون ضرورة القهلم فيما بعد بمقارنات^٣ (أ) بنسخة واحدة من اية مطبوعات هامة غير مدرجة في القائمة رقم (١) او القائمة رقم (٢) من المطبوعات التي قد تصدرها في المستقبل احدى الدوائر الرسمية او الهيئات التابعة لهما و (ب) بنسخة واحدة من اية مطبوعات هامة من المطبوعات التي قد تصدرها في المستقبل احدى الدوائر الرسمية لير الهيئات التابعة لهما والتي لا تقم في الوقت الحاضر بأحد ار مطبوعات و (ج) بنسخة واحدة من اية مطبوعات هامة من المطبوعات التي تصدرها احدى الدوائر الرسمية او احدى الهيئات التابعة لهما والتي قد تؤمن فيما بعد من قبلهما.

- ٥- لا تكون اية حكومة من الحكومتين ملزمة من جرّاء هذا الاتفاق على توفير مطبوعات صرية او استمارات غير مستعملة او ناشير ليست ذات صبغة هامة .
- ٦- توافق كل حكومة من الحكومتين على تحمل الأجر الجديد واجور النقل بالقطار او بالباخرة وسائر الأجر الناشئة في اراضيها .
- ٧- توافق كل حكومة من الحكومتين على تمجيل الشحن على قدر الامكان .
- ٨- يجب ان لا يفهم من هذا الاتفاق بأنه يعدل اى اتفاق كان حاسم .
- ٩- تبادل المطبوعات الرسمية من الاتفاقات المصوب بها الآن بين احدى الدوائر الرسمية او الهيئات التابعة للحكومة الواحدة وبين احدى الدوائر الرسمية او الهيئات التابعة للحكومة الاخرى .
- ونند تلقى مذكرة مائة من مالكم بأن حكومتى متمتجان الاتفاق المتقدم الذكر قد دخل في حيز التنفيذ .
- واني انتهن هذه الفرصة للأعجاب عن فائق تقديري واحتراسي .

معين روزنر
وزير الخارجية

صاحب المعالي امستلري هندرسين
الوزير الاميركسي
بغداد - العراق

(القائمة رقم ٢)

المطبوعات الرسمية التي ستزود بصورة منتظمة من قبل حكومة المملكة العراقية

الوثائق العراقية (باللغتين العربية والانكليزية)

مجلس الامم المتحدة

مجلس الاعيان : محاضر جلسات مجلس الاعيان وخلاصة أعمال اللجان
 مجلس النواب : محاضر مجلس النواب وتقرير سكرتير المجلس من
 أعمال اللجان الدائمة *

وزارة الخارجية

سجل امعاء الهيئة الدبلوماسية الاجنبية الصادر
 مرتين في السنة باللغتين العربية والفرنسية *
 وثائق دبلوماسية
 مجرمات الماهيات

وزارة الداخلية

جدول كبار موظفي الدولة
 سجل رسمي للمصالح والمعامل

١ - مديرية البلديات العامة

نشرة البلديات والاعمال
 حرائط المـــــراق

٢ - مديرية الشرطة العامة

التقرير السنوي
 التقرير الاداري لشرطة العراق
 التقرير السنوي لشرطة البصرة
 مجلة * الشرطي * الشهرية

٣ - مديرية الدفاعات الجوية العامة

جميع المطبوعات الرسمية (كالكتب والنشرات والكراسات
 والحرائط على انواعها والنشايير وغير ذلك) *

٤ - مديرية الدفاع الجوي الملكي

النشرات والكراسات والاعلانات الملصقة والاشارة
 والعلامات الخ ...

	<u>دائرة الخط</u>	
التقهر السنوي		
	<u>وزارة الدفاع</u>	
الحلة العسكرية (تتمركزى ثلاثة اشهر مرة واحدة)		
	<u>دائرة الاركان</u>	١ -
كتب الدراسة العسكرية والمصوحات الأخرى		
	<u>مديرية الطيران المدني</u>	٢ -
الكراسات والنشرات والاعلانات المتعلقة الخ ٠٠٠٠		
	<u>الكلية الملكية العسكرية</u>	٣ -
المطبوعات		
	<u>الدراسة الناحية العسكرية</u>	٤ -
المطبوعات		
	<u>وزارة العواملات والاشغال</u>	
التقهر الادارى (سنوي)		
	<u>مديرية البريد والبرق الماسة</u>	١ -
النشرة		
نشرة المدبر العام		
دليل التلفون		
	<u>مديرية السلك الحد بد بقامة</u>	٢ -
تقهر عن ادارة السلك الحد بد بد (بشهر)		
سويا باللغتين العربية والانكليزية على حسنة		
تصريحه العربات (قائمة بانظمة الاحسار)		
دليل السعر وكراسات وشراء الخ ٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠		
حدول اوقات سير انقطعات		
تصريحه البصانم (أنظمة الشحس)		

- ٢ - مدبرة المتنا والملاح العامة
- التقرير الادارى عن متنا البصرة (ينشر باللغتين العربية والانكليزية على حدة)
- ٤ - كلية الهندسة
- الكتب المنتهية والكاتولوجكات الخ
- وزارة المعارف
- التقرير السنوى عن سير المعارف (ينشر باللغتين العربية والانكليزية على حدة)
- منهج الدراسات الابتدائية
- منهج الدراسات المتوسطة
- نظام البعثات العلمية
- نظام المدارس الابتدائية الاميرية
- المنهج السنوى للألعاب بين المدارس
- المعلم الجديد (مجلة)
- التقرير الادارى
- ١ - مدبرة التعليم الخاصة
- شعبة المطبوعات (التأليف والنشر)
- الكتب المدرسية واوراق الامتحانات والمجلات الفنية العلمية الخ
- ٢ - مدبرة الاثار القديمة العامة
- تقرير عن الحفريات في العراق (ينشر باللغتين العربية والانكليزية على حدة)
- ٣ - المتحف العراقي
- الدليل وطبوعات فنية الخ
- ٤ - المكتبة
- المهرست المام وسجلات خاصة
- ٥ - دار المعلمين العالميه
- الكتب المنتهية والكاتولوجكات واوراق الامتحانات الخ

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

GOVERNMENT OF IRAQ
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
POLITICAL BUREAU
OFFICE OF PROPAGANDA AND FOREIGN NEWS

No. 600/1117/1117/D

February 16, 1944

Excellency :

[*See note I*]

SUBHI AL-DEFTERI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Loy W. Henderson
American Minister
Baghdad, Iraq

¹ Translation by the United States Legation at Baghdad.

² Traduction de la Légation des États-Unis à Bagdad.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 362. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. BAGDAD, 16 FÉVRIER 1944

I

Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Irak

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bagdad, le 16 février 1944

N° 22

Monsieur le Ministre,

Me référant aux notes et aux conversations qui ont été consacrées à la conclusion, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irak, d'un accord relatif à l'échange de certaines publications officielles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte que cet échange se fasse dans les conditions suivantes.

Il sera procédé à un échange de certaines publications officielles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irak conformément aux dispositions ci-après :

1. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications officielles sera la Smithsonian Institution pour les États-Unis d'Amérique et le Service de la traduction et des publications du Ministère de l'instruction publique pour le Royaume d'Irak.
2. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique, et par la Bibliothèque nationale à Bagdad pour le Royaume d'Irak.
3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira régulièrement au Gouvernement du Royaume d'Irak un exemplaire de chacune des publications officielles énumérées dans l'annexe intitulée « Liste I »; de son côté, le Gouvernement du Royaume d'Irak fournira régulièrement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique un exemplaire de chacune des publications officielles énumérées dans l'annexe intitulée « Liste 2 ».
4. Chaque Gouvernement fournira régulièrement à l'autre, sans qu'il soit nécessaire d'entamer de nouveaux pourparlers, a) un exemplaire de

¹ Entré en vigueur le 16 février 1944, par l'échange desdites notes.

chacune des publications importantes qui ne figurent pas sur la « liste 1 » ou la « liste 2 » et qui viendraient à être publiées par un de ses départements ministériels ou services; b) un exemplaire de chacune des publications importantes qui viendraient à être publiées par un département ministériel ou service qui n'en fait pas actuellement paraître; et c) un exemplaire de chacune des publications importantes qui viendraient à être publiées par tout nouveau département ministériel ou service.

5. Le présent Accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de fournir des publications confidentielles, des formules imprimées ou des circulaires non destinées au public.
6. Chaque Gouvernement s'engage à prendre à sa charge les frais de poste et de transport par fer ou par mer, ainsi que tous autres frais encourus dans son propre territoire.
7. Chaque Gouvernement s'engage à effectuer les envois le plus rapidement possible.
8. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords relatifs à l'échange de publications officielles qui pourraient déjà exister entre les départements ministériels ou services des deux Gouvernements.

Au reçu d'une note de Votre Excellence, conçue en termes analogues, mon Gouvernement considérera que l'Accord qui précède est entré en vigueur.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Loy W. HENDERSON

Son Excellence Sayid Subhi Al-Defteri
Ministre des affaires étrangères
Bagdad (Irak)

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Irak au Ministre des États-Unis d'Amérique

GOVERNEMENT DE L'IRAK
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BUREAU DES AFFAIRES POLITIQUES
SERVICE DE LA PROPAGANDE ET DES NOUVELLES DE L'ÉTRANGER

N° 600/1117/1117/D
Le 16 février 1944

Monsieur le Ministre,

[Voir note I]

SUBHI AL-DEFTERI
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Loy W. Henderson
Ministre des États-Unis d'Amérique
Bagdad (Irak)

LISTE 1

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONGRÈS DES ÉTATS-UNIS

Journal de la Chambre
Journal du Sénat
Code des lois et Suppléments

PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS

Message annuel au Congrès

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE

Rapport annuel du Secrétaire à l'agriculture
Bulletins des agriculteurs
Annuaire

DÉPARTEMENT DU COMMERCE

Rapport annuel du Secrétaire au commerce
Service du recensement
Relevés
Rapports
Relevé statistique des États-Unis (annuel)
Service du commerce extérieur et intérieur
Commerce extérieur (hebdomadaire)
Commerce extérieur et navigation des États-Unis (annuel)
Revue des affaires (mensuelles)
Bulletins d'information commerciale
Service national des poids et mesures
Bulletin de nouvelles techniques (mensuel)
Service météorologique
Revue mensuelle de météorologie

DÉPARTEMENT DU TRAVAIL

Rapport annuel du Secrétaire au travail
Service des statistiques du travail
Bulletins
Revue mensuelle du travail

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Bulletin du Département d'État (hebdomadaire)
Recueil interaméricain
Affaires étrangères des États-Unis (annuel)
Recueil des textes législatifs
Recueil des traités

DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

Rapport annuel du Secrétaire à l'intérieur

Service des mines

Annuaire des minéraux

Service de la pêche et de la chasse

Bulletins

Rapports d'enquêtes

Service des parcs nationaux

Publications générales

DISTRICT DE COLUMBIA

Rapport annuel sur l'administration du District de Columbia

Rapport annuel de la Commission des services d'utilité publique

ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

Office de l'éducation

L'éducation pour la victoire (bihebdomadaire)

Service de la santé publique

Rapports sur la santé publique (hebdomadaire)

Conseil de la sécurité sociale

Bulletin de la sécurité sociale (mensuel)

ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS

Administration des ponts et chaussées

Ponts et chaussées (mensuel)

COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ÉTATS DE L'UNION

Rapport annuel

BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS

Rapport annuel du bibliothécaire du Congrès

COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE

Rapport annuel et rapports techniques

ARCHIVES NATIONALES

Rapport annuel

DÉPARTEMENT DE LA MARINE

Rapport annuel du Secrétaire à la marine

Office de l'Almanach nautique

Éphémérides et almanach nautique américains

SERVICE D'INFORMATION DE GUERRE

Bulletin de la victoire (hebdomadaire)

DÉPARTEMENT DES POSTES

Rapport annuel du Postmaster General

SMITHSONIAN INSTITUTE

Rapport annuel

COUR SUPRÊME

Recueil des décisions de la Cour

DÉPARTEMENT DU TRÉSOR

Rapport annuel sur l'état des finances

Service des recettes intérieures

Rapport annuel du commissaire

Service des Monnaies

Rapport annuel du directeur

Contrôleur de la monnaie

Rapport annuel

DÉPARTEMENT DE LA GUERRE

Rapport annuel

LISTE 2

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME D'IRAK*Journal officiel* (édition arabe)*Journal officiel* (édition anglaise)

PARLEMENT

Sénat

Procès-verbaux des débats du Sénat

Résumé des travaux des commissions

Chambre des députés

Procès-verbaux des débats de la Chambre des députés

Rapport du Secrétaire de la Chambre sur les travaux des commissions permanentes

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Liste des membres du Corps diplomatique (publiée deux fois par an, en arabe et en français)

Documents diplomatiques

Recueils de traités

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

Répertoire des hauts fonctionnaires du Gouvernement

Répertoire officiel des usines et ateliers

Direction générale des municipalités et de la reconstruction

Bulletin municipal

Cartes de l'Irak

Direction générale de la police

Rapport annuel

Rapport de l'administration de la police iraquienne

Rapport annuel de la police de Bassora

La Police (mensuel)

Direction générale de la propagande et des publications

Toutes les publications officielles (livres, brochures, cartes, plans, imprimés, etc.)

Direction générale de la défense passive

Brochures, affiches, etc.

Conseil local d'administration

Formules, telles que la formule W/M/8 utilisée pour l'enregistrement

MINISTÈRE DES FINANCES

Note sur la gestion des finances publiques irakiennes (rapport)

Rapport sur l'administration du Service des recettes (annuel)

Rapport sur les opérations du Service des recettes (annuel)

Budgets municipaux annuels

Circulaire sur les recettes

Service des douanes et des contributions indirectes

Rapport administratif (bilingue, mensuel)

Circulaire des douanes et des contributions indirectes (bilingue, mensuel)

Statistiques du commerce extérieur (bilingue, annuel)

Service du contrôle et de la vérification générale des comptes

Rapport annuel

Banque Rafidain

Bilans provisoires annuels, comptes financiers, bilans, etc.

Banque agricole et industrielle de l'Irak

Bilans provisoires annuels, comptes financiers, bilans, etc.

Direction de l'imprimerie nationale

Liste de publications, etc.

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Rapport de l'Administration (annuel)

Recueil des lois et règlements, avec suppléments (publié séparément en arabe et en anglais)

Revue de droit

Service du cadastre

Rapport annuel

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

Revue militaire (trimestrielle)

Services de l'état-major

Manuels militaires et autres publications

Direction de l'aviation civile

Brochures, affiches, etc.

Collège militaire royal

Publications

École militaire secondaire

Publications

MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS ET DES TRAVAUX PUBLICS

Rapport administratif annuel

Direction générale des postes et télégraphes

Circulaire

Circulaire du Directeur général

Annuaire de téléphone

Direction générale des chemins de fer de l'État

Rapport sur l'administration des chemins de fer (publié séparément en arabe et en anglais, annuel)

Tarif voyageurs (règlement tarifaire)

Tarif marchandises (règlement de transport)

Guides, brochures, imprimés, etc.

Horaires

Direction générale des ports et de la navigation

Rapport de l'Administration du port de Bassora (publié séparément en arabe et en anglais)

École supérieure d'ingénieurs

Annuaire, catalogues, etc.

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Rapport annuel sur la situation de l'enseignement (publié séparément en arabe et en anglais)

Programme d'instruction primaire

Programme d'instruction secondaire

Réglementation des missions d'enseignement

Réglementation des écoles primaires nationales

Programme annuel de sports interscolaires

L'Instituteur moderne (revue)

Rapport administratif

Direction générale de l'enseignement

Section des publications

Manuels, liste de sujets d'examens, revues techniques, etc.

Direction générale des antiquités

Rapport sur les fouilles en Irak (publié séparément en arabe et en anglais)

Musée de l'Irak

Guides, publications d'art, etc.

Bibliothèque

Index général, registres spéciaux

École normale supérieure

Annuaire, catalogues, liste de sujets d'examens, etc.

École de droit

Annuaire, catalogues, liste de sujets d'examens, etc.

Institut d'éducation physique

Annuaire, catalogues, liste de sujets d'examens, etc.

Écoles secondaires

Annuaire, catalogues, liste de sujets d'examens, etc.

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE

Rapport annuel

Direction générale de l'économie nationale

Bureau principal des statistiques

Relevé statistique (bilingue)

Bulletin mensuel des statistiques (bilingue)

Questionnaires, formules, etc.

Rapports, résumés statistiques et autres publications

Journal du commerce de l'Irak et Bulletin des statistiques (bilingue)

Direction générale de l'agriculture

Rapport annuel

Brochures agricoles (bilingues)

Bulletin

Brochure

Mémoire (rapports ou monographies sur divers sujets)

Direction générale de l'art vétérinaire

Rapport annuel (publié séparément en arabe et en anglais)

Chambre d'agriculture

Rapports annuels, statistiques, brochures, etc.

Chambre de commerce

Revue de la Chambre de commerce de Bagdad

Rapports annuels, statistiques, brochures, etc.

Association des négociants en dattes de Bassora

Comptes mensuels

Procès-verbaux, débats

Les dattes et l'industrie des dattes en Irak (annuel)

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES

Rapport annuel de l'Administration

Direction générale de la santé publique

Rapport annuel sur la santé publique (publié séparément en arabe et en anglais)

Recueil des statistiques démographiques de l'Irak

Rapport du Service de la santé publique de Bagdad

Service d'inspection de la santé publique

Rapport de l'Inspecteur général de la santé publique

Collège de médecine

Annuaire, catalogues, liste de sujets d'examens, etc.

Collège de pharmacie

Annuaire, catalogues, liste de sujets d'examens, etc.

École de formation des fonctionnaires de la santé publique

Annuaire, etc.

École des soins infirmiers

Annuaire, catalogues, liste de sujets d'examens, etc.

École de sages-femmes

Annuaire, catalogues, liste de sujets d'examens, etc.

SERVICE DES EAUX DE BAGDAD

Rapport administratif

ADMINISTRATION DES WAKFS

Rapport annuel

Dar-el-Ouloum (Institut théologique islamique)

Annuaire, programme, liste de sujets d'examens, etc.

No. 363

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Exchange of notes (with memorandum of understanding) constituting an agreement relating to the purchase by the Government of the United States of America of the exportable surpluses of certain Dominican food products. Ciudad Trujillo, 17 December 1943 and 11 February 1944

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 November 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord relatif à l'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des excédents exportables de certaines denrées alimentaires d'origine dominicaine. Ciudad-Trujillo, 17 décembre 1943 et 11 février 1944

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1951.

No. 363. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO THE PURCHASE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA OF THE EXPORTABLE SURPLUSES OF CERTAIN DOMINICAN FOOD PRODUCTS. CIUDAD TRUJILLO, 17 DECEMBER 1943 AND 11 FEBRUARY 1944

I

The American Ambassador to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ciudad Trujillo, D. R., December 17, 1943

No. 164.

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations held in Washington between the Special Representative of the Dominican Government, Sr. Manuel de Moya, and representatives of the interested agencies of my government, regarding the purchase by the Government of the United States of the exportable surpluses of a number of Dominican food products.

I enclose herewith a "Memorandum of Understanding" dated November 1, 1943 containing a statement of the agreements which were arrived at as a result of the above-mentioned conversations. For purposes of clarification, I am instructed to point out it is the understanding of my Government that paragraph 8 (a) of the Memorandum means that the Commodity Credit Corporation or its nominee is guaranteed the entire exportable surplus of live cattle and that no frozen or prepared beef may be exported in any month until the Commodity Credit Corporation or its nominee has received in that month 1000 head in live form. If the Dominican Government concurs in this understanding, I should appreciate confirmation of such concurrence.

I also desire to invite Your Excellency's attention to paragraph number 3 of the "Memorandum of Understanding", which provides that, upon the exchange of notes, adequate publicity to the contents thereof will be given simultaneously in the United States and in the Dominican Republic. I should therefore appreciate information from Your Excellency at the time of exchange

¹ Came into force on 11 February 1944, by the exchange of the said notes.

of notes as to the manner of the proposed announcement of the Dominican Government and the date on which its announcement will be made. This information is desired in order that public announcement may be made simultaneously in the United States and the Dominican Republic.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. M. WARREN

Enclosure

His Excellency Lic. M. A. Peña Batlle
Secretary of State for Foreign Affairs
Ciudad Trujillo, D. R.

FOREIGN ECONOMIC ADMINISTRATION

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. On September 10, 1943, a memorandum¹ prepared by Mr. Samuel Herman, Foreign Economic Administration; Mr. Robert J. McArdle, Commodity Credit Corporation and Mr. Don Catlett, American Embassy, Dominican Republic, was submitted to Mr. Manuel de Moya at Santiago, Dominican Republic, for submission to the President of the Dominican Republic. This memorandum stated the interest of Commodity Credit Corporation in entering into negotiations with the Dominican Government for the procurement for export of the exportable surpluses of certain named Dominican agricultural products until July 1, 1945. Accordingly, President Trujillo designated Mr. De Moya to enter into the aforesaid negotiations on behalf of the Dominican Republic. Such negotiations ensued in Washington, D.C. on September 27, 1943.

2. This memorandum of understanding embodies the agreements reached as a result of the Washington negotiations. It is initialed officially on behalf of the Dominican Republic by Mr. de Moya and on behalf of the Foreign Economic Administration, the State Department and Commodity Credit Corporation by the proper officials thereof. The understandings contained herein will be incorporated in notes to be exchanged, as soon as possible, by the Government of the United States and the Government of the Dominican Republic in Ciudad Trujillo, Dominican Republic.

3. Upon the exchange of the aforesaid notes, adequate publicity to the contents thereof will be given simultaneously in the United States and in the Dominican Republic.

4. On June 10, 1943, the Dominican Government Foreign Office transmitted note No. 11549² accepting the memorandum of understanding of May 20, 1943 by which the Dominican Republic undertook to sell to Commodity Credit Corporation its entire exportable surpluses of rice, corn and peanut meal until July 1, 1945. It is further understood as to that undertaking :

(a) Since Commodity Credit Corporation is the exclusive purchaser for export of such products, no export permits will be required by the Dominican Government of Dominican sellers to Commodity Credit Corporation.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 277.

- (b) The forthcoming exchange of notes will embody as to rice and corn a detailed *tarifa* or schedule of components of the price to be paid for rice and corn by Commodity Credit Corporation which would include specifically a price to be paid to the *campesinos* or producers. Each *tarifa* will be promulgated officially in the Dominican Republic and will be published throughout the Dominican Republic by the Secretary of Agriculture of the republic. As to corn, this does not affect the agreement by Mr. De Moya on September 10 to arrange for immediate publication by the Secretary of Agriculture of the corn *tarifa* agreed to at Santiago.
- (c) As to rice, corn and peanut meal, the Dominican Republic during the life of the agreement with respect thereto will not increase export taxes, and other charges, fees or levies of whatsoever nature applicable thereto.
- (d) As to corn and peanut meal, Commodity Credit Corporation, or its representative, shall purchase through one or more of four intermediaries of which two shall be designated by Commodity Credit Corporation and two shall be designated by the Dominican Government. Commodity Credit Corporation, or its representative or intermediaries, shall be free to purchase in any area of the Dominican Republic.
- (e) As to rice, Commodity Credit Corporation, or its representative, shall purchase from qualified sellers for export pursuant to applicable legislation of the Dominican Government. This shall not preclude mutual discussions between Commodity Credit Corporation and the Government of the Dominican Government as to some other basis of purchase should the existing method prove inadequate or undesirable.

5. Commodity Credit Corporation, or its nominee, agrees to purchase until July 1, 1945 the entire exportable surplus of shelled peanuts grown in the Dominican Republic upon the following basis: Commodity Credit Corporation will pay \$6.75, United States Currency, per hundred pounds for shelled peanuts, f.a.s. vessel, or warehouse designated by Commodity Credit Corporation, official shipped weight final at Ciudad Trujillo, Dominican Republic. The shelled peanuts shall be delivered in sound usable bags, the cost of which is included in the price. Peanuts will be accepted, subject to inspection by an approved representative of Commodity Credit Corporation, which are equal to Grade U. S. No. 1 red Spanish peanuts.

- (a) Only such shelled peanuts shall be considered to be exportable surplus which are in excess of the crushing capacity of peanut crushing facilities in the Dominican Republic devoted to the satisfaction of domestic requirements.

6. Commodity Credit Corporation, or its nominee, agrees to purchase until July 1, 1945, the entire exportable surplus of red kidney beans grown in the Dominican Republic upon the following basis: Commodity Credit Corporation will pay \$5.25, United States Currency, per hundred pounds, for red kidney beans, f.a.s. vessel, or warehouse designated by Commodity Credit Corporation, official shipped weight final at Monte Cristi, Puerto Plata, Sanchez, San Pedro de Macoris, La Romana or Ciudad Trujillo, Dominican Republic. The port of delivery shall be the one designated by Commodity Credit Corporation. The red kidney beans shall be delivered in sound usable bags, the cost of which is included in the price. Red kidney beans shall be

accepted which are sound, merchantable and will equal the requirements of U. S. Grade No. 1.

- (a) Commodity Credit Corporation will arrange to secure and to sell to the Dominican Government a mutually agreeable quantity of red kidney bean seed to develop the variety of red kidney beans which Commodity Credit Corporation has undertaken to purchase. The Foreign Economic Administration will endeavor by all practical means to facilitate the development of a red kidney bean surplus.

7. Commodity Credit Corporation, or its nominee, agrees to purchase until July 1, 1945, butter, eggs, fresh vegetables and fruits produced or grown in the Dominican Republic upon the following basis: Commodity Credit Corporation desires to be in a position to purchase substantial quantities of the aforementioned perishables. Since refrigerated ocean transportation is controlling and requirements cannot be forecast at this time, it is understood that the Dominican Republic will grant Commodity Credit Corporation the first refusal on all butter, eggs, fresh vegetables and fruits offered for export by vendors. Export permits for these perishables will be granted only to Commodity Credit Corporation or its nominee, except when a written offer of the foodstuff has been made to Commodity Credit Corporation, or its nominee, and a written non-acceptance of the offer is received by the offeror from Commodity Credit Corporation, or when the offeror fails to receive any reply within ten days of its submission.

- (a) Whenever Commodity Credit Corporation or its nominee, can forecast requirements for a six months period it will publically announce in the Dominican Republic, the price and specifications and quantities of the aforesaid perishables which it will buy during the ensuing six months' period and thereafter, during the life of the undertaking, will make similar announcements for similar periods.
- (b) It is intended that the above announcement procedure will permit production planning by Dominican producers.

8. Commodity Credit Corporation, or its nominee, agrees to purchase until July 1, 1945, the entire exportable surplus of live cattle produced in the Dominican Republic upon the following basis: Commodity Credit Corporation will pay 12c, United States Currency, per kilo for live cattle, delivered within reach of ship's tackle at any port of the Dominican Republic designated by Commodity Credit Corporation. Official shipped weight shall be determined at ship's tackle. Live cattle delivered hereunder may be accepted or rejected by inspectors of Commodity Credit Corporation for failure to meet specifications which shall be: All cattle to be purchased by Commodity Credit Corporation shall be the top grade of steers produced in the Dominican Republic, shall average no less than 1,000 United States pounds in weight, shall be no older than 4 years of age, shall be free of disease, contain no serious bruises and be in condition for export, and be such cattle as will produce wholesome meat for human consumption.

- (a) The Government of the Dominican Republic undertakes to issue export licenses only to the Commodity Credit Corporation, or its nominee, for the export of live cattle, or beef, during each month, until the number of live cattle so licensed and exported during such month by Commodity Credit Corporation shall amount to at least 1000 head, and the Government of the Dominican Republic will not permit the exportation of live cattle except by the Commodity

Credit Corporation or its nominee. At least 1000 head of the exportable surplus during each month are to be made available for export, and will be exported, in the form of live cattle. Commodity Credit Corporation, or its nominee, will accept offerings of live cattle, under the aforesaid conditions, in the excess of one thousand (1,000) head per month whenever the Dominican Government indicates that such excess will not adversely affect the Dominican domestic economy.

- (b) Nothing contained in the paragraph shall be interpreted to relieve the Dominican Republic of the obligation to Commodity Credit Corporation to deliver, or cause the delivery, to Commodity Credit Corporation of 700 head of live cattle at 11¢ per kilo as referred to in the letter of October 12, 1943 by Mr. Leon Falk, Director of Foreign Commodities Division, Commodity Credit Corporation, to Mr. Manuel de Moya.

9. Commodity Credit Corporation, or its nominee, agrees to purchase until July 1, 1945, any exportable surplus of frozen carcasses of beef, produced from cattle of the nature described in Paragraph 8 hereof, offered for sale to Commodity Credit Corporation, or its nominee, to be delivered c.i.f. San Juan, Puerto Rico. Commodity Credit Corporation, or its nominee, will be prepared to pay a price for frozen carcass beef determined on the basis of 13¢ per pound, f.o.b. ocean going vessel, Ciudad Trujillo, Dominican Republic, official shipped weight final, plus a mutually agreed amount representing the cost of a shroud and the cost of ocean freight from Ciudad Trujillo, Dominican Republic to San Juan, Puerto Rico.

- (a) Frozen carcasses of beef shall be properly slaughtered in accordance with the applicable rules and regulations of the United States Department of Agriculture and shall be subject to all necessary and proper inspection as determined by the Commodity Credit Corporation, or its nominee. Maintenance of temperature and condition until delivery at San Juan, Puerto Rico, shall likewise be in accordance with the applicable regulations of the United States Department of Agriculture, or as determined by Commodity Credit Corporation, or its nominee.
- (b) The Dominican Republic agrees to forbid the exportation of such frozen carcasses of beef except by Commodity Credit Corporation or its nominees during the period ending July 1, 1945 and beginning on the date the Dominican Republic indicates its assent to the price offered and terms and conditions specified for the purchase of such frozen carcasses of beef by Commodity Credit Corporation.

10. The Government of the Dominican Republic will transmit to Commodity Credit Corporation, or its nominee, on January 1, April 1, July 1, and October 1 of each year for the duration of the agreement, written statements as to the amount of the commodities, relative to which new undertakings are made herein, which it expects to be available for sale to Commodity Credit Corporation for the three months' period immediately following. A similar existing commitment as to rice, corn and peanut meal is not affected hereby.

11. A representative or representatives of Commodity Credit Corporation, or its nominee, will be stationed in the Dominican Republic to make purchases provided

for hereunder on the basis hereinbefore stated, and to aid in the effectuation of the other conditions of development and procurement contained herein.

12. Payments for purchases provided for hereunder will be effected by appropriate letters of credit opened in Ciudad Trujillo by Commodity Credit Corporation or its nominee.

13. The "official shipped weight" mentioned in the paragraphs above shall be determined by the representative of the Commodity Credit Corporation, or its nominee, stationed in the Dominican Republic.

14. Commodity Credit Corporation, or its nominee, shall act as the purchasing agency for all agencies of the Government of the United States, including the armed forces, for the purchase of meat, eggs, fresh fruits and vegetables and other foodstuffs which any of such agencies may purchase in the Dominican Republic.

15. In connection with the undertakings provided herein, except as otherwise provided, the Dominican Government agrees to forbid the exportation of the aforesaid commodities or products from the present date until July 1, 1945 except by Commodity Credit Corporation or its nominee. Since Commodity Credit Corporation shall be the exclusive purchaser for export of such commodities or products, no export permits will be required by the Dominican Government of Dominican sellers to Commodity Credit Corporation or its nominees.

16. The prices hereinabove stated include the payment by the sellers of all export taxes and other charges, fees or levies of whatsoever nature imposed by the Dominican Government and the Dominican Government will not during the life of the undertakings contained herein increase any such existing export taxes, charges, fees or levies of whatsoever nature.

17. The forthcoming exchange of notes will embody as to all commodities or products hereinabove contained, relative to which firm undertakings as to price are made or will be made, detailed tariffs or schedules of components of the prices to be paid for such commodities or products by Commodity Credit Corporation which will include specifically prices to be paid to the campesinos or producers. Each tariffa will be promulgated officially in the Dominican Republic and will be published throughout the Dominican Republic by the Secretary of Agriculture of the Republic.

(a) As to peanuts, it is understood that the tariffa will provide that the campesinos will receive no less than \$2.75 per hundred pounds of unshelled peanuts.

18. Commodity Credit Corporation, or its representative, shall purchase commodities or products hereinabove contained through one or more of four intermediaries of which two shall be designated by Commodity Credit Corporation and two shall be designated by the Dominican Government. Commodity Credit Corporation shall be free to purchase, in its discretion, in any area of the Dominican Republic: *provided, however*, that Commodity Credit Corporation, or its representative, shall consult with the appropriate agency of the Government of the Dominican Republic as to areas within the Dominican Republic in which live cattle shall be purchased.

19. Except as otherwise provided herein, the phrase "exportable surplus" as used herein shall include all amounts of a given commodity beyond those normally required for local consumption.

20. All or any part of Commodity Credit Corporation's right, title, and interest in and obligations under this Memorandum of Understanding may be assigned by the Commodity Credit Corporation to any other agency of the Government of the United States upon the Commodity Credit Corporation giving notice of such assignment to the Government of the Dominican Republic.

Initialed in Washington, D. C. on November 1, 1943.

1. Cleared by phone 11 : 09 a.m. James Maddox for FEA
2. A. R. Himbert, State Department
3. Leon Falk, Jr., Commodity Credit Corporation
4. M. de Moya, Dominican Republic

II

The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

Ciudad Trujillo, R. D., 11 de febrero de 1944

3751

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta nota de fecha 17 de diciembre de 1943, por la cual Vuestra Excelencia se sirve referirse a las conversaciones sostenidas en Washington entre el Representante Especial del Gobierno Dominicano, Señor Manuel de Moya, de una parte, y los Representantes de los organismos interesados del Gobierno de los Estados Unidos de América, de otra parte, sobre la compra por Vuestro Gobierno de los excedentes exportables de determinados productos alimenticios.

Adjunto a la citada nota Vuestra Excelencia se sirve remitir un « Memorándum de Acuerdo » que contiene las estipulaciones que fueron fijadas como resultado de las referidas conversaciones, cuyo texto dice así :

« 1. — El día 10 de septiembre, 1943, se entregó al señor Manuel de Moya en Santiago, R. D., un memorándum preparado por los señores Samuel Herman, de la Foreign Economic Administration; Robert J. McArdle, de la Commodity Credit Corporation y Don Catlett, de la Embajada Americana en la República Dominicana, para ser sometido al Presidente de la República. Señalaba este memorándum el interés que tenía la Commodity Credit Corporation de entrar en negociaciones con el Gobierno Dominicano para la compra, para exportación, de los excedentes exportables de ciertos productos agrícolas dominicanos, indicados, hasta el primero de julio de 1945. Por

consiguiente, el Presidente Trujillo designó al señor de Moya para concertar las referidas negociaciones en nombre de la República Dominicana. Las negociaciones tuvieron lugar en Washington, D. C., el 27 de septiembre de 1943.

« 2. — Este memorándum de Acuerdo sintetiza lo que se ha convenido en las negociaciones de Washington. Está firmado oficialmente por el señor de Moya en nombre de la República Dominicana y por los funcionarios competentes respectivos a nombre de la Foreign Economic Administration, del Departamento de Estado y de la Commodity Credit Corporation. Los acuerdos aquí referidos serán incorporados en las notas que deben ser canjeadas, tan pronto sea posible, entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de la República Dominicana en Ciudad Trujillo, R. D.

« 3. — Después del canje de dichas notas, se dará publicidad apropiada a su contenido, simultáneamente, en los Estados Unidos y en la República Dominicana.

« 4. — El 10 de junio, 1943, la Cancillería Dominicana transmitió su nota No. 11549, aceptando el memorándum de Acuerdo del 20 de mayo de 1943, por el cual la República Dominicana se comprometía a vender a la Commodity Credit Corporation todos sus excedentes exportables de arroz, maíz y tortas (harina) de maní hasta el primero de julio de 1945. En cuanto a ese Acuerdo, se entiende también que :

a) Como la Commodity Credit Corporation es el comprador exclusivo para la exportación de los citados productos, el Gobierno Dominicano no exigirá permisos de exportación a los traficantes dominicanos que vendan a la Commodity Credit Corporation.

b) En las notas que serán canjeadas se estipulará una « tarifa » detallada o componentes de los precios que la Commodity Credit Corporation pagará por el arroz y el maíz, estipulándose específicamente el precio que se pagará a los campesinos o productores. Cada tarifa será promulgada oficialmente en la República Dominicana y será publicada en toda la República por el Secretario de Estado de Agricultura. En cuanto al maíz, esto no afecta el compromiso contraído el 10 de septiembre por el señor de Moya de gestionar la inmediata publicación por el Secretario de Estado de Agricultura, de la tarifa de maíz adoptada en Santiago.

c) Durante la vigencia del Acuerdo, la República Dominicana no aumentará los derechos de exportación u otros impuestos y gastos de cualquier naturaleza aplicables a los embarques de arroz, maíz y harina de maní.

d) La Commodity Credit Corporation o sus representantes harán sus compras de maíz y harina de maní por conducto de uno o más, de cuatro intermediarios, dos de los cuales serán nombrados por ella misma, siendo los otros dos designados por el Gobierno Dominicano. La Commodity Credit Corporation, sus representantes o intermediarios tendrán entera libertad de comprar en cualquier región de la República Dominicana.

e) En cuanto al arroz, la Commodity Credit Corporation, o su representante, comprará de los exportadores calificados de acuerdo con la legislación aplicable del Gobierno Dominicano. Esto no impedirá que la Commodity Credit Corporation y el Gobierno de la República Dominicana discutan entre sí otro procedimiento de compra en caso de que el método convenido resulte inadecuado o inconveniente.

« 5. — La Commodity Credit Corporation, o su apoderado, se compromete a comprar, hasta julio 1, 1945, la totalidad del excedente exportable de maní descascarado,

producido en la República Dominicana, sobre la base siguiente : La Commodity Credit Corporation pagará \$6.75, moneda corriente de los Estados Unidos, por 100 libras de maní descascarado f.a.s. (libre al costado del buque), o en almacén designado por la Commodity Credit Corporation, peso de embarque oficial final en Ciudad Trujillo, R. D. El maní descascarado debe ser entregado en sacos utilizables, en buena condición, cuyo costo está incluido en el precio. El maní se aceptará sujeto a inspección de un representante aprobado de la Commodity Credit Corporation, debiendo reunir las condiciones del Tipo U.S.I. de maní rojo español.

a) Únicamente se considerará excedente exportable la cantidad de maní descascarado que sobrepase a la capacidad extractora de los molinos de aceite de maní en la República Dominicana dedicados a cubrir las necesidades del país.

« 6. — La Commodity Credit Corporation, o su apoderado, se compromete a comprar, hasta julio 1, 1945, la totalidad del excedente exportable de frijoles rojos « riñón » producidos en la República Dominicana, sobre la base siguiente : La Commodity Credit Corporation pagará \$5.25, moneda corriente de los Estados Unidos, por 100 libras de frijoles, libre al costado del buque, o en almacén designado por la Commodity Credit Corporation, peso de embarque oficial final en Monte Cristi, Puerto Plata, Sánchez, San Pedro de Macorís, La Romana o Ciudad Trujillo, R. D. El puerto de entrega será el que indique la Commodity Credit Corporation. Los frijoles deben ser entregados en sacos utilizables, en buena condición, cuyo costo estará incluido en el precio. Se aceptarán los frijoles que estén sanos, comerciables y que reúnan las normas del Tipo U.S.I.

a) La Commodity Credit Corporation dispondrá la obtención, y la venta al Gobierno Dominicano, de una cantidad convenida de semilla de frijol rojo « riñón » que fomente la producción de la variedad que la Commodity Credit Corporation se ha comprometido a comprar. La Foreign Economic Administration se empeñará en facilitar, por todos los medios prácticos, el fomento de un exceso de producción de frijoles rojos « riñón ».

« 7. — La Commodity Credit Corporation, o su apoderado, se compromete a comprar, hasta el 1º de julio, 1945, mantequilla, huevos, legumbres frescas y frutas, producidos en la República Dominicana, bajo las condiciones siguientes : La Commodity Credit Corporation desea poder comprar cantidades considerables de los citados productos perecederos. Como el espacio para embarques refrigerados es el factor decisivo y por el momento no pueden preverse los requerimientos, se entiende que la República Dominicana concederá a la Commodity Credit Corporation primera opción sobre toda la mantequilla, todos los huevos, legumbres frescas y frutas que ofrezcan los vendedores para la exportación. Los permisos de exportación para estos productos se concederán solamente a la Commodity Credit Corporation o a su apoderado, excepto en caso que se haya hecho una oferta escrita a la Commodity Credit Corporation o a su apoderado y fuere rehusada por escrito, o no sea contestada dentro de los 10 días después de haber sido sometida.

a) Siempre que la Commodity Credit Corporation, o su apoderado, pueda determinar de antemano sus requerimientos para un período de 6 meses, hará publicar en la República Dominicana precios, especificaciones y cantidades de los citados productos perecederos que comprará durante los 6 meses siguientes respectivos, y, posteriormente, mientras esté en vigor el Acuerdo, publicará avisos similares periódicamente.

b) Se tiene la idea de que este procedimiento de avisos permitirá a los productores dominicanos establecer un programa de producción.

« 8. — La Commodity Credit Corporation, o su apoderado, se compromete a comprar, hasta julio 1, 1945, la totalidad del excedente exportable de ganado vacuno vivo de la República Dominicana bajo las condiciones siguientes : La Commodity Credit Corporation pagará 12 centavos, moneda corriente de los Estados Unidos, por kilo de res viva, al alcance del « guinche » del buque, en cualquier puerto de la República Dominicana que ella indique. El peso de embarque oficial será determinado en el acto de embarque.

El ganado vacuno vivo entregado bajo este convenio, podrá ser aceptado o rechazado por los inspectores de la Commodity Credit Corporation, si no está de acuerdo con las especificaciones siguientes :

El ganado vacuno vivo que comprará la Commodity Credit Corporation será todo de novillos de primera clase criados en la República Dominicana, de un peso promedio no menor de 1.000 libras americanas, de edad no mayor de 4 años, libres de enfermedades, sin magulladuras graves, en condiciones de ser exportados y que produzcan una carne apropiada para el consumo humano.

a) El Gobierno de la República Dominicana se compromete a expedir licencia de exportación únicamente a la Commodity Credit Corporation, o a su apoderado, para la exportación de ganado vacuno vivo, o carne de res, en el curso de cada mes, hasta que el número de reses así autorizado y exportado por la Commodity Credit Corporation haya alcanzado por lo menos 1.000 cabezas, y el Gobierno de la República Dominicana no autorizará la exportación de ganado vacuno vivo alguno excepto a la Commodity Credit Corporation o a su apoderado. Debe haber disponibles para la exportación y serán exportadas en pie por lo menos 1.000 cabezas, cada mes, del excedente exportable de ganado vacuno vivo. La Commodity Credit Corporation o su apoderado aceptará, bajo las condiciones antedichas, ofertas de ganado vacuno vivo, en exceso de las mil cabezas mensuales, siempre que el Gobierno Dominicano indique que tal exceso no afectará adversamente la economía nacional dominicana.

b) Ninguna disposición de este párrafo debe interpretarse como anulación del compromiso que contrajo la República Dominicana con la Commodity Credit Corporation, de entregar o hacer entregar a la Commodity Credit Corporation 700 cabezas de ganado vacuno vivo, al precio de 11 centavos por kilo, de acuerdo con la carta que dirigió en fecha 12 de octubre de 1943 el señor Leon Falk, Director de la División de Productos Extranjeros de la Commodity Credit Corporation, al señor Manuel de Moya.

« 9. — La Commodity Credit Corporation, o su apoderado, se compromete a comprar, hasta julio 1, 1945, cualquier excedente exportable de carne de res congelada, producida de novillos de las condiciones estipuladas en el párrafo número 8, ofrecida en venta a la Commodity Credit Corporation, o a su apoderado, para ser entregada c.i.f. San Juan de Puerto Rico. La Commodity Credit Corporation, o su apoderado, estará dispuesta a pagar las reses congeladas al precio básico de 13 centavos, por libra, f.o.b. libre a bordo, Ciudad Trujillo, R. D., peso de embarque final oficial, más un importe convenido mutuamente por abrigo (*shroud*) y flete de Ciudad Trujillo, R. D., a San Juan de Puerto Rico.

a) Las reses congeladas deben haber sido sacrificadas en forma apropiada, de acuerdo con los reglamentos del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos,

y deben someterse a toda inspección necesaria y adecuada que determine la Commodity Credit Corporation, o su apoderado. El mantenimiento de la temperatura y de las condiciones hasta su entrega en San Juan de Puerto Rico también debe estar de acuerdo con los reglamentos del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, o según indique la Commodity Credit Corporation, o su apoderado.

b) El Gobierno de la República Dominicana prohibirá la exportación de carne de res congelada, exceptuando la que haga la Commodity Credit Corporation o su apoderado, durante el período que finalizará julio 1, 1945, a partir de la fecha en que la República Dominicana acepte el precio ofrecido y los términos y las condiciones estipuladas para la compra de tal carne de res congelada por la Commodity Credit Corporation.

« 10. — El Gobierno de la República Dominicana transmitirá a la Commodity Credit Corporation, o a su apoderado, en fechas 1 de enero, 1 de abril, 1 de julio y 1 de octubre de cada año, mientras dure este Acuerdo, notificación por escrito de las cantidades de los productos sobre los cuales se ha llegado por el presente a nuevos acuerdos y que se espera tener disponibles para ser vendidos a la Commodity Credit Corporation durante los próximos tres meses inmediatos. Este compromiso no afecta el existente similar, con respecto a arroz, maíz y harina de maní.

« 11. — Uno o varios representantes de la Commodity Credit Corporation, o su apoderado, estarán estacionados en la República Dominicana para efectuar las compras convenidas de acuerdo con las condiciones antedichas y para colaborar en las demás actividades relacionadas con el fomento y la procuración mencionados en el presente Acuerdo.

« 12. — El pago de las compras estipuladas por el presente Acuerdo será efectuado por medio de cartas de crédito apropiadas sobre Ciudad Trujillo, por la Commodity Credit Corporation, o su apoderado.

« 13. — El « peso oficial de embarque » mencionado en los párrafos anteriores será determinado por el representante de la Commodity Credit Corporation, o su apoderado, estacionado en la República Dominicana.

« 14. — La Commodity Credit Corporation, o su apoderado, actuarán como Agencia Compradora para todos los Negociados del Gobierno de los Estados Unidos, incluso las Fuerzas Armadas, para la adquisición de carnes, huevos, frutas y legumbres frescas y demás productos alimenticios que cualquiera de esos Negociados desee comprar en la República Dominicana.

« 15. — Con respecto a los compromisos estipulados en este Acuerdo, a menos que se disponga de otro modo, el Gobierno Dominicano prohibirá la exportación de los renglones o productos antedichos, excepto por la Commodity Credit Corporation, o su apoderado, a partir de la presente fecha hasta julio 1, 1945. Como la Commodity Credit Corporation será el comprador exclusivo para la exportación de los citados renglones o productos, el Gobierno no requerirá permisos de exportación a los traficantes dominicanos que vendan a la Commodity Credit Corporation o a su apoderado.

« 16. — Los precios arriba indicados dejan a cargo de los vendedores el pago de todos los derechos de exportación y demás impuestos o gastos de cualquier naturaleza cobrados por el Gobierno Dominicano y se compromete dicho Gobierno a no aumentar, mientras dure este Acuerdo, ninguno de los referidos derechos de exportación, impuestos o gastos, de cualquier naturaleza que sean.

« 17. — En las notas que serán canjeadas, con respecto a todos los renglones o productos antedichos que se han comprometido o se comprometerán en firme, se estipularán tarifas detalladas o escalas de los precios que serán pagados por la Commodity Credit Corporation, especificándose también los precios que deben pagarse a los campesinos o productores. Cada tarifa será promulgada oficialmente en la República Dominicana y publicada en toda la República por el Secretario de Estado de Agricultura.

a) En cuanto a maní, se entiende que la tarifa establecerá para los campesinos un precio de venta no menor de \$2.75 por 100 libras de maní no descascarado.

« 18. — La Commodity Credit Corporation, o su apoderado, comprará los renglones o productos comprendidos en el presente acuerdo por conducto de uno o más, de cuatro intermediarios, dos de los cuales serán designados por la Commodity Credit Corporation, y los otros dos por el Gobierno Dominicano. La Commodity Credit Corporation tendrá libertad de comprar, a su juicio, en cualquier región de la República Dominicana, siempre que ella o su representante consulte el Negociado apropiado del Gobierno Dominicano para que le indique las regiones del país donde deban comprar el ganado.

« 19. — Salvo lo que se haya convenido de otro modo en el presente Acuerdo, la frase «excedente exportable», usada en el presente Acuerdo, indica toda la cantidad de un producto dado que sobrepase los requerimientos normales del consumo local.

« 20. — Todos o cualquier parte de los derechos, títulos e intereses adquiridos u obligaciones contraídas por la Commodity Credit Corporation, en virtud de este memorandum de Acuerdo, pueden ser traspasados por la misma a cualquier otra Agencia del Gobierno de los Estados Unidos, siempre que la Commodity Credit Corporation notifique tal traspaso al Gobierno de la República Dominicana.

« Firmado en Washington, D. C., el primero de noviembre de 1943.

1. Despachado por teléfono 11 : 09 A. M. James Maddon por F. E. A.
2. A. H. Himbert—Estado.
3. Leon Falk Jr.—Commodity Credit Corporation.
4. M. de Moya—República Dominicana.”

En respuesta a dicha nota tengo la honra de expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno Dominicano acepta en todas sus partes las estipulaciones transcritas como constitutivas del Acuerdo que se concluye entre ambos Gobiernos para la venta de los excedentes exportables de los productos alimenticios dominicanos a que se refieren de manera limitativa dichas estipulaciones.

En relación con el párrafo 8-a del memorandum de Acuerdo mi Gobierno desea aclarar que se garantiza a la Commodity Credit Corporation o a su apoderado la totalidad del excedente exportable de ganado vacuno vivo, y que en ningún mes podrán exportarse carnes de res congeladas o preparadas hasta que la Commodity Credit Corporation o su apoderado haya recibido en ese mes las 1.000 cabezas estipuladas.

Por lo tanto, mi Gobierno entiende que cualquier número de cabezas de ganado que excedan después de satisfechas las necesidades de consumo en la República Dominicana serán vendidas a la Commodity Credit Corporation o su

apoderado, aunque ese número no llegue a 1.000, entendiéndose que sólo después de llegar a esa cifra será posible exportar carnes de res congeladas o preparadas.

De conformidad con el párrafo 4-b y con el párrafo 17 del Acuerdo a que se contrae la presente nota, la tarifa detallada o escala de precios que se pagarán por la Commodity Credit Corporation y que estipula también el precio que se pagará a los campesinos o productores es la siguiente :

	<i>Precio para el productor :</i>	<i>Precio libre al costado del barco en cualquiera de los puertos de Ciudad Trujillo, San Pedro de Macorís, Romana, Puerto Plata, Monte Cristi y Sánchez:</i>
Arroz (2a. Clase) (las 100 libras)	\$6.00 en cualquier sitio del país	\$7.90
Carne congelada (las 100 libras)		\$13.00
Frijoles rojos (las 100 libras)	San J. de Ocoa	\$3.55
	San Juan	3.20
	El Cercado	3.00
	Constanza	3.45
	Jarabacoa	3.70
		\$5.25
Maíz (las 100 libras)	Santiago, Moca, La Vega, S. F.	\$1.10
	Macorís y todos los lugares por donde pasa el Ferrocarril	
	Puerto Plata, Azua, S. Pedro de Macorís y Ciudad Trujillo	\$1.35
	Higüey	\$1.15
		\$2.00
Maní descascarado (las 100 libras)	\$3.00 quintal con cáscaras	\$6.75
Reses (las 100 libras)	\$9.00	\$12.00
Torta de maní (Harina)		\$35.00 tonelada de 2.000 libras americanas.

Para dar cumplimiento a lo convenido en la cláusula 3 del Acuerdo, pláceme confirmar a Vuestra Excelencia la nota verbal de esta Secretaría de Estado de fecha 26 de enero de 1944, marcada con el número 2170, por la cual se expresó la conformidad del Gobierno Dominicano de dar a la publicidad, simultáneamente con el Gobierno de los Estados Unidos de América, un comunicado para la prensa de ambos países con el siguiente texto :

« Se ha anunciado hoy conjuntamente por el Gobierno Dominicano y el Departamento de Estado de los Estados Unidos la conclusión de un Acuerdo que estipula la venta de la totalidad de los excedentes exportables de varios productos alimenticios dominicanos al Gobierno de los Estados Unidos exclusivamente, por conducto de la « Foreign Economic Administration », para contrarrestar la escasez de alimentos en el Caribe y en otras regiones. El Acuerdo estará en vigor hasta el 30 de junio de 1945.

« Los esfuerzos cooperativos del Gobierno de la República Dominicana y de sus productores de alimentos han logrado un aumento de producción en estos tiempos críticos y constituyen una contribución importante para el programa de suministro total de alimentos de las Naciones Unidas y un aporte para las existen-

cias totales disponibles que serán distribuídas en las áreas afectadas por la escasez. Será de importancia apreciable para Puerto Rico y demás islas del Caribe que ahora dependen en alto grado de las exportaciones de alimentos de los Estados Unidos.

« Los embarques directos de alimentos dominicanos para esas islas representan una economía en la navegación. El Gobierno Dominicano está contribuyendo substancialmente a este respecto, al proveer una flota de buques para el transporte interislaño de productos alimenticios.

« Conforme a un acuerdo firmado previamente, la República Dominicana está vendiendo a los Estados Unidos exclusivamente sus excedentes de maíz, arroz y tortas de maní, con destino a las áreas del Caribe. El nuevo acuerdo agrega los renglones de maní en grano, frijoles rojos y ganado vacuno vivo. También concede una opción a los Estados Unidos para compras de mantequilla, huevos, vegetales frescos y frutas. »

Mi Gobierno se propone emitir el anterior comunicado para que aparezca en los diarios de la mañana del día viernes, 18 de febrero de 1944.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

M. A. PEÑA BATLLE

Su Excelencia Avra M. Warren
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Su Embajada

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Ciudad Trujillo, D. R. February 11, 1944

3751

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of your courteous note of December 17, 1943, in which Your Excellency refers to the conversations carried on in Washington between the special representative of the Dominican Government, Mr. Manuel de Moya, on the one hand, and the representatives of interested agencies of the Government of the United States of America, on the other, regarding the purchase by your Government of the exportable surpluses of certain food products.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Attached to the above-mentioned note Your Excellency transmits a "Memorandum of Understanding" containing the stipulations which were arrived at as a result of the conversations referred to, the text of which reads thus :

[See page 253]

In response to said note, I have the honor to inform Your Excellency that the Dominican Government accepts in their entirety the stipulations set forth as constituting the agreement concluded between the two Governments for the sale of the exportable surpluses of Dominican food products to which the said stipulations refer in a limitative manner.

In relation to paragraph 8 (a) of the memorandum of understanding, my Government desires to explain that the entire exportable surplus of live cattle is guaranteed to the Commodity Credit Corporation or its nominee, and that in no month may there be exported frozen or prepared meats until the Commodity Credit Corporation or its nominee shall have received in that month the stipulated 1,000 head of cattle.

Therefore, my Government understand that any number of cattle existing as a surplus after the consumption needs of the Dominican Republic are satisfied will be sold to the Commodity Credit Corporation or its nominee, even though this number may not reach 1,000 head, in the understanding that only after arriving at that number will it be possible to export frozen or prepared meats.

In accordance with paragraph 4 (b) and paragraph 17 of the agreement with which this note deals, the detailed *tarifa* of schedule of prices which will be paid by the Commodity Credit Corporation, and which stipulates also the price which will be paid to the farmers or producers, is as follows :

		<i>Price for the producer:</i>	<i>Price free alongside ship in any of the ports of Ciudad Trujillo, San Pedro de Ma- corís, Romana, Puerto Plata, Monte Cristi, and Sánchez:</i>
Rice (2nd class) (per 100 pounds)	\$6 at any location in the country		\$7.90
Frozen meat (per 100 pounds)			13.00
Red beans (per 100 pounds)	San J. de Ocoa	\$3.55	
	San Juan	3.20	
	El Cercado	3.00	
	Constanza	3.45	
	Jarabacoa	3.70	5.25
Corn (per 100 pounds)	Santiago, Moca, La Vega, S. F. de Macorís and all points on the railroad	1.10	
	Puerto Plata, Azua, S. Pedro de de Macorís and Ciudad Trujillo	1.35	
	Higüey	1.15	2.00
Shelled peanuts (per 100 pounds)	\$3 per quintal unshelled		6.75
Cattle (per 100 pounds)	\$9		12.00
Peanut cake (Meal)			35.00 per ton of 2,000 American lbs.

In order to fulfil the terms of paragraph 3 of the agreement, I take pleasure in confirming to Your Excellency the note verbale from this Department of State under date of January 26, 1944, numbered 2170, in which was expressed the agreement of the Dominican Government to make public, simultaneously with the Government of the United States of America, a press release in both countries, with the following text :

“ Conclusion of an agreement which stipulates the sale of the entire exportable surplus of several Dominican foodstuffs exclusively to the Government of the United States, through the Foreign Economic Administration, in order to check the shortage of food in the Caribbean and other areas was announced today jointly by the Dominican Government and the Department of State of the United States. The agreement shall be in force until June 30, 1945.

“ The cooperative efforts of the Government of the Dominican Republic and of its food producers have resulted in an increase in production in these critical times and constitute an important contribution to the total United Nations food-supply program and a contribution to the total available supplies which will be distributed in areas affected by the shortage. It will be of appreciable importance to Puerto Rico and other Caribbean islands which now depend to a great extent on exports of food from the United States.

“ Direct shipment of Dominican foods to these islands represent an economy in shipping. The Dominican Government is contributing substantially in this respect by providing a fleet of vessels for interisland transportation of foodstuffs.

“ In conformity with an agreement signed previously, the Dominican Republic is selling to the United States exclusively its surpluses of corn, rice, and peanut cakes, for use in the Caribbean areas. The new agreement adds the items of peanuts, red kidney beans, and live cattle. Moreover, a refusal is granted to the United States for purchases of butter, eggs, fresh vegetables, and fruits.”

My Government proposes to release the above for publication in the morning newspapers of Friday, February 18, 1944.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

M. A. PEÑA BATLLE

His Excellency Avra M. Warren
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Embassy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 363. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF A L'ACHAT PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DES EXCÉDENTS EXPORTABLES DE CERTAINES DENRÉES ALIMENTAIRES D'ORIGINE DOMINICAINE. CIUDAD-TRUJILLO, 17 DÉCEMBRE 1943 ET 11 FÉVRIER 1944

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ciudad Trujillo (République Dominicaine), le 17 décembre 1943

N° 164.

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment à Washington entre le représentant spécial du Gouvernement dominicain, M. Manuel de Moya, et les représentants des organismes intéressés de mon Gouvernement, au sujet de l'achat, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des excédents exportables de certaines denrées alimentaires d'origine dominicaine.

Je joins à la présente note un « Mémoire d'accord » en date du 1^{er} novembre 1943, où sont énoncées les dispositions sur lesquelles l'entente s'est faite à la suite des conversations susmentionnées. Je suis chargé de préciser que mon Gouvernement considère que le paragraphe 8, *a*, du mémoire doit être interprété comme garantissant à l'Office de crédit agricole ou à son fondé de pouvoir la totalité des excédents exportables de bétail sur pied et comme signifiant que, au cours d'un mois quelconque, aucune exportation de viande de bœuf congelée ou préparée ne pourra être effectuée tant que l'Office ou son fondé de pouvoir n'aura pas reçu, au cours dudit mois, les 1.000 têtes de bétail qui ont été stipulées. Si le Gouvernement de la République Dominicaine est d'accord sur cette interprétation, je serais heureux d'en recevoir confirmation.

Je désire également attirer l'attention de Votre Excellence sur le paragraphe 3 du « Mémoire d'accord » qui stipule qu'une fois les notes échan-

¹ Entré en vigueur le 11 février 1944, par l'échange desdites notes.

gées, leur teneur recevra en même temps aux États-Unis d'Amérique et dans la République Dominicaine la publicité qui convient. En conséquence, je serais reconnaissant si Votre Excellence voulait bien me faire connaître, lors de l'échange desdites notes, la manière dont le Gouvernement de la République Dominicaine entend publier le communiqué envisagé et la date à laquelle il procédera à cette publication. Ce renseignement a pour but de permettre d'informer simultanément le public aux États-Unis d'Amérique et dans la République Dominicaine.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

A. M. WARREN

Pièce jointe

Son Excellence Monsieur M. A. Peña Batlle
Secrétaire d'État aux relations extérieures
Ciudad Trujillo (République Dominicaine)

ADMINISTRATION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ÉTRANGÈRES

MÉMORANDUM D'ACCORD

1. Le 10 septembre 1943, un mémorandum¹ préparé par M. Samuel Herman, de l'Administration des affaires économiques étrangères, M. Robert J. McArdle, de l'Office de crédit agricole, et M. Don Catlett, de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique dans la République Dominicaine, a été remis à M. Manuel de Moya à Santiago (République Dominicaine), pour communication au Président de la République Dominicaine. Ce mémorandum indiquait que l'Office de crédit agricole désirait entrer en pourparlers avec le Gouvernement de la République Dominicaine en vue d'acheter à l'exportation, jusqu'au 1^{er} juillet 1945, les excédents exportables de certains produits agricoles d'origine dominicaine. En conséquence, le président Trujillo a chargé M. de Moya de participer auxdites négociations pour le compte de la République Dominicaine. Les entretiens ont eu lieu à Washington (D.C.) le 27 septembre 1943.

2. Le présent mémorandum d'accord contient l'énoncé des dispositions sur lesquelles l'entente s'est faite à la suite des négociations de Washington. Il est paraphé officiellement, pour la République Dominicaine, par M. de Moya et, pour l'Administration des affaires économiques étrangères, le Département d'État et l'Office de crédit agricole, par les fonctionnaires compétents de ces services. Les clauses d'accord énoncées dans le présent mémorandum seront incorporées dans des notes qui seront échangées, dès que possible, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine, à Ciudad-Trujillo (République Dominicaine).

3. Lorsque lesdites notes auront été échangées, leur teneur recevra, en même temps aux États-Unis d'Amérique et dans la République Dominicaine, la publicité qui convient.

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

4. Le 10 juin 1943, le Ministère des relations extérieures de la République Dominicaine, par sa note n° 11549¹, a accepté le mémorandum d'accord du 20 mai 1943 par lequel la République Dominicaine s'est engagée à vendre à l'Office de crédit agricole tous ses excédents exportables de riz, de maïs et de farine d'arachide jusqu'au 1^{er} juillet 1945. En ce qui concerne cet engagement, il est entendu en outre que :

- a) Étant donné que l'Office de crédit agricole est le seul acquéreur à l'exportation des produits susmentionnés, le Gouvernement de la République Dominicaine n'exigera pas que les négociants dominicains qui vendent ces produits à l'Office soient munis de licences d'exportation.
- b) Les notes qui seront échangées contiendront un tarif détaillé ou un tableau des éléments constitutifs du prix que l'Office de crédit agricole paiera pour le riz et le maïs, spécifiant le prix qui devra être versé aux agriculteurs ou aux producteurs. Chaque tarif sera officiellement promulgué dans la République Dominicaine et publié sur tout le territoire de la République par le Secrétaire d'État à l'agriculture. En ce qui concerne le maïs, cette disposition ne porte pas atteinte à l'engagement souscrit par M. de Moya de prendre les mesures nécessaires pour la publication immédiate, par l'intermédiaire du Secrétaire d'État à l'agriculture, du tarif relatif au maïs adopté à Santiago.
- c) Pendant la durée du présent accord, la République Dominicaine n'augmentera pas les droits d'exportation, ni les autres impôts, redevances ou charges de toute nature qui frappent le riz, le maïs et la farine d'arachide.
- d) L'Office de crédit agricole, ou son représentant, procédera aux achats de maïs et de farine d'arachide par l'entremise d'un ou de plusieurs des quatre intermédiaires que désigneront l'Office et le Gouvernement de la République Dominicaine, à raison de deux chacun. L'Office de crédit agricole, son représentant ou ses intermédiaires, auront toute latitude pour effectuer des achats dans n'importe quelle région de la République Dominicaine.
- e) En ce qui concerne le riz, l'Office de crédit agricole, ou son représentant, s'adressera aux exportateurs qualifiés conformément à la législation applicable du Gouvernement de la République Dominicaine. Cette disposition n'empêchera pas l'Office et le Gouvernement de la République Dominicaine d'étudier en commun une autre procédure d'achat, si la méthode employée se révèle inadéquate ou insatisfaisante.

5. L'Office de crédit agricole, ou son fondé de pouvoir, s'engage à acheter, jusqu'au 1^{er} juillet 1945, la totalité des excédents exportables d'arachides décortiquées produites dans la République Dominicaine, sur les bases suivantes : L'Office paiera 6,75 dollars des États-Unis pour 100 livres d'arachides décortiquées, franco quai ou franco entrepôt désigné par l'Office, poids officiel embarqué définitif à Ciudad-Trujillo (République Dominicaine). Les arachides décortiquées devront être livrées dans des sacs utilisables et en bon état, dont le coût sera inclus dans le prix. Les arachides seront acceptées sous réserve d'inspection par un représentant autorisé de l'Office et devront être conformes aux spécifications des arachides rouges espagnoles du type U.S. n° 1.

- a) Sera seule considérée comme excédent exportable, la quantité d'arachides décortiquées qui dépasse la capacité extractrice des moulins à huile d'arachide

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 277.

de la République Dominicaine dont l'activité est consacrée à satisfaire les besoins du pays.

6. L'Office de crédit agricole, ou son fondé de pouvoir, s'engage à acheter, jusqu'au 1^{er} juillet 1945, la totalité de l'excédent exportable de haricots rouges d'Espagne produits par la République Dominicaine, sur les bases suivantes : L'Office de crédit agricole paiera 5,25 dollars des États-Unis pour 100 livres de haricots, franco quai ou franco entrepôt désigné par l'Office, poids officiel embarqué définitif à Monte-Cristi, Puerto-Plata, Sánchez, San-Pedro-de-Macoris, La Romana ou Ciudad-Trujillo (République Dominicaine). Le port de livraison sera celui désigné par l'Office. Les haricots devront être livrés dans des sacs utilisables et en bon état, dont le coût sera inclus dans le prix. Les haricots seront acceptés à condition d'être sains, de qualité marchande et conformes aux spécifications du type U.S. n° 1.

a) L'Office de crédit agricole prendra les dispositions nécessaires pour se procurer et pour vendre au Gouvernement de la République Dominicaine la quantité de semences de haricots rouges d'Espagne dont les deux Gouvernements seront convenus en vue de développer la production de la variété de haricots que l'Office s'est engagé à acheter. L'Administration des affaires économiques étrangères s'emploiera à faciliter, par tous les moyens pratiques en son pouvoir, la production d'un excédent de haricots rouges d'Espagne.

7. L'Office de crédit agricole, ou son fondé de pouvoir, s'engage à acheter, jusqu'au 1^{er} juillet 1945, du beurre, des œufs, des légumes frais et des fruits produits ou cultivés dans la République Dominicaine, dans les conditions suivantes : L'Office désire être en mesure d'acheter des quantités importantes de ces denrées périssables. Étant donné que l'exécution de ce plan dépend de la possibilité d'effectuer le transport par navires frigorifiques et qu'il est impossible à l'heure actuelle de prévoir les besoins, il est entendu que la République Dominicaine accordera à l'Office une option sur toutes les quantités de beurre, d'œufs, de légumes frais et de fruits offertes à l'exportation par les négociants. Les licences d'exportation pour ces produits seront accordées uniquement à l'Office ou à son fondé de pouvoir, sauf dans le cas où une offre ayant été faite par écrit à l'Office ou à son fondé de pouvoir, cette offre aura fait l'objet d'un refus écrit de la part de l'Office ou n'aura été suivie d'aucune réponse dans un délai de dix jours après sa soumission.

a) Lorsque l'Office, ou son fondé de pouvoir, pourra prévoir les besoins pour une période de six mois, il fera publier dans la République Dominicaine les prix, les spécifications et les quantités de denrées périssables susmentionnées qu'il est disposé à acheter au cours de ces six mois; par la suite, pendant la durée de l'accord, il publiera des avis similaires pour des périodes de même importance.

b) Cette publicité a pour but de permettre aux producteurs dominicains d'établir un programme de production.

8. L'Office de crédit agricole, ou son fondé de pouvoir, s'engage à acheter, jusqu'au 1^{er} juillet 1945, la totalité des excédents exportables de bétail sur pied provenant de la République Dominicaine, sur les bases suivantes : L'Office paiera le bétail sur pied à raison de 12 cents des États-Unis par kilogramme, le bétail étant livré à portée des appareils de levage du navire dans un port quelconque de la République Dominicaine désigné par l'Office. Le poids officiel embarqué sera déterminé au moment du chargement.

Le bétail sur pied livré en vertu du présent accord pourra être accepté ou refusé par les inspecteurs de l'Office s'il n'est pas conforme aux spécifications suivantes : tous les animaux que l'Office achètera seront de jeunes bœufs de première qualité élevés dans la République Dominicaine, ne pesant pas moins de 1.000 livres des États-Unis, auront 4 ans au plus, garantis sans maladies, sans contusions graves et en état d'être exportés, et de nature à fournir une viande saine, propre à la consommation.

- a) Le Gouvernement de la République Dominicaine s'engage à ne délivrer de licences d'exportation qu'à l'Office de crédit agricole ou à son fondé de pouvoir, pour l'exportation de bétail sur pied ou de viande de bœuf au cours de chaque mois, jusqu'à ce que le nombre de têtes de bétail dont l'exportation est autorisée et effectuée mensuellement s'élève au moins à 1.000; le Gouvernement de la République Dominicaine n'autorisera pas l'exportation de bétail sur pied, sauf par l'intermédiaire de l'Office ou de son fondé de pouvoir. Mille têtes de bétail au moins, prélevées sur les excédents exportables, devront être réservées chaque mois à l'exportation et exportées sur pied. L'Office ou son fondé de pouvoir acceptera, dans les conditions susmentionnées, les offres de bétail sur pied au-delà de 1.000 têtes de bétail par mois, lorsque le Gouvernement de la République Dominicaine affirmera que l'économie du pays n'aura pas à en souffrir.
- b) Aucune disposition du présent paragraphe ne pourra être interprétée comme dégageant la République Dominicaine de l'obligation de livrer ou de faire livrer à l'Office de crédit agricole 700 têtes de bétail à 11 cents le kilo, conformément à la lettre que M. Leon Falk, Directeur de la Division des produits étrangers de l'Office a adressée, le 12 octobre 1943, à M. Manuel de Moya.

9. L'Office de crédit agricole, ou son fondé de pouvoir, s'engage à acheter, jusqu'au 1^{er} juillet 1945, la totalité des excédents exportables de carcasses de bœuf congelées provenant d'animaux conformes aux spécifications énoncées au paragraphe 8, qui sera offerte à l'Office ou à son fondé de pouvoir et qui sera livrée c.a.f. à San-Juan (Porto-Rico). L'Office ou son fondé de pouvoir est disposé à payer les carcasses de bœuf congelées au prix de base de 13 cents la livre, f.o.b. navire de haute mer, à Ciudad-Trujillo (République Dominicaine), poids officiel embarqué définitif, plus une somme mutuellement convenue représentant le coût de la toile d'emballage et du transport par mer de Ciudad-Trujillo (République Dominicaine) à San-Juan (Porto-Rico).

- a) Les carcasses congelées devront provenir d'animaux abattus suivant les règles prescrites par le Département de l'agriculture des États-Unis, et elles seront soumises à toutes les inspections que l'Office de crédit agricole ou son fondé de pouvoir jugera nécessaires et appropriées. Le maintien de la température et de l'état de conservation jusqu'à la livraison à San-Juan (Porto-Rico) devra également être conforme aux règles prescrites par le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique ou aux conditions fixées par l'Office ou par son fondé de pouvoir.
- b) La République Dominicaine s'engage à interdire l'exportation de carcasses de bœuf congelées par un autre intermédiaire que l'Office de crédit agricole ou son fondé de pouvoir, pendant la période se terminant le 1^{er} juillet 1945 et partant de la date à laquelle la République Dominicaine fera connaître qu'elle accepte le prix offert et les clauses et conditions stipulées pour l'achat des dites carcasses de bœuf congelées par l'Office de crédit agricole.

10. Les 1^{er} janvier, 1^{er} avril, 1^{er} juillet et 1^{er} octobre de chaque année, pendant la durée de l'accord, le Gouvernement de la République Dominicaine notifiera par écrit à l'Office de crédit agricole ou à son fondé de pouvoir, s'agissant des marchandises pour lesquelles de nouveaux arrangements sont conclus dans le présent accord, les quantités qu'il espère voir offertes pour vente à l'Office dans les trois mois suivants. Cette disposition ne modifie pas l'engagement analogue qui a été souscrit en ce qui concerne le riz, le maïs et la farine d'arachide.

11. Un ou plusieurs représentants de l'Office de crédit agricole, ou son fondé de pouvoir, resteront à demeure dans la République Dominicaine pour effectuer les achats prévus par le présent accord dans les conditions exposées ci-dessus et contribuer à la réalisation des plans de développement et de ravitaillement énoncés dans le présent accord.

12. Le paiement des achats prévus par le présent accord s'effectuera au moyen de lettres de crédit du montant voulu que l'Office ou son fondé de pouvoir délivrera à Ciudad-Trujillo.

13. Le « poids officiel embarqué » dont il est question dans les paragraphes précédents sera déterminé par le représentant de l'Office de crédit agricole ou par son fondé de pouvoir résidant à demeure dans la République Dominicaine.

14. L'Office de crédit agricole ou son fondé de pouvoir sera le bureau d'achat de tous les organismes du Gouvernement des États-Unis, y compris les forces armées, pour l'achat de la viande, des œufs, des fruits frais et des légumes, ainsi que des autres denrées alimentaires que l'un quelconque desdits organismes pourrait vouloir acheter dans la République Dominicaine.

15. En ce qui concerne les engagements prévus par le présent accord, et à moins qu'il n'en soit disposé autrement, le Gouvernement de la République Dominicaine interdira l'exportation, sauf par l'intermédiaire de l'Office de crédit agricole ou de son fondé de pouvoir, des marchandises et des produits susmentionnés, pendant la période allant de la date de ce jour au 1^{er} juillet 1945. Étant donné que l'Office sera le seul acquéreur à l'exportation desdits marchandises et produits, le Gouvernement de la République Dominicaine n'exigera pas que les fournisseurs dominicains qui traitent avec l'Office ou avec son fondé de pouvoir soient munis d'une licence d'exportation.

16. Dans les prix indiqués ci-dessus sont inclus les droits d'exportation et autres impôts, redevances ou charges de toute nature perçus par le Gouvernement de la République Dominicaine et dont le paiement incombe aux fournisseurs; ledit Gouvernement s'engage à ne pas augmenter, pendant la durée du présent accord, les droits d'exportation, redevances ou charges de toute nature qui existent à l'heure actuelle.

17. Les notes qui seront échangées contiendront, en ce qui concerne tous les produits et marchandises susmentionnés pour le prix desquels des accords fermes ont été ou seront conclus, des tarifs détaillés ou des tableaux des éléments constitutifs du prix que l'Office de crédit agricole paiera pour lesdits produits et marchandises spécifiant le prix qui devra être versé aux agriculteurs ou aux producteurs. Chaque tarif sera

officiellement promulgué dans la République Dominicaine et publié sur tout le territoire de la République par le Secrétaire d'État à l'agriculture.

- a) En ce qui concerne les arachides, il est entendu que chaque tarif fixera, pour les agriculteurs, un prix qui ne sera pas inférieur à 2,75 dollars par 100 livres d'arachides non décortiquées.

18. L'Office de crédit agricole, ou son représentant, achètera les marchandises et produits susmentionnés par l'entremise d'un ou de plusieurs des quatre intermédiaires que désigneront l'Office et le Gouvernement de la République Dominicaine, à raison de deux chacun. L'Office aura toute latitude pour effectuer à son gré des achats, dans n'importe quelle région de la République Dominicaine, étant entendu toutefois que ledit Office ou son représentant consultera l'organisme compétent du Gouvernement de la République Dominicaine pour déterminer les régions du pays où le bétail sur pied devra être acheté.

19. Sauf dans les cas où le présent accord en dispose autrement, l'expression « excédents exportables » qui s'y trouve utilisée désigne toutes quantités d'un produit déterminé dépassant les besoins normaux de la consommation nationale.

20. L'Office de crédit agricole pourra transférer à un autre organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique la totalité ou une partie des droits, titres, intérêts et obligations que lui crée le présent mémorandum d'accord, à condition d'aviser de ce transfert le Gouvernement de la République Dominicaine.

Paraphé à Washington (D.C.), le 1^{er} novembre 1943.

1. James Maddox, pour la FEA. (Autorisation donnée par téléphone à 11 h. 09.)
2. A. R. Himbert, pour le Département d'État.
3. Leon Falk Jr., pour l'Office de crédit agricole.
4. M. de Moya, pour la République Dominicaine.

II

Le Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

Ciudad-Trujillo (République Dominicaine), le 11 février 1944

3751

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 17 décembre 1943 dans laquelle Votre Excellence se réfère aux conversations qui ont eu lieu à Washington entre le représentant du Gouvernement de la République Dominicaine, M. Manuel de Moya, d'une part, et les représentants des organismes compétents des États-Unis d'Amérique, d'autre part, en ce qui concerne l'achat, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des excédents exportables de certaines denrées alimentaires.

Votre Excellence a joint à sa note un « Mémoire d'accord » qui contient l'énoncé des dispositions qui ont été arrêtées à la suite des conversations susmentionnées et qui se lit comme suit :

[Voir le Mémoire d'accord joint à la note précédente]

En réponse à ladite note, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Dominicaine accepte que, dans leur intégralité, les dispositions énoncées constituent l'accord conclu entre les deux Gouvernements pour la vente des excédents exportables des denrées alimentaires d'origine dominicaine auxquelles lesdites dispositions se réfèrent d'une manière limitative.

En ce qui concerne le paragraphe 8, *a*, du Mémoire d'accord, mon Gouvernement désire préciser que la totalité des excédents exportables de bétail sur pied sera réservée à l'Office de crédit agricole ou à son fondé de pouvoir et que aucune exportation de viande congelée ou préparée ne pourra être effectuée au cours d'un mois quelconque tant que ledit Office ou son fondé de pouvoir n'aura pas reçu, au cours dudit mois, les 1.000 têtes de bétail qui ont été stipulées.

En conséquence, mon Gouvernement considère que tout le bétail qui se trouvera en excédent, une fois satisfaits les besoins de la consommation dans la République Dominicaine, sera vendu à l'Office de crédit agricole ou à son fondé de pouvoir, même si le nombre de têtes de bétail disponible est inférieur à 1.000, étant entendu que ce n'est que lorsque ce chiffre aura été atteint qu'il sera possible d'exporter de la viande de bœuf congelée ou préparée.

Conformément au paragraphe 4, *b*, et au paragraphe 17 de l'accord auquel se réfère la présente note, le tarif détaillé ou le tableau des prix qui seront payés par l'Office (avec mention du prix que recevront les agriculteurs ou les producteurs) sera le suivant :

	<i>Prix payé au producteur</i>	<i>Prix franco quai dans l'un quelconque des ports suivants: Ciudad-Trujillo, San-Pedro de-Macoris, Romana, Puerto-Plata, Monte-Cristi et Sánchez (Dollars)</i>
Riz (2ème catégorie) (les 100 livres)	6 dollars en un lieu quelconque du pays	7,90
Viande Congelée (les 100 livres)		13,00
Haricots rouges (les 100 livres)	San J. de Ocoa	3,55
	San-Juan	3,20
	El Cercado	3,00
	Constanza	3,45
	Jarabacoa	3,70
Maïs (les 100 livres)	Santiago, Moca, La Vega, S.-F.-de-Macoris et toutes les agglomérations desservies par le chemin de fer	1,10
	Puerto-Plata, Azua, S.-Pedro-de-Macoris et Ciudad-Trujillo	1,35
	Higuéy	1,15
		5,25
		2,00

		<i>Prix payé au producteur</i>	<i>Prix franco quai dans l'un quelconque des ports suivants: Ciudad-Trujillo, San-Pedro de-Macoris, Romana, Puerto- Plata, Monte-Cristi et Sánchez (Dollars)</i>
Arachides décortiquées (les 100 livres)	3 dollars par quintal d'arachides non décortiquées	6,75	
Viande (les 100 livres)		9,00	12,00
Farine d'arachide			35,00 par tonne (2.000 livres américaines)

En vue de donner effet aux dispositions du paragraphe 3 de l'Accord, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence la note verbale du Secrétariat d'État aux relations extérieures, en date du 26 janvier 1944, portant le n° 2170, par laquelle le Gouvernement de la République Dominicaine s'est déclaré prêt à publier, en même temps que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un communiqué de presse qui serait diffusé dans les deux pays sous la forme suivante :

« Le Gouvernement de la République Dominicaine et le Département d'État des États-Unis d'Amérique ont annoncé aujourd'hui conjointement la conclusion d'un accord stipulant que la totalité des excédents exportables de certaines denrées alimentaires d'origine dominicaine sera vendue exclusivement au Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire de l'Administration des affaires économiques étrangères, en vue de lutter contre la pénurie alimentaire dans les Caraïbes et dans d'autres régions. L'accord restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1945.

« Les efforts conjugués du Gouvernement de la République Dominicaine et des producteurs de denrées alimentaires de ce pays ont permis d'augmenter la production en cette période critique et constituent une participation importante ou programme d'ensemble des Nations Unies en matière d'approvisionnement en denrées alimentaires ainsi qu'une contribution à l'ensemble des réserves disponibles qui seront distribuées dans les régions souffrant de la pénurie. Cette augmentation de la production sera particulièrement importante pour Porto-Rico et pour les autres îles des Caraïbes qui, à l'heure actuelle, dépendent dans une large mesure des exportations de denrées alimentaires en provenance des États-Unis.

« L'expédition directe dans ces îles des denrées alimentaires d'origine dominicaine permet de réaliser une économie en ce qui concerne le transport maritime. Le Gouvernement de la République Dominicaine contribue de façon appréciable à ce résultat en fournissant une flotte pour le transport des denrées alimentaires entre les îles.

« Conformément à un accord signé antérieurement, la République Dominicaine ne vend à l'heure actuelle aux États-Unis que ses excédents de maïs, de riz et de farine d'arachide, ces produits étant destinés à la région des Caraïbes. Le

nouvel accord ajoute à cette liste les arachides, les haricots rouges d'Espagne et le bétail sur pied. Il prévoit en outre pour les États-Unis une option en ce qui concerne les achats de beurre, d'œufs, de légumes frais et de fruits. »

Mon Gouvernement se propose de faire publier le communiqué ci-dessus dans les journaux du matin qui paraîtront le mardi 18 février 1944.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

M. A. PEÑA BATLLE

Son Excellence Monsieur Avra M. Warren
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
A l'Ambassade

No. 364

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

Exchange of notes constituting an agreement effecting changes in certain tariff duties in accordance with the provisions of article I of the Agreement of 1 April 1939 between the two Governments relating to reciprocal trade. Washington, 14 and 22 April 1944

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 November 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

Échange de notes constituant un accord modifiant certains droits de douane, en application des dispositions de l'article premier de l'Accord commercial conclu entre les deux Gouvernements le 1^{er} avril 1939. Washington, 14 et 22 avril 1944

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1951.

No. 364. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY EFFECTING CHANGES IN CERTAIN TARIFF DUTIES IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF ARTICLE I OF THE AGREEMENT OF 1 APRIL 1939² BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS RELATING TO RECIPROCAL TRADE. WASHINGTON, 14 AND 22 APRIL 1944

I

The Turkish Ambassador to the Secretary of State

TURKISH EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

April 14, 1944

No. 799/82

Excellency :

I have the honor to refer to the trade agreement between the Republic of Turkey and the United States of America signed at Ankara, April 1, 1939,² Article I of which reads as follows :

“ Natural or manufactured products originating in the United States of America, enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement, shall, on their importation into the territory of the Turkish Republic, be accorded the tariff reductions provided for in the said Schedule.

“ In the event that the Government of the Turkish Republic should increase the duties provided for in the said Schedule, such increased duties shall not be applied to the said products until two months after the date of their promulgation.

“ If before the expiration of the aforesaid period of two months an agreement between the two Governments has not been reached with respect to such compensatory modifications of this Agreement as may be deemed appropriate, the Government of the United States of America shall be free within fifteen days after the date of the application of such increased duties to terminate this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.”

¹ Came into force on 22 April 1944, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCII, p. 129.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 364. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE MODIFIANT CERTAINS DROITS DE DOUANE, EN APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD COMMERCIAL CONCLU ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS LE 1^{er} AVRIL 1939². WASHINGTON, 14 ET 22 AVRIL 1944

I

L'Ambassadeur de Turquie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE TURQUIE
WASHINGTON (D.C.)

Le 14 avril 1944

N^o 799/82

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial entre la République turque et les États-Unis d'Amérique qui a été signé à Ankara le 1^{er} avril 1939² et dont l'article premier est ainsi conçu :

« Les produits naturels ou fabriqués, originaires des États-Unis d'Amérique, énumérés et décrits dans la liste I annexée au présent Accord, bénéficieront, à leur importation dans le territoire de la République turque, des réductions de droits de douane prévues dans ladite liste.

« Dans le cas où le Gouvernement de la République turque procéderait au relèvement des droits prévus dans ladite liste, ces droits majorés ne seront applicables auxdits produits que deux mois après la date de leur promulgation.

« Si, avant l'expiration de la susdite période de deux mois, une entente n'est pas intervenue entre les deux Gouvernements au sujet des modifications qu'il serait jugé opportun d'introduire, à titre de compensation, dans le présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura la faculté, dans les quinze jours qui suivront la date d'application de ces droits majorés, de mettre fin au présent Accord, tout entier, moyennant un préavis écrit de trente jours. »

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1944, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCII, p. 129.

The duty on heavy mineral oils, Turkish tariff no. 695 D, and their residues, comprising machine oil, mazout, motorine, and other such combustibles, as provided in Schedule I of the trade agreement, is 0.95 piastre per kilo, while the duty on kerosene, tariff no. 695 C, is 6 piastres per kilo.

During recent years the quality of motorine has been greatly improved so as to make it desirable to apply the same duties to motorine as to kerosene. To raise the duty on motorine to the level existing for kerosene would necessitate raising the price of motorine to such height as would cause harmful repercussions. Therefore, in accordance with the terms of Article I of the trade agreement, the Turkish Government contemplates reducing the duty on tariff no. 695 C to 3.30 piastres per kilo while raising that on tariff no. 695 D to 2.75 piastres per kilo (which with the existing excise tax on motorine of 0.55 piastre per kilo would amount to 3.30 piastres per kilo.)

In view of these circumstances I have the honor to inquire whether the Government of the United States would have any objection to these contemplated changes as described above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. MÜNİR ERTEGÜN

The Honorable Cordell Hull
Secretary of State of the United States of America

II

The Secretary of State to the Turkish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 22, 1944

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of April 14, 1944, referring to Article I of the trade agreement between the United States of America and the Republic of Turkey, and explaining the desire of the Turkish Government to increase the duty on tariff no. 695 D from 0.95 piastre per kilo, as provided in Schedule I of the trade agreement, to 2.75 piastres per kilo and at the same time, in accordance with the provisions of Article I of the

Les droits d'importation sur les huiles minérales lourdes, position n° 695 D du tarif turc, et sur leurs résidus, notamment sur les huiles pour machines, le mazout, la « motorine » et autres combustibles de même catégorie, prévus dans la liste I de l'Accord commercial susmentionné, sont de 0,95 piastre par kilogramme, tandis que le droit sur le kérosène, position n° 695 C du tarif, est de 6 piastres par kilogramme.

Comme la qualité de la « motorine » s'est beaucoup améliorée au cours de ces dernières années, il semblerait désirable d'appliquer à celle-ci le même tarif qu'au kérosène. Toutefois, le relèvement des droits sur la « motorine » au niveau de ceux sur le kérosène entraînerait une augmentation si considérable du prix de la motorine qu'il en résulterait des conséquences fâcheuses. Le Gouvernement turc envisage donc, conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord commercial, de réduire à 3,30 piastres par kilogramme le droit prévu à la position n° 695 C du tarif et de porter à 2,75 piastres par kilogramme, (soit 3,30 piastres par kilogramme, compte tenu de la taxe de consommation de 0,55 piastre sur la motorine), le droit prévu à la position n° 695 D.

Pour les raisons exposées ci-dessus, j'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement des États-Unis aurait des objections à formuler contre les modifications envisagées plus haut.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

M. MÜNIR ERTEGÜN

L'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Turquie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 22 avril 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 14 avril 1944, dans laquelle, se référant à l'article premier de l'Accord commercial entre les États-Unis d'Amérique et la République turque, elle exprime le désir du Gouvernement turc de porter de 0,95 piastre par kilogramme à 2,75 piastres par kilogramme les droits prévus dans la liste I de l'Accord susmentionné, sur les produits énumérés à la position n° 695 D du tarif, et de réduire

trade agreement, to reduce the duty on tariff no. 695 C from 6.00 piastres per kilo to 3.30 piastres per kilo.

In view of the circumstances described in Your Excellency's note I have the honor to reply that the Government of the United States does not object to the above-mentioned duty changes.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

His Excellency Mehmet Münir Erteğün
Ambassador of Turkey

simultanément de 6,00 piastres par kilogramme à 3,30 piastres par kilogramme, en application des dispositions de l'article premier de l'Accord commercial, les droits prévus à la position n° 695 C du tarif.

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, compte tenu des raisons exposées dans sa note, le Gouvernement des États-Unis n'a aucune objection à formuler contre les modifications de tarif susmentionnées.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Cordell HULL

Son Excellence Monsieur Münir Ertegün
Ambassadeur de Turquie

No. 365

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the service of nationals of one country in the armed forces of the other. Washington, 27 January and 12 February 1944

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 November 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord relatif au service des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 27 janvier et 12 février 1944

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1951.

No. 365. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE SERVICE OF NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER. WASHINGTON, 27 JANUARY AND 12 FEBRUARY 1944

I

The Secretary of State to the Colombian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 27, 1944

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between officers of the Colombian Embassy and of the Department of State with respect to the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended,² to Colombian nationals residing in the United States.

As you are aware, the Act provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every other male person between the ages of eighteen and sixty-five residing in the United States shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it is desirable to permit certain nationals of cobelligerent countries who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of their own country, should they desire to do so. It will be recalled that during the World War this Government signed conventions with certain associated powers on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

This Government has, therefore, initiated a procedure permitting aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of certain cobelligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United

¹ Came into force on 27 January 1944, by the exchange of the said notes.

² United States : 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. §§301-318, Supp. III §§302-305, 308-310, 312, 315.

States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. This Government is also affording to such nationals, who may already be serving in the armed forces of the United States, an opportunity of electing to transfer to the armed forces of their own country. The details of the procedure are arranged directly between the War Department and the Selective Service System on the part of the United States Government and the appropriate authorities of the cobelligerent government concerned. It should be understood, however, that in all cases a person exercising an option under the procedure must actually be accepted by the military authorities of the country of his allegiance before his departure from the United States.

Before the above-mentioned procedure is made effective with respect to a cobelligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that :

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of his or any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined above. Furthermore, his government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the armed forces of the respective governments;

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration. .

This Government is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to Colombia upon the receipt from you of a note stating that your Government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

G. Howland SHAW

His Excellency Señor Dr. Don Gabriel Turbay
Ambassador of Colombia

II

The Colombian Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]EMBAJADA DE COLOMBIA
WASHINGTONEMBASSY OF COLOMBIA
WASHINGTON

Enero 27 de 1944

January 27, 1944

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que he recibido instrucciones de mi Gobierno para aceptar el arreglo de carácter administrativo propuesto por Vuestra Excelencia en nota 27 del mes en curso, respecto a la aplicación a ciudadanos colombianos de la Ley de Entrenamiento y Servicio Selectivo de los Estados Unidos de 1940.

El Gobierno colombiano acepta, en términos de reciprocidad, la opción propuesta a favor de los ciudadanos colombianos registrados bajo la vigencia de la ley citada o que estén actualmente en servicio bajo la bandera de los Estados Unidos, para solicitar su incorporación o traslado al Ejército de Colombia, así como las garantías estipuladas en los párrafos *a*, *b* y *c* de la nota en referencia.

El Gobierno de Colombia está dispuesto a poner en vigencia en forma inmediata el arreglo mencionado y a estudiar los detalles de su aplicación con las correspondientes autoridades del Gobierno de los Estados Unidos.

I have the honor to inform Your Excellency that I have received instructions from my Government to accept the arrangement of an administrative character proposed by Your Excellency in note 27 of the current month, with regard to the application to Colombian citizens of the United States Selective Training and Service Act of 1940.

The Colombian Government accepts, on terms of reciprocity, the option proposed in favor of Colombian citizens registered under the aforementioned act or who at present may be serving under the United States flag, of requesting their incorporation into or transfer to the Army of Colombia, as well as the guarantees stipulated in paragraphs *(a)*, *(b)* and *(c)* of the note referred to.

The Government of Colombia is prepared to put the proposed arrangement into force immediately and to study the details of its application with the appropriate authorities of the Government of the United States.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Con esta oportunidad reitero a
 Vuestra Excelencia las seguridades de
 mi más alta consideración.

Gabriel TURBAY

A Su Excelencia
 el señor Cordell Hull
 Secretario de Estado
 Washington, D.C.

No. 277

On this occasion I repeat to Your
 Excellency the assurances of my high-
 est consideration.

Gabriel TURBAY

His Excellency
 Cordell Hull
 Secretary of State
 Washington, D. C.

No. 277

III

The Secretary of State to the Colombian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
 WASHINGTON

February 12, 1944

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note no. 277 of January 27, 1944, in which you state that your Government has indicated its readiness to enter into the agreement, as proposed in the Department's note of January 27, 1944, relating to military service of nationals of one country in the Armed Forces of the other country. You state that your Government agrees to the undertakings listed in paragraphs (a), (b) and (c) of the Department's note under reference.

I take pleasure in informing you that this Government considers this agreement to have become effective on January 27, 1944. The appropriate authorities of the Government have been informed accordingly. It is suggested that details incident to carrying out the agreement be discussed directly by officers of the Embassy with the appropriate officers in the Selective Service System and the War Department. Lieutenant Colonel S.G. Parker of the Selective Service System will be available to discuss questions relating to the exercise of the option prior to induction. The Inter-Allied Personnel Board of the War Department, which is headed by Major General Guy V. Henry, is the agency with which questions relating to the discharge of nondeclarant nationals of Colombia, who may have been serving in the Army of the United States on the effective date of the agreement, and who desire to transfer to the Colombian forces, may be discussed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

G. Howland SHAW

His Excellency Señor Dr. Don Gabriel Turbay
 Ambassador of Colombia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 365. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU SERVICE DES RESSORTISSANTS DE L'UN DES PAYS DANS LES FORCES ARMÉES DE L'AUTRE PAYS. WASHINGTON, 27 JANVIER ET 12 FÉVRIER 1944

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Colombie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 27 janvier 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de l'Ambassade de Colombie et du Département d'État au sujet de l'application aux ressortissants colombiens résidant aux États-Unis de la loi des États-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée.

Comme vous le savez, cette loi dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens américains du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux États-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire recenser. La loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes recensées dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des États-Unis.

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général des pays en lutte avec les Puissances de l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certains ressortissants des pays cobelligérants qui se sont fait ou pourraient se faire recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager dans les forces armées de leur propre pays s'ils le désirent. On se rappellera qu'au cours de la première guerre mondiale mon Gouvernement a signé à ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des États-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il est possible d'atteindre

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1944, par l'échange desdites notes.

le même but au moyen de mesures administratives et d'éviter ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification des conventions.

Mon Gouvernement a donc instauré une réglementation autorisant les étrangers, ressortissants de certains pays cobelligérants, qui se sont fait recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leur propre pays plutôt que dans celles des États-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans les forces armées des États-Unis. Mon Gouvernement donne également aux ressortissants de ces pays qui serviraient déjà dans les forces armées des États-Unis la possibilité d'opter pour leur mutation dans les forces armées de leur propre pays. Les modalités de l'arrangement sont arrêtées directement entre le Département de la guerre et le Service du recrutement, pour le Gouvernement des États-Unis, et les autorités compétentes du gouvernement cobelligérant intéressé. Il doit, toutefois, être entendu qu'une personne exerçant le droit d'option que lui confère l'arrangement doit dans tous les cas, avant de quitter les États-Unis, être effectivement acceptée par les autorités militaires du pays dont elle est ressortissante.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'État tient à recevoir du représentant diplomatique de ce pays à Washington une note indiquant que son Gouvernement désire s'en prévaloir et, ce faisant, consent :

a) A ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux États-Unis à s'engager dans ses propres forces armées ou dans celles d'un gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) A accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, c'est-à-dire à leur accorder, avant leur incorporation dans ses forces armées, la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des États-Unis, dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit Gouvernement doit s'engager à informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des États-Unis s'ils le désirent et si ces dernières les acceptent. Les modalités de ces mutations seront fixées par les représentants compétents des forces armées des deux Gouvernements;

c) A n'accepter aux États-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque qui ont déclaré leur intention de devenir citoyens américains et sont soumis à cette obligation.

Mon Gouvernement est disposé à appliquer immédiatement la réglementation à l'égard de la Colombie dès réception d'une note indiquant que votre Gouvernement désire s'associer à cette réglementation et accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
G. Howland SHAW

Son Excellence M. Gabriel Turbay
Ambassadeur de Colombie

II

L'Ambassadeur de Colombie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE COLOMBIE
WASHINGTON

Le 27 janvier 1944

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement m'a chargé d'accepter l'arrangement administratif qu'elle a proposé dans sa note du 27 courant relatif à l'application aux ressortissants colombiens de la loi des États-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire.

Le Gouvernement colombien accepte, sur la base de la réciprocité, la proposition d'accorder aux ressortissants colombiens recensés en vertu de la loi susmentionnée et qui serviraient déjà dans les forces armées des États-Unis, le droit d'opter pour leur incorporation ou leur mutation dans les forces armées colombiennes. Il accepte également les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* de la note précitée.

Le Gouvernement colombien est disposé à mettre immédiatement en œuvre l'arrangement proposé et à examiner avec les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis les modalités de son application.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Gabriel TURBAY

Son Excellence M. Cordell Hull
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

N° 277

No. 365

III

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Colombie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 12 février 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 277, en date du 27 janvier 1944, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement colombien est disposé à conclure l'accord proposé dans la note du Département d'État en date du 27 janvier 1944, relatif au service militaire des ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Votre Excellence déclare que son Gouvernement accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* de la note du Département d'État.

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement considère que l'accord est entré en vigueur le 27 janvier 1944. Les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis en ont été informées, et je propose que les représentants de l'Ambassade étudient directement avec les fonctionnaires compétents du Service du recrutement et du Département de la guerre toutes les modalités d'exécution de cet accord. Le lieutenant-colonel S. G. Parker, du Service du recrutement, est prêt à examiner les questions relatives à l'exercice du droit d'option avant l'incorporation. Le Comité du personnel interallié du Département de la guerre, présidé par le général Guy V. Henry, est l'organe avec lequel pourront être étudiées les questions ayant trait à la libération des ressortissants colombiens qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, qui serviraient dans l'armée des États-Unis à la date de l'entrée en vigueur du présent accord et qui désireraient être mutés dans les forces armées colombiennes.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
G. Howland SHAW

Son Excellence Monsieur Gabriel Turbay
Ambassadeur de Colombie

No. 366

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
KOREA**

**Agreement for health projects in the Republic of Korea.
Signed at Manila, on 19 September 1951**

Official texts: English and Korean.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 12 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
CORÉE**

Accord relatif à des programmes sanitaires dans la République de Corée. Signé à Manille, le 19 septembre 1951

Textes officiels anglais et coréen.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 12 novembre 1951.

(g) 其他協定된 費目 支拂 · 事務와 施設等의 擔當

2. 上述한 第一項所定의 費目을 支拂하는 代身에 政府는 政府와 機構間에 合意된 範圍內에서 現物을 支給하거나 又是 便宜를 提供할 수 있다

3. 必要한 境遇에는 政府는 機構와 協意下에 그때그때마다 決定되는 土地 · 設備 · 努力 및 財物等을 提供하여야 한다

第五條의 一

政府가 이미 어느 特定한 機關에 特權과 免除를 許與할 協商의 有無를 不拘하고 政府는 本協定 又は 追加協定에 定한 바를 履行케 하기 爲하여 機構에 對해서는 그의 職員 · 財産等에 對하여 協約規定에 依한 機構의 技術者 事務員 및 財産等에 慣例의 으로 附與된다 모든 免除 및 特權을 許與하여야 한다

第五條의 二

어느 特殊機關에 賦與할 免除 및 特權承認 協商이 考慮中인 境遇에는 政府는 恒例로 國際聯合에 對하여 許容되어 있는 特權과 免除 國際聯合의 財産 · 事務員과 技術者等에 對한 免除와 特權 賦與 協商 內容과 같이 本協定과 追加協定 內容을 運轉함에 있어서도 本機構 職員과 財産에 對한 免除와 特權은 同樣 賦與하도록 하여야 한다

第六條

(a) 本協定 및 追加協定은 政府와 機構의 相互同意下에 改正할 수 있다

(b) 本協定은 雙方 어느 側에서든지 相對方에 對하여 書面通告를 함으로 解除될 수 있으며 如斯한 通告를 接受한 지 六十日 만에 解除되는 것이다

本協定の 解除로 말미암아 이에 關한 如何한 追加協定도 亦是 同時에 解除된다. 以外에 如何한 追加協定인 지라도 以上과 같은 通告에 依하여 個別的으로 亦是 解除된다

(c) 本協定或은 同追加協定等을 適用 又是 翻譯함에 있어서 差異가 有하여 雙方協意下에 解決이 안되는 境遇에는 이를 仲裁判決에 回附한다

이러한 境遇에는 雙方은 各各一名式 仲裁者를 指定하여야 한다. 이 兩仲裁者間에서도 解決되지 않아 差異가 있을 때에는 이 두 仲裁者가 互選한 第三仲裁者에게 回附할 것이며 이 決定에 服從하고

第二條

機構과 政府는 世界保健機構總會에서 制定한 政策에 依하여 管理될 것 과 其 政策의 適當與否를 調査함에 同意하며 또 聯合國의 經濟社會會議의 決議 二二二(IX)의 A項 但書 一條에 規定된 經濟發展을 爲한 技術的 援助의 擴張計劃의 原理를 尊重하여 關心을 爲함에도 同意한다

第三條

本規定에 依據하여 制定된 追加協定의 事業을 計劃實施함에 있어 機構는 協定에 明記되어 있는 職員 所要器具·物資 및 獎學金等을 準備하거나 또는 支拂하여야 한다 더 욱 詳細한 것은 다음과 如함

(a) 職員

機構는 俸給·國外旅行·手當金 및 保險料를 支拂한다

(b) 器具 및 物資

機構는 韓國向 또는 韓國으로부터의 資材·物資 및 器具를 運搬하며 또 이를 購入하는데 對하여 責任을 진다

(c) 其他費用

機構는 國外에서 生起는 其他 必要한 經費를 支拂하며 技術的 援助에 必要한 事項을 擔當한다

第四條

1 本協定에 依據하여 制定된 追加協定에 依하여 所定 事業을 計劃實施함에 있어서는 政府는 追加協定에 明記된 바 職員·器具·資材 및 設備等을 準備할 것이며 本協定에 依하여 機構가 供與하는 技術的 援助의 費用을 負擔한다·此 費用 支拂에 있어서 可能한 限 各該當國家의 貨幣를 支拂하거나 不然이면 左記 限度로 實施함

(a) 國際職員의 宿泊費

(b) 國際職員에 對한 旅費는 그 들이 職場으로부터 事務的 用務로서 그 國內旅行을 하는 期間의 日當手當金을 包含한 旅費

(c) 事務用 電話·電報·郵遞料 其他 通信에 關한 費用

(d) 그 國內에서 國際職員에 對한 醫療費 및 入院費等

(e) 適當한 事務所·事務用 消耗品·什器와 必要한 境遇에는 通譯官 및 翻譯官의 提供 및 秘書役割의 援助도 包含함

No. 366. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

大韓民國과 WHO와의協定書

韓國保健事業에關한韓國政府와世界保健機構間의協定書

世界保健機構(以下機構라고略稱함)는同機構가提供할技術的援助條項에關한協定인世界保健機構組織法第二條(d)頂과經濟發展을爲한技術的援助의擴張計劃에本機構가參與하는決定即一九五〇年五月二十五日世界保健機構總會에서決議된 W. H. A. 三一—一六決定事項등을實施하고자希望하는바이며大韓民國(以下政府라고略稱함)도韓國內의保健事業의發展을爲하여技術的援助를要求하고있음 政府와機構는各事業의目的·限界및兩者가負擔할責任·政府와機構가準備하여야할各自의職務等에關하여相互合意를일고저希望함으로相互間의義務를友好的協助精神下에履行하여야함을宣言하는바이며 따라서左記와如히協定한다

第一條

- (a) 機構는本協定에依據하여制定된追加協定事項과 그方法에依하여政府에技術的援助를供與한다
- (b) 機構는顧問格資格을가지고韓國을訪問하도록指定한專問家(以下職員이라指稱함)派遣에關하여는必히政府와相議한다 그職員은機構에對한責任을지고 또同機構의指導監督을받는다
- (c) 職員들은 그들의事業을遂行함에있어서 其事業의方法·技術·執行및이러한諸般事項運營의原理가되는原則等에關하여自己들과接觸할政府의技術者에게 모든情報과公文을提供하도록努力할것이고 또政府는何時든지必要하다면이目的을爲하여專問家와聯絡할技術員을提供할것이다
- (d) 外國派遣의留學과研究를爲한補助金支出은同意協定한內容의하나이며 如斬한補助金取扱事務는機構獎學生管理規定에依據한다
- (e) 技術的援助를供與함에關하여機構에서準備한技術者施設및物資等은其所有權이政府와機構間에合意된各條件下에政府로移轉되지않는限 又は移轉될時까지는機構의財産으로남는다
- (f) 供與된技術的援助의一部分을機構는形便에依하여서는外國에서 그研究試驗및實驗등을進行할수도있다

No. 366. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR HEALTH PROJECTS IN THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT MANILA, ON 19 SEPTEMBER 1951 ,

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”) desiring to give effect to Article 2 (*d*) of the Constitution² concerning the provision of technical advisory assistance by the Organization and Resolution WHA.3.116 adopted by the World Health Assembly on 25 May 1950,³ concerning the participation of the Organization in an expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development; and

The Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as “ the Government ”) having requested technical advisory assistance for the development of health projects in the Republic of Korea;

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

(*a*) The Organization shall render technical advisory assistance to the Government on the matters and in the manner described in Supplementary Agreements made pursuant to this Agreement.

(*b*) The Organization shall consult with the Government in connexion with any experts (hereinafter referred to as “ the personnel ”) appointed to visit the country in an advisory capacity. The personnel shall be responsible to, and under the direction and supervision of, the Organization.

(*c*) The personnel shall, in the course of their work, make every effort to furnish information and instruction to any technical staff of the Government who may be associated with them in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall,

¹ Came into force on 19 September 1951, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185.

³ *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 366. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF A DES PROGRAMMES SANITAIRES DANS LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ A MANILLE, LE 19 SEPTEMBRE 1951

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet à l'alinéa *d* de l'article 2 de sa Constitution², relatif à la fourniture par l'Organisation d'une assistance technique de caractère consultatif, et à la résolution WHA.3.116 adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950³, au sujet de la participation de l'Organisation à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'une part; et

Le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommé « le Gouvernement »), ayant demandé une assistance technique de caractère consultatif en vue de la réalisation de programmes sanitaires dans la République de Corée;

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet des objectifs et de la portée de chaque programme, des responsabilités à assumer et des services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation, et

Déclarant vouloir s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif dans les domaines et de la manière qui seront définis dans des accords complémentaires conclus en application du présent Accord.

b) L'Organisation consultera le Gouvernement en ce qui concerne la désignation des experts (ci-après dénommés « le personnel ») chargés de se rendre dans le pays à titre consultatif. Le personnel sera placé sous l'autorité et la direction de l'Organisation et il ne sera responsable que devant elle.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel s'efforceront de mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels ils pourront avoir à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1951, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

³ *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, n^o 28, p. 68.

whenever practicable, assign technical staff to associate with the personnel for this purpose.

(d) Grants for study and training abroad may be made available as part of an agreed project. Such grants shall be administered in accordance with the Organization's fellowship regulations.

(e) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organization in connexion with any technical advisory assistance furnished by the Organization shall remain the property of the Organization unless and until title thereto is transferred in terms and conditions agreed between the Organization and the Government.

(f) As part of the technical advisory assistance furnished, the Organization may make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

Article II

The Organization and the Government agree to be guided by and to observe as appropriate the policies established by the World Health Assembly and the observations on and guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development set forth in Annex I to Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.¹

Article III

In the planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement the Organization shall provide and pay for the personnel, equipment, supplies and fellowships specified in each Supplementary Agreement; more particularly as follows :

(a) *Personnel :*

The Organization shall pay salaries, allowances and travel outside the country, and insurance of the personnel;

(b) *Equipment and supplies :*

The Organization shall be responsible for the purchase and carriage of materials, supplies and equipment to and from the country;

(c) *Other expenses :*

The Organization shall meet any other expenses outside the country and necessary in connexion with the provision of technical assistance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

d) Des subventions pourront être accordées pour des études ou des stages de formation à l'étranger, dans le cadre d'un programme arrêté de commun accord. Ces subventions seront administrées conformément aux règles établies par l'Organisation pour ses bourses de perfectionnement.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique ou autre et de tous les articles qu'elle aura fournis au titre de l'assistance technique de caractère consultatif, tant qu'elle n'en aura pas transféré la propriété aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

f) Dans le cadre de l'assistance technique de caractère consultatif fournie, l'Organisation pourra faire procéder à des expériences de laboratoire ou autres, à des essais et à des recherches en dehors du pays.

Article II

L'Organisation et le Gouvernement sont convenus de s'inspirer des directives formulées par l'Assemblée mondiale de la santé, ainsi que des observations et principes directeurs relatifs au programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique qui sont énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies¹, et de s'y conformer comme il convient.

Article III

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes prévus dans les accords complémentaires qui pourront être conclus en application du présent Accord, l'Organisation fournira à ses frais le personnel, le matériel, les approvisionnements et les bourses mentionnés dans chacun de ces accords, et plus particulièrement :

a) *Personnel :*

L'Organisation paiera les traitements, les indemnités, les frais de voyage à l'extérieur du pays et les primes d'assurance du personnel;

b) *Matériel et approvisionnements :*

L'Organisation prendra à sa charge l'achat du matériel, des approvisionnements de l'équipement, ainsi que leur transport à destination ou en provenance du pays;

c) *Autres dépenses :*

L'Organisation réglera toutes autres dépenses engagées en dehors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

Article IV

1. In the planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement the Government shall provide for the personnel, equipment, supplies and facilities, as specified in each Supplementary Agreement and assumes responsibility for such part of the costs of the technical assistance furnished by the Organization under this Agreement as can be paid for in local currency or otherwise to the following extent :

- (a) the lodging expenses of the international personnel;
- (b) the cost of travel, including a per diem allowance, for the international personnel while travelling on official business within the country away from their duty station;
- (c) the cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication;
- (d) cost of medical care and hospitalization for the international personnel in the country;
- (e) appropriate offices, expendable office material and furniture, interpreters' and translators' services as may be necessary, including secretarial assistance;
- (f) taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article V;
- (g) any other expenses, services or facilities mutually agreed on.

2. In lieu of making payment in accordance with paragraph (1) above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organization.

3. In appropriate cases, the Government shall also provide such land, labour, equipment or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization.

*Article V**

Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ the Government shall accord to the Organization, its personnel,

* First alternative.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288, and Vol. 102, p. 322.

Article IV

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes prévus dans les accords complémentaires qui pourront être conclus en application du présent Accord, le Gouvernement assumera les frais relatifs au personnel, au matériel, aux approvisionnements et aux facilités mentionnés dans chacun de ces accords et il prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique fournie par l'Organisation aux termes du présent Accord qui peut être acquittée en monnaie locale ou autrement, pour autant que ces dépenses portent sur :

- a) Le logement du personnel international;
- b) Les frais de voyage (y compris une indemnité journalière) des membres du personnel international lorsqu'ils se déplaceront en mission officielle à l'intérieur du pays, en dehors de leur poste;
- c) Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel;
- d) Les frais médicaux et d'hospitalisation du personnel international séjournant dans le pays;
- e) Les locaux administratifs nécessaires, le matériel et le mobilier de bureau fongibles, ainsi que les services d'interprètes et de traducteurs et les employés de bureau qui seront jugés utiles;
- f) Les impôts ou autres droits et taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article V;
- g) Tous autres frais, services ou facilités dont il aura été convenu de commun accord.

2. Au lieu d'effectuer les paiements en espèces conformément au paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir les services et les approvisionnements en nature, dans la mesure dont il sera convenu entre le Gouvernement et l'Organisation.

3. Le Gouvernement fournira également, s'il y a lieu, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

*Article V**

Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses

* Première version.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288, et vol. 102, p. 322.

property and assets in connexion with the performance of this Agreement and any Supplementary Agreement hereto, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provisions of that Convention.

*Article VI***

Pending the ratification of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, the Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connexion with the performance of this Agreement and any Supplementary Agreement hereto, the privileges and immunities normally accorded to the United Nations, its property, assets, officials and experts under the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

Article VII

(a) This Agreement and any Supplementary Agreement hereto may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.

(b) This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice. Termination of this Agreement shall constitute termination of any Supplementary Agreement hereto. Any such Supplementary Agreement may also be separately terminated on like notice.

(c) Any difference arising out of the interpretation or application of this Agreement or any Supplementary Agreement hereto which is not otherwise settled by the parties shall be referred to arbitration. In that case each party shall appoint one arbitrator. Any differences that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

** Second alternative.

The second alternative on privileges and immunities applies only in cases where the Government has signed the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations. As Korea has not yet signed this Convention, this alternative does not apply and is therefore deleted by mutual consent.

(Signed) Dr. H. Y. OH

(Signed) I. C. FANG

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et de ses accords complémentaires, tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens et avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

*Article VI***

En attendant qu'il ratifie la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et de ses accords complémentaires, les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation des Nations Unies, à ses biens et avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

Article VII

a) Le présent Accord et tous les accords complémentaires y relatifs pourront être modifiés par voie d'entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

b) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord emportera dénonciation de tout accord complémentaire y relatif. Les accords complémentaires pourront être dénoncés séparément moyennant le même préavis.

c) Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou d'un accord complémentaire sera soumis à l'arbitrage si les parties ne le règlent pas autrement. Dans ce cas, chacune des deux parties désignera un arbitre. Tout différend non réglé par les arbitres ainsi désignés sera soumis à un troisième arbitre nommé par les premiers et dont la sentence sera définitive.

** Deuxième version.

La deuxième version de la disposition relative aux privilèges et immunités ne s'applique que si le Gouvernement intéressé est signataire de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Étant donné que la Corée n'a pas encore signé ladite Convention, cette version n'est pas applicable dans le cas présent et les parties sont donc convenues de la supprimer.

(Signé) Dr H. Y. OH

(Signé) I. C. FANG

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

(d) This Agreement and any Supplementary Agreement hereto shall be transmitted by the Director-General of the Organization to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization have signed this Agreement at Manila on 19 September 1951.

For the Government
of the Republic of Korea :
(Signed) H. Y. OH, M.D.
Minister of Public Health

For the World Health
Organization :
(Signed) I. C. FANG

d) Le présent Accord et tous accords complémentaires y relatifs seront transmis pour enregistrement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par le Directeur général de l'Organisation, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent Accord à Manille, le 19 septembre 1951.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
(Signé) H. Y. OH, docteur en médecine
Ministre de la santé publique

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :
(Signé) I. C. FANG

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 479. FIRST, SECOND AND THIRD SUPPLEMENTARY AGREEMENTS TO THE BELGIAN-NORWEGIAN PAYMENTS AGREEMENT OF 23 OCTOBER 1945,¹ CONCLUDED BY EXCHANGES OF LETTERS DATED AT OSLO, 21 FEBRUARY 1946,² BRUSSELS, 29 OCTOBER 1946,³ AND OSLO, 11 APRIL 1947,⁴ RESPECTIVELY, AND ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED AT BRUSSELS, ON 12 MARCH 1948⁵

DENUNCIATION

Notification given by the Government of Belgium to the Government of Norway on 9 July 1951, to take effect as from 8 January 1952, in accordance with article 13 of the above-mentioned Payments Agreement.

Certified statement relating to the above-mentioned denunciation was registered by Belgium on 5 November 1951.

ANNEXE A

Nº 479. PREMIER, DEUXIÈME ET TROISIÈME ACCORDS COMPLÉMENTAIRES A L'ACCORD DE PAIEMENT BELGO-NORVÉGIEN DU 23 OCTOBRE 1945¹, CONCLUS PAR LES ÉCHANGES DE LETTRES EN DATE, A OSLO, LE 21 FÉVRIER 1946², A BRUXELLES, LE 29 OCTOBRE 1946³, ET A OSLO, LE 11 AVRIL 1947⁴, RESPECTIVEMENT ET PROTOCOLE ADDITIONNEL, SIGNÉ A BRUXELLES, LE 12 MARS 1948⁵

DÉNONCIATION

Notification donnée au Gouvernement norvégien par le Gouvernement belge le 9 juillet 1951, pour prendre effet à compter du 8 janvier 1952, conformément au paragraphe 13 de l'Accord de paiement susmentionné.

La déclaration certifiée relative à la dénonciation mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Belgique le 5 novembre 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 16, p. 311, and p. 325 of this Volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 199.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 371.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 373.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 375.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 16, p. 311, et p. 325 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 199.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 370.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 372.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 374.

No. 497. CONVENTION REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS - BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948¹

N° 497. CONVENTION RELATIVE A LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES A LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE A LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE DESIGNATION OF THE NETHERLANDS OFFICE AT BILZERBAAN AS AN INTERNATIONAL CUSTOMS OFFICE. THE HAGUE, 18 SEPTEMBER 1951

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT LA DÉSIGNATION DU BUREAU NÉERLANDAIS DE BILZERBAAN COMME BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL. LA HAYE, 18 SEPTEMBRE 1951

Official text: Dutch.

Texte officiel néerlandais.

Registered by the Netherlands on 15 November 1951.

Enregistré par les Pays-Bas le 15 novembre 1951.

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

's-Gravenhage, 18 September 1951

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de bevoegde Belgische Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing overeenkomstig artikel I van het Verdrag nopens de samenvoeging van de douane-behandeling aan de Nederlands-Belgische grens, ondertekend te 's-Gravenhage, 13 April 1948 :

a. als internationaal douanekantoor voor het wegverkeer : het grenskantoor Bilzerbaan op Nederlands grondgebied;

b. als internationale douaneweg : de weg Maastricht naar Hasselt via Bilzen, over een lengte van 150 meter aan weerszijden van het punt alwaar de rijksgrens komende uit westelijke richting, de as van die weg bereikt.

Deze aanwijzing wordt van kracht met ingang van 1 October 1951.

Ik zoude het op prijs stellen te mogen vernemen, of de bevoegde Nederlandse Ministers aan de bovenbedoelde aanwijzing hun goedkeuring hechten.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Zaakgelastigde van België a.i.,
(w.g.) T. DE LICHTERVELDE

Aan Zijne Excellentie
De Heer D. U. Stikker
Minister van Buitenlandse Zaken

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; Vol. 65, p. 133, and Vol. 73, p. 264.

² Came into force on 1 October 1951, in accordance with paragraph 2 of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; vol. 65, p. 133, et vol. 73, p. 264.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1951, conformément au deuxième alinéa desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BELGIAN EMBASSY

The Hague, 18 September 1951

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the competent Belgian Ministers are prepared to agree that, in accordance with article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier, signed at The Hague on 13 April 1948 :

(a) The frontier customs office at Bilzerbaan, situated in Netherlands territory, shall be designated an international customs house for road traffic;

(b) The road from Maastricht to Hasselt via Bilzen, for a distance of 150 metres on either side of the point at which the Belgian frontier from the west, touches the middle of this road, shall be designated an international customs route.

This designation shall come into effect on 1 October 1951.

I should be glad to be informed whether the competent Netherlands Ministers approve the above designation.

I have the honour to be, etc.

T. DE LICHTERVELDE
Acting Chargé d'Affaires for Belgium

His Excellency
Mr. D. U. Stikker
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DE BELGIQUE

La Haye, le 18 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, en application de l'article I de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise signée à La Haye le 13 avril 1948, les ministres belges compétents approuvent la désignation :

a) comme bureau douanier international pour le trafic routier : le bureau frontalier de Bilzerbaan, situé en territoire néerlandais;

b) comme voie douanière internationale : la route de Maastricht vers Hasselt via Bilzen, sur une distance de 150 mètres de part et d'autre du point où la frontière du Royaume, venant de la direction ouest, atteint l'axe de cette route.

Cette désignation deviendra effective le 1^{er} octobre 1951.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si les ministres néerlandais marquent leur accord au sujet de cette désignation.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Le Chargé d'Affaires de Belgique, a.i.
T. DE LICHTERVELDE

A Son Excellence
Monsieur D.-U. Stikker
Ministre des Affaires Étrangères

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Belgian Government.

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

's-Gravenhage, 18 September 1951

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw schrijven gedateerd 18 September 1951, en moge U daarbij mededelen, dat ook de bevoegde Nederlandse Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing, overeenkomstig artikel I van het verdrag nopens de samenvoeging van douane-behandeling aan de Nederlands-Belgische grens, ondertekend te 's-Gravenhage, 13 April 1948 :

a. als internationaal douanekantoor voor het wegverkeer : het grenskantoor Bilzerbaan op Nederlands grondgebied;

b. als internationale douaneweg : de weg Maastricht naar Hasselt via Bilzen, over een lengte van 150 meter aan weerszijden van het punt alwaar de rijksgrens komend uit Westelijke richting, de as van die weg bereikt.

Deze aanwijzing zal van kracht worden met ingang van 1 October 1951.

Gelief, Mijnheer de Zaakgelastigde, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
Voor de Minister,
De Secretaris-Generaal,
(*w.g.*) H. N. BOON

Aan de Hooggeboren Heer
Graaf Th. de Lichtervelde
Tijdelijk Zaakgelastigde van België
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 18 September 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 18 September 1951 and to inform you that the competent Netherlands Ministers are also prepared to agree that, in accordance with article I of the Convention regarding the merging of

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 18 septembre 1951

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de Votre lettre datée du 18 septembre 1951 et de Vous faire connaître que, en application de l'article I de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise, signée à la

¹ Traduction du Gouvernement belge.² Translation by the Belgian Government.

customs operations at the Netherlands-Belgium frontier, signed at The Hague on 13 April 1948 :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

The Minister of Foreign Affairs
For the Minister :
H. N. BOON
Secretary General

Count T. de Lichtervelde
Belgian Chargé d'Affaires
The Hague

Haye, le 13 avril 1948, les ministres néerlandais compétents approuvent également la désignation :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour Vous renouveler l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Le Ministre des Affaires étrangères
Pour le Ministre :
Le Secrétaire Général,
H.-N. BOON

Monsieur le Comte Th. de Lichtervelde
Chargé d'Affaires de Belgique
à La Haye

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION to the International Monetary Fund

Notification received on:

7 November 1951
PAKISTAN

APPLICATION au Fonds monétaire international

Notification reçue le:

7 novembre 1951
PAKISTAN

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, pp. 316, 318 and 320; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288, and Vol. 102, p. 322.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317, 319 et 321; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288, et vol. 102, p. 322.

No. 594. CONVENTION (No. 11)¹ CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

N° 594. CONVENTION (N° 11)¹ CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

APPLICATION to the Cook Islands (including Niue).

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 October 1951

NEW ZEALAND

Certified statement relating to the above-mentioned territorial application was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 5 November 1951.

APPLICATION étendue à l'archipel de Cook (y compris Nioue).

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

26 octobre 1951

NOUVELLE-ZÉLANDE

La déclaration certifiée relative à l'application territoriale mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 5 novembre 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153.

No. 881. CONVENTION (No. 87)¹ CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948

N° 881. CONVENTION (N° 87)¹ CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL LORS DE SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 October 1951

BELGIUM

(To take effect on 23 October 1952.)

A declaration accompanying the instrument of ratification indicated that the Convention does not apply to the territories of the Belgian Congo or to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 1 November 1951.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

23 octobre 1951

BELGIQUE

(Pour prendre effet à partir du 23 octobre 1952.)

Une déclaration accompagnant l'instrument de ratification indique que la Convention ne s'applique pas aux territoires du Congo belge ni au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 1^{er} novembre 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312, and Vol. 100, p. 291.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312, et vol. 100, p. 291.

No. 1341. CONVENTION (No. 98)¹ CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949

N° 1341. CONVENTION (N° 98)¹ CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION. GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 October 1951
FRANCE

(To take effect as from 26 October 1952.)

10 November 1951
AUSTRIA

(To take effect as from 10 November 1952.)

Certified statements relating to the above-mentioned ratifications were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 5 and 18 November 1951, respectively.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

26 octobre 1951
FRANCE

(Pour prendre effet à partir du 26 octobre 1952.)

10 novembre 1951
AUTRICHE

(Pour prendre effet à partir du 10 novembre 1952.)

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications mentionnées ci-dessus ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail les 5 et 18 novembre 1951, respectivement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 107. PAYMENTS AGREEMENT
BETWEEN BELGIUM AND NOR-
WAY. SIGNED AT BRUSSELS,
ON 23 OCTOBER 1945¹

DENUNCIATION

Notification given by the Government of Belgium to the Government of Norway on 9 July 1951, to take effect as from 8 January 1952, in accordance with article 13.

Certified statement relating to the above-mentioned denunciation was filed and recorded at the request of Belgium on 5 November 1951.

ANNEXE B

N° 107. ACCORD DE PAIEMENT
BELGO - NORVÉGIEN. SIGNÉ A
BRUXELLES, LE 23 OCTOBRE 1945¹

DÉNONCIATION

Notification donnée au Gouvernement norvégien par le Gouvernement belge le 9 juillet 1951, pour prendre effet à compter du 8 janvier 1952, conformément au paragraphe 13.

La déclaration certifiée relative à la dénonciation mentionnée ci-dessus a été classée et inscrite au répertoire à la demande de la Belgique le 5 novembre 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 16, p. 311 and p. 314 of this Volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 16, p. 311 et p. 314 de ce volume.

No. 166. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA RELATING TO THE DETAIL OF AN OFFICER OF THE UNITED STATES ARMY TO SERVE AS DIRECTOR OF THE POLYTECHNIC SCHOOL OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 JULY 1943¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING FOR ONE YEAR THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 5 AND 17 JANUARY 1944

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 November 1951.

I

The Guatemalan Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE GUATEMALA
WASHINGTON, D. C.

January 5, 1944

Excellency :

I have the honor to inform you that I have received instructions from my Government to request the Government of the United States, through your worthy medium, to extend for the term of one year the assignment of Lieutenant Colonel William H. Hennig as Director of the Polytechnic School of Guatemala, in accordance with the terms of Article IV of the Agreement signed to that effect between the United States of America and Guatemala on July 17th, 1943.¹

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.

Adrián RECINOS

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 28, p. 431.

² Came into force on 17 January 1944 and, according to the terms of the said notes, became operative on 17 July 1944.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 166. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA RELATIF AU DÉTACHEMENT D'UN OFFICIER DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS POUR EXERCER LES FONCTIONS DE DIRECTEUR DE L'ÉCOLE POLYTECHNIQUE DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 17 JUILLET 1943¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT POUR UN AN L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 5 ET 17 JANVIER 1944

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1951.

I

L'Ambassadeur du Guatemala au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU GUATEMALA
WASHINGTON (D.C.)

Le 5 janvier 1944

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement m'a chargé de demander au Gouvernement des États-Unis, par votre digne intermédiaire, de prolonger pour une période d'un an le détachement du lieutenant-colonel William H. Hennig en qualité de Directeur de l'École polytechnique du Guatemala, conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Accord que les États-Unis d'Amérique et le Guatemala ont signé à cet effet, le 17 juillet 1943¹.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Adrián RECINOS

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D.C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 28, p. 431.

² Entré en vigueur le 17 janvier 1944 et entré en application le 17 juillet 1944, conformément aux dispositions desdites notes.

II

The Secretary of State to the Guatemalan Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 17, 1944

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's communication of January 5, 1944, in which you request the renewal, for a period of one year of the Agreement entered into on July 17, 1943 between the Governments of the United States and Guatemala, providing for the detail of an officer of the United States Army to serve as Director of the Polytechnic School at Guatemala, and the extension of the assignment of Lieutenant Colonel William H. Hennig to coincide with the period in reference.

In this connection, I am pleased to inform you that renewal of the Agreement for a period of one year effective from July 17, 1944 and the extension of Lieutenant Colonel Hennig's assignment as Director of the Polytechnic School for the same period, is agreeable to the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
A. A. BERLE, Jr.

His Excellency Señor Dr. Don Adrián Recinos
Ambassador of Guatemala

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Guatemala

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 janvier 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication, en date du 5 janvier 1944, par laquelle Votre Excellence demande que soit renouvelé pour une période d'un an l'Accord relatif au détachement d'un officier de l'armée des États-Unis pour exercer les fonctions de Directeur de l'École polytechnique du Guatemala que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Guatemala ont signé le 17 juillet 1944, et que l'affectation du lieutenant-colonel William H. Hennig soit prolongée de manière à coïncider avec la période susmentionnée.

A cet égard, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le renouvellement de l'Accord pour une période d'un an, à partir du 17 juillet 1944, ainsi que la prolongation de l'affectation du lieutenant-colonel Hennig en qualité de Directeur de l'École polytechnique pendant la même période rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
A. A. BERLE, Jr.

Son Excellence Monsieur Adrián Recinos
Ambassadeur du Guatemala

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2947. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF CHILE, CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. SANTIAGO, 15 OCTOBER 1931¹

EXPIRATION

The above-mentioned Provisional Commercial Agreement of 15 October 1931, prolonged periodically thereafter by exchanges of notes, expired on 30 June 1949. By an exchange of notes at Santiago dated 11 and 27 July 1949, it was mutually agreed that the said Agreement, the provisions of which are amply covered by the General Agreement on Tariffs and Trade of 30 October 1947, should not be subject to further renewal.

Certified statement to this effect was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 November 1951.

ANNEXE C

N° 2947. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI, COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. SANTIAGO, LE 15 OCTOBRE 1931¹

EXPIRATION

L'Accord commercial provisoire susmentionné du 15 octobre 1931, prorogé ensuite périodiquement par voie d'échange de notes, a expiré le 30 juin 1949. Par un échange de notes datées des 11 et 27 juillet 1949 à Santiago, il a été convenu que ledit Accord, dont les dispositions sont largement reprises par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce du 30 octobre 1947, ne sera plus sujet à renouvellement.

La déclaration certifiée à cet effet a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 novembre 1951.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVIII, p. 439; Vol. CLXXXVI, p. 285; Vol. CXCIII, p. 314; Vol. CXCVI, p. 277; Vol. CC, p. 588; Vol. CCIV, p. 371, and Vol. CCV, p. 109. See also: United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 243, and Vol. 91, p. 137.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVIII, p. 439; vol. CLXXXVI, p. 285 et 290; vol. CXCIII, p. 314; vol. CXCVI, p. 277; vol. CC, p. 588-594; vol. CCIV, p. 371, et vol. CCV, p. 109. Voir aussi: Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 243, et vol. 91, p. 137.